

Man. 185.

MANUEL

A L'USAGE DES ÉLÈVES

DES ÉCOLES PRIMAIRES

DE LA CAMPAGNE

OUVRAGE APPROUVÉ PAR Mgr L'ÉVÊQUE DE QUIMPER ET DE LÉON

ET ADOPTÉ

COMME LIVRE ÉLÉMENTAIRE PAR LE CONSEIL ACADÉMIQUE

PAR

M. PERROT

CUBÉ DE TAILLÉ

LIVRE DE L'ÉLÈVE

TROISIÈME ÉDITION

BREST

J. B. et A. LEFOURNIER, Lib.,
Grand'Rue, 86

QUIMPER

J. SALAUN, Libraire,
rue Kéréon, 56

GUENGOLO

7, Plounerin, Sant-Briec. 9 Plene-Jugon, Runan. 14 Loudeac, Bran, a bad 10 dervez. Plumaugant, Plougrescant, Lomikel-trez. 22 Quintin, Bourbriac, Goarec, Peder nec. 29 Lanvion, a dervez. Sant-Martin-ar-Prajou, Goarec. 30 Sant-Briec. — Ar goude ar 1 sul, e Carnoet. Ar 1 lun Sant-Alban, Lanrivain. 1er Begard. 2 lun Pontreo. Al lun war-lerc'h ar sul goude velez hor Zalver, Pestivien, a bad 2 dervez, Calanhel. 2 sadorn Guengamp. Meurs goude ar 15, Rostrenen. Sadorn araog an 3 sul arzec. 3 lun Moncontour, Sant-Nicolas-Pelem. 3 merc'her Marc'had. 3 yaou Korle. 3 sadorn Craffault. 4 lun Sant-Quay s goude an 29 Rostrenen. Merc'her Callac. Yaou Korle. Diveza vignac. Diveza meurs Jugon. Diveza merc'her Landreguer. a yaou Dinam, Lezardreo.

HERE

1, Matignon, La Chêze. 6 Koz-Marc'had. 9 Lamballe, Lanri-a ba, 2 dervez. 10 Pluzunet. 15 Pledran, Tremeven, Pleudihen. Runan. 28 Lamballe. 31 Lanvion. — Ar 1 lun Plaintel. 1 meurs a. 1 merc'her Broons. 1 guener Pommerit, Begard. Sadorn ar 1 sul, Lanfains. Lun goude Pommerit. 3 lun Moncontour, reo. 2 yaou Benac'h. 2 sadorn Guengamp. Meurs goude ar 15, renen. 3 lun Castelaudren, a bad 8 dervez. 3 meurs Jugon. eurs Callac. 3 yaou Binic. Korle. 3 guener Mur. Ar belost her Landreguer. Diveza lun Sant-Brandan. Diveza meurs renen. Diveza merc'her Landreguer. Diveza yaou Dinam, hêze. Diveza guener Lanvollon.

DU

2, Plesidy, Crehen, Merdrignac. 3 Ploezal, Plumaudan, ant-Helen, 11 Quintin. 17 Sant-Mikel-an-Trez, a bad 2 derv r meurs goude gouel an Oll-Zant, Broons, Rostrenen. Merc ic. Yaou Plœuc. 1 lun Moncontour. 2 merc'her Plestin. 2 yaou r dréo. 3 merc'her Callac, Marc'had-Koz. 4 lun Yffiniac, Plemet. erc'her Callac. 4 yaou Plœuc. 4 sadorn Guengamp. Diveza lun œil, Pontreo. Diveza merc'her Landreguer. Diveza yaou Dinam, hêze. Diveza sadorn Plancoët.

KERDU

n 1, Langouedre, Plouer. 6 Sant-Gilles-Pligéaux. 9 Pestivien. Guengamp, Lanvion, 27 Loudeac, Runan. 28 Plestin, Sant-an-an-Enez. — An oll guener, d'ar Bouillie. 1 lun Moncontour. eurs Quintin, Rostrenen. 1 merc'her Guenroc. 1 guener Begard, le, Benac'h. 3 merc'her Marc'had-Koz. Meurs araog Nedellec, poul. Merc'her Callac, Landreguer, Merdrignac. Yaou Lamballe, meur-Gautier. Guener Lanvollon. Meurs goude Nedellec, Ros, en. Merc'her Callac. Diveza meurs Jugon. Diveza yaou Dinam-

BREIZ-IZEL

Ton : *Ann hini goz*, etc.

DISKAN.)

E Breiz-Izel ounn ganet,
Breiz zo va bro garet.

Me a lavar heb aoun e-bed
Eo Breiz gwella bro zo er bed.

Breiz a zo hirio evel kent :
Douar burzuduz ha bro ar Zent.

E Breiz e koez euz ann Envou
Feiz a zigoll kalz a boaniou.

Breiz zo dindan ar Baradoz,
E leac'h m'ema hon tadou koz.

Relegou Sent, tud a vrezel
A zo e besiou Breiz-Izel.

E Breiz ann dud, gant koz dillad,
A wisk ho foan a galoun vad.

E Breiz nep zo beac'h war he skoaz,
Paskuiz enn hent, a harp er groaz.

Ar groaz e Breiz a zav he fenn
Beteg ann env, euz pep traonien.

E Breiz ez euz meingleusioù aour
E kalounou ann dudou paour.

Eunn ti-zoul, eur park, eunn iliz
Zo er bed-man madou Breiziz.

E Breiz ar paour n'eo reuzeudik ;
Aour eo treuzou ti 'r pinvidik.

E Breiz ann Aotrou n'en deuz mez
O vont oc'h taol he dick kez.

Mar d-co kalet pennou tud Breiz,
Ez euz kalounou enn ho c'hreiz.

E peb amzer, hag e peb stad,
Euz bet e Breiz leun a dud vad.

MANUEL
DES INSTITUTEURS



MANUEL

A L'USAGE DES ÉLÈVES

DES ÉCOLES PRIMAIRES

DE LA CAMPAGNE

OUVRAGE APPROUVÉ PAR Mgr L'ÉVÊQUE DE QUIMPER ET DE LÉON

ET ADOPTÉ

COMME LIVRE ÉLÉMENTAIRE PAR LE CONSEIL ACADÉMIQUE

PAR

M. PERROT

CURÉ DE TAILLÉ

LIVRE DE L'ÉLÈVE

TROISIÈME ÉDITION



BREST

J. B. et A. LEFOURNIER, Lib.,
Grand'Rue, 86

QUIMPER

J. SALAUN, Libraire,
rue Kéréon, 56

PROPRIÉTÉ.



A MESSIEURS LES INSTITUTEURS

DE LA CAMPAGNE

MESSIEURS,

Mon petit Manuel a été bien accueilli par vous ; la preuve, c'est que deux éditions successives, tirées à un grand nombre d'exemplaires, sont déjà épuisées. Encouragé par ce succès, encouragé aussi par le témoignage flatteur de M. l'Inspecteur d'Académie de Quimper, qui m'écrit pour m'annoncer que mon Manuel a été approuvé et adopté comme livre élémentaire pour les écoles rurales du département, je me suis décidé à faire une nouvelle édition qui a été, comme l'on dit, revue, corrigée, et considérablement augmentée.

1° J'ai introduit dans le Vocabulaire breton et français, un grand nombre de mots qui ne se trouvent pas dans la première édition. Lorsqu'un mot employé dans les exercices ne se trouvera pas dans le Vocabulaire, les élèves pourront s'adresser au maître. Malgré ma bonne volonté, il m'est impossible de réunir dans un si petit volume tous les mots compris dans les exercices.

2° J'ai augmenté le nombre des exercices bretons, conformément au vœu exprimé par plusieurs d'entre vous. On m'a fait observer qu'il eût été à souhaiter que j'eusse donné, dans ces exercices, un précis de l'Histoire Sainte. Cette observation m'a été faite trop tard ; je n'ai pas le courage de refondre mon travail qui, vous le croirez facilement, m'a demandé beaucoup de temps et d'application. Je me suis contenté de prendre, dans l'*Epitome* de Lhomond, l'*Histoire de Joseph* et l'*Histoire de Tobie*. Mon but a été de rendre plus facile aux instituteurs l'enseignement du français, et non de présenter un Cours d'Histoire. Je me suis appliqué, en outre, à donner aux élèves des conseils utiles, par des histoires, des fables, mises à la portée de leur jeune intelligence.

3° J'ai traduit en français les exercices bretons, de sorte que les maîtres auront le corrigé entre les mains, ce qui facilitera et abrégera leur besogne. Dans cette traduction, je n'ai pas visé à l'élégance ; j'ai traduit le plus fidèlement et le plus simplement qu'il m'était possible. Ce sera un petit volume à part, destiné aux Instituteurs seuls, voilà pourquoi je l'ai intitulé : *Manuel des Instituteurs*. Rien de plus facile que de réunir en un volume le *Manuel des Instituteurs*, le *Livre des Exercices* et le *Vocabulaire*.

D'AR VUGALE DIVAR AR MEAS

Beza desket, gouzout lenn ha scriva, beza gouest, capabl da scriva eul lizer, da ober eur guittans, da zistrei eul lizer marc'had e brezou-nec; en eur gher, da ober hoc'h afferou ordinal hoc'h-unan heb izoum nac a noter nac a avocat, ha n'eo quet eno, bugale, eun dra gaer, eun dra talvoudus, eun dra avantachus bras evidoc'h? Ha n'eo ket eur vad evit eun tyec, eul laboureur, gal-lout en em isplia gant he vestr pe dre c'her pe dre lizer, heb caout izom da gounta he afferou da re all? Ma rankit eun deiz beza soudardet n'en em gavot-hu ket eurus da c'hallout scriva d'ho kerent ha lenn hoc'h-unan al lizerou a scrivint d'eoc'h? Eur buguel a oar lenn a zo eas deza deski he gate-chis ac a ell ober skold'he vreudeur ha d'he c'hoarezet.

Al Leor pe al Levr-ma, bugale, a zo great evidoc'h; ganta e cavot an dro, ar voyen da studia ha da ober ho teveriou er gueur. Guezit ervad pe-naos an hini ne studi nemet keit ha ma vez er skol

dirac ar Mestr, hep sellet oud he levriou nag oud he gahierou eur vech deut d'ar ghear, ne zesko nemeur a dra. Eur paotr hac en deus c'hoant da zeski a velot goude koan o kreghi en he levr ; pa za da ziquall he loenet, e kass ganta he leor evit lenn pe evit deski he guentel. Ar pezh a zo kaos ma veleur var ar meas kement a dud yaouanc pere goude beza bet er skol daou, tri, pevar bloas mar-teze, ne ouzont mui netra, eo abalamour ne sellont oud levr ebet eur vech emint eat eus ar skol. C'hui ive, bugale, ne viot ket pell evit ancounac'hat kement oc'h eus desket mar grit evelse.

Evit deski mad ar gallec eo red deski mad ar *verbou*, lakat evez mad oud ar *masculin* ac ar *feminin* ; coumpren mad petra eo an *adjectif*, etc., etc., an traou-se a gavit ispliket er *grammaire*. Guezit ervad penaos e zeus meur a *substantif* pere a zo *feminin* e brezounec ha pere a zo *masculin* e gallec. En *Dictionnaire* bian a zo ama varlerc'h e velot M ac F, ar pezh a signifi *masculin* ha *feminin*. EXEMPLE : moualc'h, *f.* merle, *m.*

Arabat eo, bugale, coll courach, nedeuar a-benn a netra hep poan, ne helleur ket en em renta habil en eun dervez. Evit ober eun ty e renkeur tenna ar vein, o charreat, o renka an eil var eguile, etc., etc., evit deski ar gallec e renkeur deski al lizerennou, ar gheriou, ar frasennou, etc., etc., ac an dra-ze ne vez ket great en un dervez. Gant bontez vad ha gant amzer e teuot a-benn da zeski lenn, da zeski ar gallec, da zeski scriva, etc., etc.

MANUEL

DES

INSTITUTEURS

PREMIÈRE PARTIE

PREMIER EXERCICE

Doue en deus crouet an Env ac an douar, ha kement a zo en-ho. Ar pesket, al labousset, al loe-net bras ha bian, a zo bet crouet gant Doue. An heol pehini a sav bep mintin ac ar stered pere a lughern er firmamant a lavar d'an den e zeus eun Doue bras ha galloudus. Neb a lavar n'eus Doue ebet, a zo eun den hep speret pe eun den fallacr.

II^e EXERCICE

Kement en deus crouet an Aoutrou Doue, a zo great evit mad an den. An den eo roue an traou crouet. Pa na vezo mui a dud, ne vezo mui nac heol, na loar, na stered. An den a zo great evit Doue, da lavaret eo, evit anaout Doue, e garet, e servicha. Guezit ervad eta, bugale, penaos ma ne garit ket an Aoutrou Doue, ha ma ne heuliit ket he c'hourc'hemennou, e vankit d'ar c'henta eus ho teveriou.

III^e EXERCICE

Doue a ordren deomp caret hon tad hac hor mam, ho respeti ha senti outo. Doue a ordren deomp caret ac henori ar Religion. Doue a ordren deomp respeti ar veleyen ac ive an dud carget da c'houarn hor bro, an Impalaer, mear hor parrs ha kement hini o deus guir da goumandi deomp. Eun dever eo evit ar vugale caret ha respeti ar re ho c'helen, ho mistri.



IV^e EXERCICE

—

Lizer eur Soudard d'he Dad

VA ZAD KER,

Scriva a ran deoc'h al lizer-ma evit rei deoc'h eus va c'helou. Erruet oun e Paris eur miz-zo ; yac'h oun a drugare Doue, ac en em blijout a ran em regimant. Poan em eus bet o teski an exercis, mes va breudeur er ghear o deus muioc'h a boan epad an Eost pe pa zeont d'an aot. Guelet em eus deja meur a veach an Impalaer ac an Impalaerez pere a gar kalz ar Soudardet.

V^e EXERCICE (SUITE)

Ne ghemerit ket a chagrin abalamour d'in-me ; en em velet a raimp adarre, mar plich gant Doue. Levirit d'am Mam n'em eus ket ankounac'heat he avizou mad. Kenderc'hel a rign da vont d'an oferen ha da goves eur vech an amzer. Beva a ran gant camaladet ha n'ho deus ket kalz a Relijion, mes beza e zeus re all pere a zo tud iaouanc devot gant pere e tremenan va amzer.

Ho pedi a ran da ober va gourc'hemennou d'am c'herent ha d'am mignounet.

Ne zaleit ket, va Zad ker, da ziscriva d'in ; mall em eus ato da receo eus ho kelou.

Ho Mab leun a respet ac a garantez,
FANCH N...

VI^e EXERCICE

Va Zad a zo eat da foar Montroulez evit prena daou varc'h du; er sizun dremenet en doa prenet e foar Landerne diou gazek venn pere a zo coustet tri c'hant scoet. Diesseat eo guerza ar c'hezec abalamour d'ar sec'hor vras; n'eus ket a beuri, n'eus ket zoken a zour e calz a vroioù. Ar varc'hadourien ne gredont ket prena en aoun da goll ho loenet en hent. An diou gazek venn en deus prenet va Zad a blich cals d'am breur kossa; unan anezo a zo caeroc'h eghet eben.

VII^e EXERCICE

Ni hon eus guelet moroc'het o lamet er mor. — Ar moroc'het oc'h eus guelet a zo bet paket gant ar besketerien oc'h eus guelet en ho bag.

Deac'h ni a velas diou c'had vras pere a rede araoc ar chass; ho diou int bet lazet ha guerzet da eun Aoutrou eus ar vro. An diou vioc'h roux a zo bet prenet er foar diveza, a vezo lardet ha goude e vezint guerzet d'ar c'higneur. Yan en deus paket eur voualc'h; Fanch en deus paket eur vran; al labousset-se a vezo displuet, rostet ha debret gant ar skolaerien. Evez, potret, ar Mestr a vel ac'hanoc'h.



VIII. EXERCICE

—

Sur les Verbes

—

Me a gan : — C'hui a gano : — Ni a ganas : —
Me a ganfe : — Ar botret a gane.

Studia : Studia a reomp : — Studiet hon eus :
— Ni a Studio : — Studia a reomp : — Ni hon
devoa Studiet.

Ar Botret fur a Studi epad ar Skol.

Monet : Me ia d'ar ghear; va Zád en deus lavaret
d'in monet buhan d'ar ghear goude ar Skol. Dissul
me ieas d'an Oferen ha d'ar Gousperou.

—

IX. EXERCICE (SUITE)

Yan, ro d'in va levriou. Desket em eus va c'hentelliou. Ar Mestr a lavare d'eomp deac'h : Bugale, deskit mad ho kentelliou; ma na studiit ket, ne zeot ket da c'hoari goude ar Skol. Fanch, chetu aze da levriou; ho lennet em eus. — Va Breur p'ini a ioa eat d'ar brezel, a zo distro d'ar ghear :

gulet en deus kalz broiou ha kalz keariou. Ar vugale fur a gar al labour, ac a zo caret gant ho c'herent. Me a ro, me a roas, me a roi bara d'ar beorien. Ma vijen pinvidic, me a roje bemdez an aluzen.



X^e EXERCICE



Var ar Vesventi (Sur l'Ivrognerie)



Ret eo dibri evit beva, ha non pas beva evit dibri ac eva. Gulet a rear eun niver bras a dud pere ne anavezont ken Doue nemet ho c'hof. Er foariou, er marc'hajou, en eureujou e veleur tud astennet var an hent evel ma veleur ar moc'h gourvezet e kreis ar vouillen. Pebes dismegans ! Ar vesventi a laca an den izeloc'h eghet al loenet : eun ejen pa en devezo debret ac evet leiz he gof, a heano ; mes ar mesvieur ne voar ket peur en deus evet aoualc'h. Bugale gristen, kassait ar vesventi, tec'hit dious an hostaleriou ; tremenit ho yaouankis gant henor ha furnez.



XI^e EXERCICE

Lizer eur Breur d'he Vreur Soudard

VA BREUR KER,

Da lizer p'ini hon eus recevet deac'h, en deus great d'eomp calz plijadur. Va Mam e doa aoun ne vijes klan dre n'as poa ket skrivet d'eomp abaoue m'oas partiet eus a Vrest : Scriv d'eomp aliez, an dra-ze a laquenai va Zad ha va Mam, pere ne baouezont da barlant ac'hanot. Coums d'eomp en da lizeri, eus ar pezh oc'h eus gullet var da hent ac er c'heariou out beden-ho. Eur vech all e skrivign d'id eul lizer hiroc'h ; hirio em eus pres, hor guiniza zo c'hoas da zourna.

Ken-a-vezo.

Da Vreur, YAN N...

XII^e EXERCICE

Lizer eur C'hoar d'he C'hoar

(E Couent an Ursulinezet, an 20 a vis
Eost 1858.)

VA C'HOAR GHER,

Prometet e m'oa scriva d'id eur mis goude beza erruet er gouent. Dont a ran hirio da ziscoes d'id n'em eus ket ankounec'heat va fromessa. Mes petra livirin-me d'id, va c'hoaric ? N'em eus ket kals a amzer da goll : pa zeamp hon diou assambles d'ar bourk d'ar skol, e c'hallemp c'hoari en eur vont hac en eur zont, mes ama oump diouallet evel denvet : mall hon eus ato da velet ar yaou, rac d'ar yaou n'hon eus ket a skol ac e vezomp lezet da bourmen er jardinou ha da c'hoari.

XIII^e EXERCICE (SUITE)

Va Mestrez a lavar e teskan mad^havoalc'h ; mes alies e vezan skandalet abalamour ne vez ket kempen va c'haierou. Ma sentez ouzin-me, Annaic, te

ne vezi ket skandalet pa deui ama ; kemer a vrema ar voaz da veza kempen var da levriou ha var da zillad. Hor Mestrez a lavar penaos ar merc'hed a zo louz, a zo feneantezet, ha penaos ar merc'hed a zalc'h neat ha kempen ho zy ac ho arrebeuri a labour muia er park. Evidon-me, pa zign d'ar ghear, ne vankign ket da skuba an ty bep mintin ha da voalc'hi an arrebeuri bep sadorn.

Ken-a-vezo, Annaic.

Da C'hoar, MARIE N...

XIV^e EXERCICE

Annaic a respont da Vari

VA C'HOAR GHER,

Gallet em eus lenn da lizer, ac e lennet em eus dirac an oll goude koan ; c'hoarzet hon eus o clevet petra lavar da Vestrez eus al loudourennet. Guir eo kemense, en denz lavaret va zad : al loudourennet a gav kant digarez pa rebecheur dezo ho loudouriach. Evidon-me, va c'hoar, ne fell d'in pelloc'h mont d'ar skol hep beza goalc'het va bi-

zach ha va daouarn, ha pa vezin bras ne vezin ket eul loudouren. Eur vez eo, a lavar va zad, evit merc'het a zo bet er skol, a zo bet er gouent, beza loudour. Evelse, Mari, laka evez pa deui d'ar ghear.

XV^e EXERCICE (SUITE)

Va Mam e deus great he c'houez er sizun dremenet ; me a zo bet er c'hoarem o tiouall an dillat.

Ar vugale a dle lakat ho hanoiou evit ar c'hatechis dissul kenta : me a lakai ive va hano. Ped Doue evidon, c'hoant em eus da zeski ha da ober eur Pask mad. N'oun dare ha te a hello lenn va scritur. Divezatoc'h e skrivign guelloc'h.

Oll dud an ty a ra d'id ho gourc'hemennou.

Ken-a-vezo, va c'hoar.

Da C'hoar, ANNAIC N...



XVI^e EXERCICE

Ar Soudard d'he Vreur Yan

VA BREUR KER,

Eus a Strasbourg e scrivan d'id. En da lizer di-veza e pedes ac'hanon da lavaret d'id un dra ben-nac eus ar pezh am eus gueleet abaoe m'oun partiet eus ar ghear.

Mont a ran aliessa ma hellan da bourmen var ar meas. Labourerien ar vro-ma a voar an doare da labourat ho douarou guelloc'heguet ne rear en ho bro-ni. Ne veleur ama nemeur a louzoueier etouez an ed; kezek caer a zo, saout ha derved a vandennou. Me garfe e velfe tud hor bro penaos e labourer ama ar fenneier ac ar prajeier. Pebes foenn a gaver er vro-ma !

XVII^e EXERCICE (SUITE)

Tyez ar goueriadet a zo neat ha kempen evel tyez an dud chentilou en ho bro-ni. Ne goust ne-tra, a leveront, beza kempen.

Souezet e vez, Yan, ma velfes ar c'hreier-kezec er vro-ma Bep mintin ar mevellou a dle karza ar c'hreier, o skuba, ha skrivellat ar c'hezec. Lavaret a ri marteze : ni n'hon deus ket amzer da ober an traou-ze ; n'eo ket ar c'hiz. Anzañ, va mignoun, eo ghiz ar vro-ma ar vella. Labourou ar meas a vez great ama koulz ha guelloc'h eghet en hor bro-ni. Echui a rankan va lizer, me reket deoc'h oll yec'hed mad,

Da Vreur, FANCH.



XVIII^e EXERCICE



Participe

Me a roi pevar real d'an hini a roid d'in_{eur} voualc'h venn. Ar botret o deus laeret sivi a ielo d'ar prizoun. Ni n'hon eus ket laeret an avalou hon eusdebret. An hirin hon eus destumet a zo c'hoero. Yan en deus roet da Fanch ar per en d'oa bet digant he dad, ha Fanch en deus o roet d'he vignoun Glaoda. Al labousset hon eus gullet e bek

ar vezen a zo diskennet er park ac o deus debret eul loden eus ar guiniz a ioa bet hadet gant Mestr ar park. Ar c'hentelliou hon eus desket, ne voant ket hir.

XIX^e EXERCICE (SUITE)

An diou gazeg venn ec'h eus prenet, va mignoun, ne dalont ket daou c'hant skoet, ma zafes hirio d'o guerza. Ar c'halvez pini en devoa great killourou va amezec, en deus great daou garr pere zo bet houarnet er c'hoel gant ar marichal. Va Zad en deus prenet an daou garr-se ac en deus o guerzet evit dek scoet profit. Deac'h, da zaoheol, me bartias, ha da gus-heol e voan distro d'ar ghear : Clask a rean daou varc'h da brena ; n'em eus cavet nemet unan p'ini em eus paet seiz ughent scoet. An dram mou hed hon eus destumet er mintin-ma, a zo bet dournet var al leur.

XX^e EXERCICE

Savet eo an heol, an amzer a zo brao. Al labourerien, goude beza lavaret ho fedennou ha debret ho souben, a ia d'ar park. Ar mevellou a starn ar c'hezec oud ar c'harr ; ar plac'het a ia da c'horo ar saout ; ar Mestr a ia d'ar foar ; ar Vestrez a choum en ty ; ar vugale a ia d'ar skol. An hed zo dournet ; ar c'holo zo berniet ; ar greun zo lakeat er grignoliou : bara zo var an daol ; kik moc'h zo

da zibri ; dour fresk da eva, ac ar pezh zo guella,
yec'het ha peoc'h.

Eurus an den a labour ac a vev e doujans Doue.

XXI^e EXERCICE

Mar kirit sellet en dro deoc'h, va bugale, e velot
an oll o labourat pep hini ervez he stad. Chui ive,
pa viot bras, a labouro evit sicour ho kerent, ac
evit rei bara d'ho Tad ha d'ho Mam en ho c'hosni.
Doue en deus promettet eur vuez hir d'ar vugale
a gar ac a respet ho c'herent. En em voazit a-bred
da labourat ; lakit evez oud ar feneantiz, ne chou-
mit ket da c'hoari goude ar Skol evel ma ra meur
a hini heb sonjal penaos e zeus izom anezo er
gwear.

An dever da ghenta, ar c'hoari goude.

XXII^e EXERCICE

Ne reomp james da eun all ar pezh ne
garfemp ket a ve great deomp.

Glaoda oa hano eur paotr p'ini a iea bemdez d'ar
Skol. Glaoda a ioa kre evit he oad ac en em blije
oc'h ober drouc. Pa veze echu ar Skol ne vanke
morse da glask affer ous unan bennac eus he ga-
maladet pere oll o devoa aoun razan. Eun dervez
Glaoda en em lakeas da deuler mein ous eur paotr

a dremene gant he loenet; ar paotr-ma a zistroas oud Glaoda ha gant he foet a skoas var he zivesker. Glaoda a gri evit goulén sicour digant he gamaladet, mes nicun n'en deuz truez ounta.

XXIII^e EXERCICE (SUITE)

Eun dervez all Glaoda, pini ne glaské nemet ober drouc, a bourse daou baotr d'en em ganna. Lavaret a rea dezo : Ma n'en em gannit ket, me ho kanno ho taou. Ar re-ma, pere a ioadaou vignoun, a lavaras : Ma rankomp en em ganna, te a baeo ! Neuze an daou vignoun a lamm da C'hlaoda, ha ne baouezont da skei varnezan nemet pa er c'hlevont o c'houlén pardoun. Ar botret all ne reant nemet c'hoarzin en eur lavaret : Mad zo great deza. Glaoda goude-ze ne glaskas mui affer oud ar vugale all ac a oué caret gant he gamaladet.

Ne ankounac'hait ket, bugale, histor Glaoda; ne rit james drouc d'ar re-all.

XXIV^e EXERCICE

Auguste a io Mab da eun den pinvidic. Auguste a ioa caret gant an oll skolaerien. Perac ? Me ia d'en lavaret deoc'h, Auguste a ioa ato prest da renta servich d'an oll. Rei a rea bemdez eul loden eushe varad'he gamaladet paour. Auguste a studie,

a zeske he guentelliou, a sente, a roe an exempl vad. C'hoari a rea evel ar re all epad ar recreation, mes ne lavare james na ledouet na coums vil; ar vugale all ne gredent ket lavaret dirazan an dis-terra coums dishonest.

Bugale gristen a dlefe beza evel Auguste.

XXV. EXERCICE

Auguste goude ar skol a ia d'an Ilis ha pa erru abred aoualc'h a ia bep mintin d'an oferen. Auguste ne za inui da c'hoari. Daoust ha fachtet efe, a lavar ar skolaerien? Gouscoude ne gredomp ket beza great poan deza. — Auguste, lavar deomp perac ne deues mui da c'hoari. — Gouzout a rit, va mignounet, oun recevet da ober va Fask; n'en eus ket re a amzer evit en em brepari da receo va Doue. N'oun ket fachtet oud nicun ac'hanoc'h; goude m'em bezo great va Fask, me ielo adarre da c'hoari en ho touez : Pedit Doue evidon, evit ma rin eur Pask mad.

Bugale, pa reot ho Pask, grit evel Auguste.



DEUXIÈME PARTIE

HISTOR JOSEPH

1. — Ar Patriarch Jacob en devoa daouzec Mab; Joseph a ioa unan anezo. An Tad a garie Joseph dreist ar re-all, abalamour m'en doa bet ar Mab-se en he gosni. Jacob en doa roet da Joseph eur zae great gant neud a bep seurt liou. Abalamour da-ze Joseph a ioa kasseat (casseat) gant he vreuteur, dreist-oll abaoue m'en devoa countet dezo eun hure, pe evit lavaret mad daou hure pere a roe da anaout e tlie bezaeun deiz savet huel. Ho c'hassoni a ioa ker bras ma n'ho devoa james eur gher mad da lavaret deza.

Hureou Joseph.

2. — Chetu ama penaos e countas Joseph he zaou hure d'he vreudeur. Assambles, emeza, edomp er park oc'h en drammm : Va drammm-me a save hac a choume sounn en he za ; ho trammou-c'hui a chomme en dro hac a salude va hini.

Goude-ze e velis, dre va hure, an heol, al loar ha daouzec stereden oud va adori.

He vreudeur a respontas deza : Petra sinifi an hureou-se? Daoust ha te a vezo hon Roue? Daoust ha ni a vezo da servicherien? He vreudeur eta a selle a dreuz ounta ; mes an Tad ne lavare netra, ne vouie petra da sonjal eus a hureou Joseph.

Breudeur Joseph a ghemer ar resolution d'el laza.

3. — Breudeur Joseph a iea a-bell gant ho loenet da glask peuri-mad. Eun dervez ma edont o tivoall ho bandennadou loenet, Jacob a lavaras da Joseph pini a ioa choumet er guear : Va Map, iit da gaout ho preudeur, c'hoant em eus da gaout eus ho c'helou. Joseph a sent hac en em laca en hent ractal.

Kerkent ha ma er gueljont o tont var-zu en-ho, e leverjont etrezo : Lazomp aneza, ha taolomp aneza er puns a zo tost : ni a lavaro d'hon Tad : eul loan gouez en deus devoret Joseph. Neuze an hureeur a velo da betra e servich deza he hureou.

Ruben, he vreur kossa, a essa e savetei.

4. — Ruben, ar c'hossa eus an daouzec vreur, a glaske distrei he vreudeur dious eun torfet ker bras. Na zit ket, emeza, da laza ar bughel, rac hor breur eo ; diskennit aneza kentoc'h en eur puns a zo ama. Sonch en devoa en he speret tenna Joseph eus ar puns ac e gass d'he dad. Coumsou Ruben a denereas eun neubeut ho c'halonou.

Euruz an dud yaouank a selaou an aliou mad a ro dezo eur breur pe eur mignon fur !

Josoph a zo guerzet gant he Vreudeur

5. — Evel ma c'herruas Joseph gant he vreudeur, e lamjoñt diganta he zae ac e taoljont aneza er puns. Goude-ze o veza azezet da ghemeret ho fred, e veljont marc'hadourien pere a iea d'an Egypt gant kanvalet karghet a bep seurt marc'hadourez. Dont a ra en ho speret guerza Joseph d'ar varc'hadourien-se. Ar re-ma a brenas Joseph hac a gassas aneza ganto en Egypt.

Kass a reont sae Joseph d'ho Zad.

6. — Neuze breudeur Joseph a soubas he zae e goad eur c'havric o devoa lazet hac a gassas anezi d'ho Zad en eur lavaret deza : Ni hon eus cavet

ar zae-ma; guelit ha n'efe ket sae ho Map. Jacob o veza anavezet ar zae, a lavaras oc'h hirvoudi : Eul loan gouez en deus devoret Joseph. Ractal e rog he zillad ac e visk eur zae run evit doughen kaon d'he Vap. He vugale a zeuas tout evit consoli ho Zad; mes Jacob ne selaoue ket anezo; lavaret a reas : Disken a rin gant va chagrin er bez gant va Map Joseph.

Putiphar a bren Joseph.

7. — Eun den eus an Egypt, hanvet Putiphar, a brenas Joseph digant ar varc'hadourien. Doue a reas vad da Putiphar, abalamour da Joseph : pep tra a brosper en he dy. Joseph abalamour da-ze a ioa deut mad gant he Vestr, pehini en lakeas e penn he dyeghez. Joseph eta a rea afferiou Putiphar; ne reat netra nemet dre he urz, ha Putiphar n'en em emelle eus a netra.

Joseph tamallet ha lakeat er prisoun.

8. — Joseph a ioa eun den yaouank caer-meurbet; greg Putiphar a glaskas er poulsa da bec'hi. Joseph, leun a zoujans Doue, ne selaoue ket anezi. Eun dervez ar c'hreg divezet-ma a grogas e bord he vantel; mes Joseph a lezas he vantel etre he daouarn ac e ghemeras an teac'h. Ar c'hreg en em

laca e koler, c'halv he servicherien ; tamall a ra da Joseph ar pec'het a behini ii hebken a zo cou-pabl. Putiphar a gred re vuhan, hac a ra teuler Joseph er prisoun.

Hureou daou Offisseur Pharaon.

9. — Er prisoun m'edo Joseph e zoa ive daou eus a servicherien ar Roue Pharaon. Unan anezo en devoa ar garg da servicha ar bara. An daou servicher-ma o devoe pep hini eun hure d'ar memes nosvez. Joseph o veza deut d'o chaout d'ar mintin, hac o velet anezo tristoc'h eghet ar c'hustum, a c'houlennas petra oa ar penn-kaos eus ho melconi.

Ni, emezo, hon eus bet eun hure, ha ne gavomp den da isplika, da zisplega deomp aneza. Ha ne ouzoc'h-hu ket, eme Joseph, n'eus nemet Doue ac a hell anaout an traou da zont? Countit d'in hoc'h hureou.

Joseph a isplik hure paotr ar guin.

10. — Me, a lavaras ar c'henta, a vele dre va c'houisk, eur vinien e pehini e voa tri skourr pere nebeut a nebeut a zougas bleun, ha rejin. Pa oue meur ar rejin me a voaske ar skourradou, e skop,

pe e gueren Pharaon, hac a serviche deza da eva.

Bezit disourci, eme Joseph, var benn tri dervez ama, Pharaon a lakai ac'hanoc'h adarre en ho carg : me ho pet da gaout souch ac'hanon.

Hure ar Baraer, pe ar Boulonjer.

11. — Eghile a gountas ive he hure da Joseph. Me azoughe var va fenn teir baner e pere e zoa a bep seurt bara. Hoghen al labousseten eur c'hour-nijal a deue ac a zebre ar bara. Chetu ama, eme Joseph, petra eo hoc'h hure : an teir baner a zo tri dervez ; var benn an tri dervez, Pharaon a rai ho tibenna, ho corf a vezo staghet oud eur peul, ac al labousset en em vago eus ho kik.

An Hureou a zeu da veza guir.

12. — D'an trede deiz, p'ini en em gave beza deiz ghinivelez Pharaon, oue ret aoza eul lein vras. Neuze ar Roue a deuas da sonch deza eus he zaou offisseur pere a ioa er prizoun.

Rei a reas adarre he garg d'ar Mestr-Kavier ; mes eghile, dre he urz, a oue dibennet ha savet he gorf ous eur post. Evelse he hure en em gavas guir.

Evelkent ar Mestr-Kavier a ankounac'heas Joseph, ha n'en doe ket a souch eus ar servich mad en doa Joseph rentet deza.

An dud anaoudec a zo rouez; gouscoude petra zo caeroc'h eghet an anoudeghez vad.

Hureou ar Roue Pharaon.

13. — Daou vloas goude, ar Roue en doe ive eun hure. Credi a rea beza var ribl ar ster hanvet Nil, ha gueleit o sortial eus ar ster seiz bioc'h lard pere a beure er palud, pe er prad.

Goude-ze seiz bioc'h all pere a ioa treud, a sortias eus ar memes ster, hac a lounkas ar seiz bioc'h lard.

Pharaon o veza dihunet a gouskas adarre hac en doe eun hure all. Seiz penn-hed leun a save var ar memes korsen, seiz penn-all, seiz penn goullo a save huelloc'h hac a zistruje ar seiz penn leun.

Ar Mestr-Kavier a goums d'ar Roue divar benn Joseph.

14. — Evel ma teuas an deiz, Pharaon a zighe-mennas d'an oll divinerien eus an Egypt dont d'he gaout, hac a gountas dezo he hure : mes nicun ne helle en isplika.

Neuze ar Mestr-Kavier a lavaras d'ar Roue : Anzao a ran va faot : pa edon, me hac ar Mestr-Baraer, er prizon, hon doe hon daou eun hure er memes nosvez.

Beza ez oa eno eun den yaouank Hebreu pehini a isplikas deomp gant furnez hon hureou ; rac ar pez a lavaras deomp a zo erruet.

Joseph a isplik Hure ar Roue.

15. — Ar Roue o veza galvet Joseph d'he gaout a gountas deza he zaou hure. Joseph a lavaras da Pharaon : ho taou hure a sinifi eun dra hac eun dra hebken.

Ar seiz bioc'h lard hac ar seiz penn-hed leun a zo seiz blavez eost puill a dle dont souden ; ar seiz bioc'h treud hac ar seiz penn goullo a zo seiz blavez kernez a dle dont goude.

Abalamourda-ze, Sir, lakiten penn ho Rouantelez un den fur hac isignuz, pehini a zestumo er grignolou publik eul loden eus ar greun evit sicour ar bopl pa deui amzer ar ghernez.

Joseph lakeat da Vestr an Egypt.

16. — Ar guzul a blijas d'ar Roue ; rac-se e lavaras da Joseph : Ac e ve cavet en Egypt un all furroc'h evidot-te ? Nicun, a dra sur, ne rai guel-

loc'h an traou-ze. Eus a vrema me ro d'id ar sourci eus va Rouantelez. Neuze e lamas he vizou eus he zourn hac en lakeas var biz Joseph. Goude beza roet deza dillad caer ha lakeat eur c'hollier pe eur c'harkan aour en dro d'he c'houzouk, e roas deza ar plas kenta en he guichen, en he garroz.

Joseph a ioa tregont vloaz pa oue lakeat da vestr gant ar Roue.

Joseph a espern Greun pere a verz goude.

17. — Joseph a reas eun dro dre oll broyou an Egypt, hac edouk ar seiz vloaz ma oue mad an eost e testamas eur gals-vras a hed. Ar seiz blavez dienez a deuas, hac ar ghernez a greske en oll broyou eus ar bed.

Neuze an Egyptianet, pere a ioa en izoum, a ieas da gaout ar Roue evit goulen hed pe vara.

Pharaon a gasse anezo da gaout Joseph, pehini a zigoras ar grignoliou hac a verzas hed d'an Egyptianet.

Jacob a gass he vugale en Egypt.

18. — Eus ar broyou all e teut ive d'an Egypt da brena bevans. Jacob oc'h en em gaout evel ar

re all en dienez, a gassas d'y he vugale. Breudeur Joseph eta a bartias ; mes an Tad a zalc'has ganta er ghear he Vap yaouanka, hanvet Benjamin : rac aoun en devoa ne erruje drouk ganta en hent.

Benjamin ha Joseph a ioa bugale d'ar memes Mam ; chetu perac Jacob a garrie muioc'h Benjamin eghet he vugale all.

**Joseph a ra neuz da ghemeret anezo
evit spierien (*ispiounet*).**

19. — Evel mac'h en em gavas an dek vreur dirac Joseph, e stoujont betec an douar evit he saludi. Joseph a anavezas anezo heb beza anavezet ganto. Ne fellas ket deza en em rei da anaout dezo diouc'h-tu, mes ho chelaoui a reas evel divroedi : A beleac'h, emeza, e teuit hac evit petra ? Partiet ounp, emezo, eus bro Chanaan evit prena hed. N'eo ket guir, a lavaras Joseph ; deut ouc'h ama gant eur goall mennoz (pe eur goall intantion), clask a rit anaout keariou an Egypt ha guelelet pere eo ar plasou eassa da ghemeret.

Nan, nan, a respont-ii ; ne sonjomp e drouc ebet : Daouzec Breur ounp ; ar yaouanka a zo bet dalc'het er ghear gant hon Tad, ac eghile n'ema mui e buez.

Joseph a zalc'h Simeon.

20. — Joseph a ioa nec'het dre ne voa ket Ben-

jamin gant ar re all. Chetu perac e lavaras dezo : Me velo ha guir eo ar pez a livirit : unan ac'hanoc'h a choumo ama e kred, bete ma vezo digasset ama ho preur yaouanka ; ar re-all a ielo d'ar ghear, gant ho hed. Neuze en em lakejont da lavaret etrezo : N'hon eus nemet ar pez a viritomp ; kris oump bet en andret hor breur ; paea a reomp ar boan dleet d'hon torfed. Sonjal a reant ne voa ket ententet ho c'houmzou gant Joseph, rac Joseph a goumze outo dre eun den p'ini a ouie ho iez. Joseph a ieas kuit, ne voa ket evit miret da vouela.

Breudeur Joseph a zistro d'ar Ghear.

21. — Joseph a roas urz da leuna sier he vreudeur a viniz, ha da lakat e ghinou pep sac'h an arc'hant o devoa digasset ; rei a reas dezo, ouspen, bevans evit an hent. Neuze o lezas da vont kuit, nemet Simeon a zalc'has e gouestl.

Breudeur Joseph a bartias eta, ha pa en em gavjont er ghear et contjont d'ho zad kement a ioa digoezet ganto.

Pa zigorjont ho sier evit diskarga an hed, e ouent souezet bras da gaout ho arc'hant.

Jacob ne fell ket deza lezel Benjamin da vont kuit.

22. — Pa glevas Jacob e c'houlenne Mestr an

Egypt ma vije kasset deza Benjamin, ec'h en em lakeas da hirvoudi ha d'en em glem.

Lamet oc'h eus digane daou eus^{va} bugale; Joseph a zo maro : Simeon a zo dalc'het en Egypt; ac'e fell'deoc'h kass ganeoc'h Benjamin. Nan, nan, Benjamin ne zai ket ganeoc'h, rac ma tigoesse eun drouc bennac ganta en hent, ne helfen ket choum beo var he lerc'h, mervel a rafen gant va chagrin.

He vugale a bed Jacob da aotrea ma zai Benjamin ganto.

23. — Pa oue debret an hed o devoa digasset, Jacob a lavaras d'he vugale : Distroit d'an Egypt evit prena bevans. Ar re-ma a respontas : Ne servich ket deomp mont da gaout Mestr an Egypt heb Benjamin ; rac gourc'hemennet en deus deomp kass deza hor breur yaouanka.

Perac, eme Jacob, ouc'h-hu eat da goums eus ho preur yaouanka ? Hen, emezo, en deus goulennet ouzomp ha beo oa hon Tad, ha n'hon doa breur all ebet. Ni hon eus respontet d'ar pez a c'houlenne ; ne hellemp ket gouzout en divije lavaret deomp : digassit ama ho preur.

Jacob a les Benjamin da bartial.

24. — Neuze Judas, unan eus mipien Jacob, a lavaras d'he Dad : Roit d'in-me ar garg eus ho

map ; me a respont aneza ; me en diouallo ac en digasso d'eoc'h ; ma n'er gran ket ar faot a goezo varnon-me : ma karjac'h beza e lezet da vont ganeomp, e vijemp brema distro evit an eil guech.

Abars ar fin an Tad a renkas plega : Red mad eo, emeza, e zafe Benjamin ganeoc'h : kassit prezanchouda Vestran Egypta daou c'hemment a arc'hant, en aoun ne ve dre fazi e ve choumet an arc'hant kenta en ho sier.

**Joseph a laka aoza eur Pred, pe eur
Banket, d'he Vreudeur.**

25. — Kemennet oue da Joseph oa erruet ar memes divroidi, ha ganto ho breur bihan. Joseph a roas urz d'ho dighemeret en he dy, ha da aoza eur banket.

Breudeur Joseph o devoa aoun da veza tamallet abalamour d'an arc'hant o doa cavet en ho sier : evit-se, evit en em zizamma, e leverjont da zenaffer Joseph, petra voa erruet ganto.

Eur vech all, emezo, ount deut ama : en distro d'ar ghear, hon eus cavet en hor sier an arc'hant hor boa roet evit hon hed, hep ma vouesemp penaos eo erruet kemense ; mes digasset hon eus an arc'hant-se ganeomp. An den-affer a lavaras dezo : Bezit disourci ; kerkent e tigassas d'ho c'haout Simeon, p'ini a ioa choumet en Egypt.

Kasset int dirac Joseph.

26. — Neuze Joseph a ieas ebars er gampr e pe-leac'h edo he vreudeur oud e c'hedal : ar re-ma er saludas ac a ghinnigas deza ho frezanchou. Joseph ho saludas gant un ear dous ac a goumzas outo evelhen : Ha yac'h eo an den koz oc'h eus evit Tad ? ha beo efe ato ?

Yac'h eo hon Tad, emezo, ha beo eo c'hoas. Joseph oc'h ober ur sell oud Benjamin, a lavaras : Hema eo ho preur yaouank a ioa choumet er ghear gant ho Tad ? ha kerkent e lavaras da Benjamin : Doue ro pinnigo, va Map. Ractal e sortias gant pres, rac he galoun a ioa tommeat ac an daelou a rede eus he zaoulagad.

Tass'arc'hant Joseph lakeat e sac'h Benjamin.

27. — Joseph, goude beza goalc'het he vizach, a zistroas er sal, hac a reas servicha lein. Neuze e lakeas bouet dirac pep hini eus he vreudeur ; mes loden Benjamin a ioa pemp guech brassoc'h eghet hini ar re all. Echuet ar pred, Joseph a ro urs d'he zen-affer da garga ho sier a hed, da lacat etouez an hed ho arc'hant, hac ouspen da guzat he Dass arc'hant e sac'h Benjamin.

An den-affer a reas oll kement en doa Joseph ordrenet.

Joseph a gass tud varlerc'h he vreudeur.

28. — Breudeur Joseph o devoa en em lakeat en hent, ha ne voant ket c'hoas pell dious kear. Joseph a c'halvas he zen-affer ac a lavaras deza : Iit varlerc'h an dud-se ha pa ho pezo ho faket, lavarit dezo : Perac oc'h eus-hu rentet an drouc evit ar vad ?

Laeret oc'h eus an Tass arc'hant a b'ini ec'h en em servich va Mestr : fall oc'h eus great. An den-affer (l'intendant) a redas var ho lerc'h, tizout a reas anezo heb dale. Rebech a reas dezo ho laeronci en eur rei dezo da entent ho dislealdet ac ho ingrateri.

An Tass cavet e sac'h Benjamin.

29. — Breudeur Joseph a respountas d'an den-affer : Hon tamall a rit injustamant : digacet hon eus, er gouzout a rit, gant al lealdet ar vrassa, an arc'hant hor boa cavet en hor sier; n'hon eus ket, hor c'hredi a hellit, laeret Tass ho mistr : Claskit, ac an hini a vezo cavet an Tass ganta a vezo lakeat d'ar maro. Ractal e tiskaront ho sier d'an douar ac e tigoront anezo. An den-affer o veza lakeat he zourn e sac'h Benjamin, a gavas an Tass a glaske.

Distrei a reont e kear melconiet oll.

30. — Neuze breudeur Joseph, mantret gant ar chagrin, a zistro e kear. Digasset dirac Joseph, ec'h en em strinkjont d'he dreid. Joseph a lavaras dezo : Penaos oc'h eus-hu gallet ober eur seurt torfet !

Judas a respontas : Anzao a ran ; an dra zo anat ; n'hon eus digarez ebet evit en em zizamma, ha ne gredomp ket goulen pardon : ni oll a vezo ho servicherien.

Nan, nan, eme Joseph ; mes an hini a zo cavet an Tass en he zac'h a choumo ama an esclavach : c'hui, distroit da gaout ho Tad.

Judas a c'houlen choum e leac'h Benjamin.

31. — Neuze Judas o veza tостeat oud Joseph, a lavar : Me ho ped, o va aoutrou mad, d'am selaou gant madelez : hon Tad a gar Benjamin dreist ar re all ; ne felle ket deza en lezer da zont ganeomp ; n'em eus gallet caout he gonsantamant nemet goude beza roet deza an assurans ne erruje drouc ebet ganta : ma tistrofemp heb he grouadur, va Zad a varvo gant he chagrin.

Me ho ped ac ho suppli da lezer Benjamin da

vont kuit ha d'am derc'hel en esclavach en he leac'h; me a ghemer evidon ac a baeo ar boan en deus militet.

**Joseph en em ro da anaout d'he
Vreudeur.**

32. — Epad an amzer-se Joseph en doa poan o cuzet ar pezh a ioa en he galoun : chetu perac e roas urz d'an Egyptianet a ioa prezant, da vont er meas.

Neuze, an daelou en he zaoulagad, e lavaras a vouez huel : Me eo Joseph; ha beo eo c'hoas va Zad ?

Li ne hellent ket respount, kement oant sebesiet.

Joseph a lavaras dezo gant dousder : Tostait ouzign, me eo Joseph ho preur, p'ini oc'h eus guerzet da varc'hadourien a iea d'an Egypt; n'ho pezet aoun ebet; dre brovidans Doue eo erruet kemense; Doue en deus va digacet ama evit pour-vei d'oc'h izomou ha savetei deoc'h ar vuez.

**Joseph a garg he Vreudeur da zigas ho
Zad d'an Egypt.**

33. — Goude ar c'homzou-se, Joseph a daol he

zivrec'h en dro da c'houzouc Benjamin; poket a ra deza en eur skuil daelou a joa. Goude-ze e pokas ive d'he Vreudeur-all, an eil goude eghile, hep paouez da vouela. Ar re-ma a goummansas erfin da goums ounta heb aoun, gant fisians.

Iit, a lavaras dezo Joseph, hastit da vont da gaout va zad : lavarit deza eo beo he vap, ac en deus kals a c'halloud e Rouantelez en Egypt : grit ma consanto dont da choum er vro-ma gant he oll familh.

**Pharaon a gass prezanchou ha kirri
da Jacob.**

34. — Pharaon o veza clevet oa erruet Breudeur Joseph, ho c'hemennas d'he gaout ac a roas dezo prezanchou da gass d'ho Zad, en eur lavaret dezo : Iit, digassit ama ho Tad ac he oll familh; lezit en ho pro ho madou, hoc'h arrebeuri, rac me roi d'eoc'h kement ho pezo izom; oll binvidighezou an Egypt a vezo en ho servich.

Pharaon a gassas ive kirri evit doughen Jacob, ar vugale vian ac ar merc'het.

**Breudeur Joseph a lavar d'ho Zad eo
beo he Vap.**

35. — Breudeur Joseph a zistroas gant pres da

kaout ho Zad evit discleria deza oa beo Joseph ac oa ar mestr en Egypt.

D'ar c'helou-ze, Jacob evel o tiorfila eus eur c'houisk pounner, a choumas mantret oll : poan en doa o credi ar pez a lavaret deza ; mes pa velas ar c'hirri hac ar prezanchou kasset deza gant Joseph, e teuas en-ha he-unan ac e lavaras : Ne c'houlennan mui netra er bed-ma, mar de beo c'hoas va map Joseph ; mont a rin d'an Egypt evit er guelet abars mervel.

•

**Jacob a barti gant he oll famill evit
mont d'an Egypt.**

36. — Jacob o veza partiet gant he vugale ac he vugale bian, a erruas en Egypt : kass a reas araoc he vap Judas da gaout Joseph evit rei deza da anaout oa erruet.

Ractal Joseph a ieas var an hent da ziambrouk he Dad ; evel m'er guelas e lammas en dro d'he c'houzouk ; ar map a vouele ac an Tad a rea ive.

Neuze Jacob a lavaras : Aoualc'h em eus bevet, brema e varvin countant pa'm eus guelet ac'ha-not, va map ker, ha pa ouzoun e choumes var va lerc'h.

**Joseph a gass d'ar Roue ar c'helou eus
donedighez he Dad.**

37. — Joseph a iea da gaout Pharaon ac a zisclerias deza oa erruet he Dad; prezanti a reas ive d'ar Roue pemp eus he vreudeur. Pharaon a c'houlennas outo pe seurt micherious tud oant : ii a respontas oant pastoret denved.

Neuze ar Roue a lavaras da Joseph : Mestr ouc'h en Egypt; kassit ho Tad hac ho preudeur er c'harter guella; ha mar deus en ho zouez eur re bennac guiziec hac izignus, roit dezo da ziuall va denved, va ejennet ha va loened all.

Jacob dirac Pharaon.

38. — Jacob a gzasas ive he Dad dirac Pharaon. Jacob a saludas ar Roue pehini a c'houlennas pe oad en devoa. Kant tregont vloas oun, a respontas Jacob, ha n'em eus ket c'hoas oad va zud-coz. Neuze o veza reketet pep seurt vad d'ar Roue, e kuiteas ar Palez.

Joseph a lakeas he Dad ac he Vreudeur er c'harter guella eus an Egypt, ac a roaz dezo kement o doa izoum.

**Jacob a c'houlenn beza enterret e
bez he Dud.**

39. — Jacob a vevas seitec vloas goude m'oa deut da choum en Egypt.

Evel ma santas e tostea heur he varo, e kemennas Joseph hac e lavaras deza : Va Map, mar em c'harit, touit ober ar pezh a c'houlennign diganeoc'h, da lavaret eo ma n'em sebeliot ket en Egypt, mes ma kassot va c'horf eus ar vro-ma ha ma en lakeot e bez va zud-coz.

Va Zad, eme Joseph, me rai ar pezh a ordrenit : ac evit senti oud he Dad e touas e gas da enterri da vro Chanaan.

**Joseph a bed Jacob da rei he vennos d'he
zaou Vap.**

40. — Joseph a lakeas he zaou Vap, Manasses ac Ephraïm, e kichen he Dad. Lakat a reas Manasses, pehini oa ar c'hossa, en tu deou d'he Dad-koz, ac Ephraïm, ar yaouanka, en tu kleiz.

Mes Jacob o croaza he zaouarn a lakeas he zourn deou var benn Ephraïm ac he zourn kleiz var benn Manasses, hac a roas dezo ho daou he vennos as-

sambles : ar pezh a reas poan da Joseph p'ini a glaskas distrei daouarn he Dad. Mes Jacob a zal-c'has mad ac a lavaras da Joseph : Me voar, va Map, eo hema ar c'hossa ac hema ar yaouanka ; n'eo ket heb er gouzout em eus great evelse.

En doar-se Jacob a lakeas Efraim da ghenta e leac'h Manasses.

Joseph a rent an deveriou diveza d'he Dad.

41. — Jacob ne zaleas ket da renta he huanad diveza. Evel ma velas Joseph oa maro he Dad, ec'h en em daolas da boket deza ac e chomas pell da lenva.

Goude ec'h ordrenas d'ar vidicinet ambomi he gorf, ac e zeas, hen, he vreudeur ha cals Egyptianet da gass he Dad d'ar vro a Ganaan. Er 3, gant kals a gaon hac a zaelou, e rejont an anterramant ; korf Jacob a oue beziet en eur c'havarn e p'ini oa ive beziet Abraham ac Isaac.

Joseph o frealzi (o consoli) he Vreudeur.

42. — Goude maro ho Zad, breudeur Joseph o devoa aoun ne deuje ho breur d'en em venji eus

ar goal dretamant o devoa great deza : kass a rejont eta tud evit e bedi, en hano ho Zad, da ancounac'haat ar pezh o devoa great, ha da bardoni dezo.

Joseph a respontas dezo : N'oc'h eus leac'h ebet da gaout aoun : c'hui, evit guir, a zo bet kris em andret, mes Doue en deus chenchet an drouc e mad : me a vago c'hui ac ho pugale. Lavaret a reas dezo kals koumzou agreabl evit ho c'honsoli.

Maro Joseph.

43. — Joseph a vevas dec vloas ha kant; ha pa oue tost ar maro deza e c'halvas he vreudeur ac e lavaras dezo e tlie mervel soudan. Me, emeza, zo tostic da vervel : Doue n'ho tilezo ket; mes ho souten a rai ac eun deiz o kasso eus an Egypt d'ar vro en deus promettet d'hon tud-koz; me ho ped ac ho supli da gass ganeoc'h d-i va eskern.

Goude Joseph a varvas e peoc'h, he gorf a oue ambomet ha lakeat en eun archet.

Goude maro Joseph, an Israelitet a zo heskinet (persecutet).

44. — Edouc an amzer-se lignez Jacob a greskas

kement , ma teuas an niver bras eus an Israelitet da ober aoun d'an Egyptianet.

Pignat a reas var an tron eur Roue nevez pehini n'en doa ket guelet Joseph ha pehini n'en doa ket a souch eus ar servichou mad en doa rentet d'an Egypt. Ar Roue-ma eta, evit eskinat an Israelitet, evit o distruja, a gargas anezo eus a labourou rust meurbet; ac ouspen ec'h ordrenas ma vije taolet er ster pe rivier an Nil , ho bugale nevez-ganet.

FIN A HISTOR JOSEPH.

HISTOR TOBY

(TOBIE E GALLEC)

45. — Ar bobl (1) a Israel a oue casset e captivite en eur vro hanvet an Assyrie. Etouez ar gaptivet e zoa eun den hanvet Toby.

Toby a viscoas a observe fidelamant lezen Doue. Pa oa bian n'oa ket henvel oud ar vugale all, da lavaret eo, n'en em plije ket er c'hoariou ; he blijadur oa servicha Doue hac ober œuvrou mad.

Epad ma'z ea an oll da adori an idolou aour savet gant Jeroboam, roue Israel, Toby a iea (2) he-unan da Dempl Jerusalem evit adori ar guir Doue.

(1) *Ar bobl a Israel* — le peuple d'*Israel*.

(2) *A iea he-unan* — allait seul au temple de *Jerusalem*.

KENTEL.

Ar vugale gristen a ra evel Toby ; tec'het a reont dious ar goal gompagnunezou, evit mont d'an oferen, d'ar gousperou, d'ar c'hatekismou. Choas a reont evit camaladet paotret fur hac honest gant pere e zeont da c'hoari pe da bourmen goude an offisou.

Toby a chom devot etouez ar Bayanet.

46. — Toby deut da veza bras a zimezas, ac en doue eur map da b'ini e teskas doujans Doue a vianik, ha kaout heuz ous ar pec'het. Kasset (1) e captivite Toby a viras (2) ar memes devotion e kenver Doue ; rei a rea bemdez an oll vadou a helle da gaout d'ar re a ioa evel da e captivite, hac ho douguen a rea, dre aliou mad, da servicha Doue. Da eun den, hanvet Gabelus, p'ini a ioa en izoum, e prestas gant (3) truez ounta, dek talant arc'hant pere en doa bet e prezant digant ar Roue.

KELENNADUREZ.

Ma ve an tadou sourcius da rei kentelliou mad

(1) *Kasset*, — conduit, mené en captivité.

(2) *Miras*, — conserva.

(3) *Gant truez ounta*, — par charité.

d'ho bugale, ne ve ket guelek kement a zizurziou etouez an dud yaouank.

**Toby a ia da enterri ar re varo
e riski he vuez.**

47. — Goude-ze e teuas eur Roue nevez en Assyrie. Ar Roue-se ne garie ket an Israelitet, ho goaldreti a rea e pep feson, ho lakat a rea d'ar maro ha difen e rea ho sebelia.

Toby, heb aoun rac ar Roue, a iea da velet he vreudeur, consoli a rea ar re a ioa er boan, rei a rea he vadou evit sicour ar re baour, hac ouspen e sebelie ar re varo.

Ar Roue a glevas kemense, ha kerkent e roas urz da lamet he vadou digant Toby hac he lacat d'ar maro.

Mes Toby, gant he bried hac he vap, en em guzas hac a savetas he vuez.

KELENNADUREZ.

Exempl Toby a zesk d'eomp rei sicour d'hor c'herent ha d'hor mignounet pa velomp anezo er boan hac en izom. Ar religion a ordren d'eomp zoken caret ha sicour hon enebourien. Greomp a to d'ar re all ar pezh a garfemp a ve great d'eomp hon-unan.

**Toby a guendalc'h da ober œuvrou mad
en despet d'he vignounet.**

48. — Eun dervez Toby a gassas he vap da bedi
eur re bennac eus ar gaptivet da zont da leina
d'he dy.

Ar map en distro a lavaras evelhen d'he dad :
Guelet em eus var leur-kear corf eun den lazet.

Toby a zao ker buhan evit mont da zestum ar
c'horf-marro ; en digass a ra d'he dy heb ober
trous ebet evit e enterri en noz.

Mignounet Toby a lavare deza : Na zit ket da
ober an dra-ze, rac ma veac'h guelet, e veac'h la-
keet d'ar maro.

Mes Toby en doa muioc'h a zoujans Doue eguet
n'en devoa aoun rac ar Roue ; kenderc'hel a reas
da ober ar pezh a rea diagent heb aoun da goll he
vuez.

KELENNADUREZ.

An dud n'ho deus ket eur feiz beo o deus ato
aoun pe rac an danjerou, pe rac ar goaperez ; mes
ar re a gar Doue hac ho nessa, ne zellout nac oud
ar boan na rac oud an danjerou, pa vez kistion da
ober vad da unan bennac.

Patientet Toby deut da veza dall

49. — Toby skuis gant he labourou en em roas eun dervez da gousket ec'hars eur voguer. Epad ma oa cousket e coezas eus a neiz guiniliet traou lous en he zaoulagat, hac e teuas da veza dall.

Doue a bermettas kemense evit ma vije Toby eur skouer a batiantet evit an dud eus an oll amzeriou : rac Toby a supportas gant eur batiantet vras ar c'holl eus he zaoulagat ; biscoas ne oue clevet hoc'h-unan glem ; choum a reas countant ha laouen, fidel da servicha Doue evel diagent.

KELENNADUREZ.

Eur c'hristen mad n'en em glemm ket abalamour d'ar c'hlenvejou ha d'ar c'hollou ; gouzout a ra eo pec'heur ha penaos ne hell ket mont d'an Env heb poan. Doue a zigas d'eomp poaniou evit rei d'eomp ar voyen da ober pinijeneus hor pec'hejou ; Doue a oar guelloc'h eguet ne ouzomp hon-unan petra zo talvoudus d'eomp. Leveromp alies : Va Doue, ho polontez bezet great.

Honestis Toby.

50. — Greg Toby a ioa guiaderes, ha gant he mi-

cher e testume peadra da vaga ar famill. Eun dervez e tigassas ganti d'ar guer eur havric e doa prenet gant pris he labour.

Toby pa glevas ar havric o vleja, en devoe aoun na vije bet laeret, ha ractal e lavaras d'he bried : Diouallit ne ve bet laeret an aneval-se; rentit aneza d'he vestr, eur pec'het eo evidomp beva deus traou laeret. Chetu eno peguement an den santel a garie an honestis (1) : ar sonch hebken eus al laeronci a rea aoun deza.

KELENNADUREZ.

Chetu aze, va bugale, eur guentel kaer evit kals kristenien pere n'ho deus skorpul (2) ebet evit kemeret madou ho nessa. Al laeronci a zo eur pec'het ha zoken eur pec'het marvel hervez ma'z eo bras al laeronci. Pa verzot ha pa brenot eun dra bennac (3) ne glaskit james en em binvidicat divar goust ar re all.

Toby a ro kuzulioù d'he Vap.

51. — Toby o credi e tostea ar maro, a c'halv he vap en he guichen hac a lavaras deza : Va map,

(1) *Honestis*, — probité, *f.*

(2) *Skorpul*, — scrupule, *m.*

(3) *Eun dra bennac*, — quelque chose.

selaouit coumzou ho tad p'ini ho kar, ha dalc'hit anezo doun en ho memor, evit ma viot ato fur.

Ho pezet bemdez sonch a Zoue ha bezet ato aoun d'en offanci dre ar pec'het; bezit fidel da heulia he c'hourc'hemennou. Ho pet truez oud ar beorien, ha Doue en devezo truez ouzoc'h. Grit an aluzen herves ho kalloud; mar ho peuz kals danvez, roit kals; mar oc'h eus nebeut, roit nebeut, mes roit a galon vad. An aluzen a vir an den deus ar maro eternal.

KELENNADUREZ.

An dud pinvidic pere ne reont ket an aluzen ne hellont ket lavaret e caront ho nessa. Ar beorien a zo hor breudeur, bugale da Zoue eveldomp. Greomp an aluzen hac e saourimp (1) eur blijadur ar vrassa : mar bez ar beorien dianaoudec (2), Doue ne vezo ket.

Kuzuliou all.

52. — Va Map, a lavare c'hoas Toby, ne rit ket d'ar re all ar pezh ne garfac'h ket a ve great d'eoc'h. Paeit d'an artisan (3), heb dale, ar pris eus he la-

(1) *Saouri*, — goûter, *v.*

(2) *Dianaoudec*, — ingrat, *adj.*

(3) *Artisan*, — ouvrier, *m.*

bour. Goulennit ato kuzul digant eun den fur ha ne rit ket a vignounach gant an dud fall.

Pa vezin maro, sebelliit (1) va c'horf; respetit ho mam; ho pezet sonch eus ar poaniou e deus supportet abalamour d'eoc'h, ha pa vezo maro, lakit he c'horf em c'hichen (2) er memes bez.

KELENNADUREZ.

Eun den honest ne choum james pell amzer heb paea ar re o deus labouret evinta. An artisan en deus izom eus he arc'hant evit prena bara d'he vugale. Tec'hit, va bugale, dious ar goal gompagnunez. An den yaouanc ar furra en em gollo matarempred goal gamaladet.

Toby a lavar d'he vap en deus prestet dek talant da Gabelus (dix talents d'argent).

53. — Eun dra em eus c'hoas da lavaret deoc'h, va Map. Me am eus prestet (3) dek talant da eun den hanvet Gabelus, p'ini a zo o choum brema (4) e kear Rages (5) er Medie (6).

(1) *Sebelia*, — enterrer, inhumér, v.

(2) *Em c'hichen*, — près de moi, à mes côtés.

(3) *Presta*, — prêter, v.

(4) *A zo o choum*, — demeure maintenant.

(5) *E kear Rages*, — dans la ville de Ragès.

(6) *Er Medie*, — dans la Médie.

Va zad, a respountas ar map, me a re kement oc'h eus gourc'hemennet d'in, mes ne ouzoun ket penaos e touchin (1) an arc'hant-se digant Gabelus, rac Gabelus ne anaves ket ac'hanon-me, na me ne anavezan ket aneza; hac ouspen ne ouzoun ket dre be hent a zear d'ar Medie.

Chetu ama, eme an tad, sinatur Gabelus; pa ziskuezoc'h deza he sinatur, he scrid, e rento d'eoc'h an arc'hant; mes iit da glask eun denn fidel evid hoc'h hinchu epad ho peach.

KELENNADUREZ.

Toby yaouanc a bromet d'he dad accomplissa he volonteziou diveza. An oll vugale a dle ive beza fidel da heul kuzulioù ho zad.

An Eal Raphael en em offr (pe en em guinnic) evit mont gant Toby en he veach.

54. — Toby o veza sortiet a gavas eun den yaouank var zao (2) ha guisket evel eur beacheur (3). Toby er saludas (4) heb gouzout e voa eun Eal eus an Env, dre ar c'homzou-ma :

A beleac'h ouc'h-u, va den mad (5)? Me, a res-

(1) *E touchin*, — je recevrai.

(2) *Var zao*, — debout.

(3) *Beacheur*, — voyageur.

(4) *Saludas*, — le salua, v.

(5) *Va den mad*, — mon brave homme.

pountas an den yaouank, a zo unan eus an Israe-
litet.

Ha c'hui a voar, eme Toby, an hent a ia d'ar
Medie? Ya, ha meur a veach em eus lojet (1) e ty
Gabelus, p'ini a choum eno.

Toby a deu laouen bras da gounta d'he Dad ar
pez en deus gullet ha clewet.

Ha contant (2) e veac'h, eme Toby an Tad d'an
den yaouanc, da vont d'ar Medie gant va Map?
Contant oun, a respontas an den yaouanc.

Var guemense Toby a lavaras ken-a-vezo d'he
Dad ha d'he Vam, hac an daou zen yaouanc en
em lakeas en hent. Ar c'hy a ieas d'ho heul.

Daelou Mam Toby.

55. — Evel (3) ma oue partiet Toby, he Vam en
em lakeas da vouela ha d'en em glem eus he fried
abalamour m'en doa lezet ho Map da bartial.

Perac, a lavare, oc'h eus-hu lamet diganeomp
skoazel hor c'hosni? Guell oa choum heb an ar-
c'hant-se ha derc'hel hor Map tost d'eomp; he bre-
zans a rea hor c'honsolation.

Ne vouelit ket, a respounte an Tad, hor Map a
erruo heb drouc ebet er Medie, ha distrei a rei ive

(1) *Lojet*, — plusieurs fois j'ai logé chez...

(2) *Ha contant*, — seriez-vous content, voudriez-vous.

(3) *Evel*, — aussitôt que.

d ar gueur, yac'h ha dispos (1) : Doue a gasso eun Eal evit he hinja (2) hac he ziuall.

Ar Vam consolet dre ar c'homzou-ma a roas (3) peoc'h.

KELENNADUREZ.

Deskit ac'hano, va bugale, senti oud ho tad e pe occasion ha pedi hoc'h Eal-mad da vont ato ganeoc'h evit ho tiuall dious an danjerou pere a gavomp en hent eus ar vuez-ma.

Toby dilivret dious eur pesk bras.

56. — Edouk (4) an amzer-se Toby hac an Eal a rea hent; erruout a rejont var bord eur ster-vras hanvet an Tigr, ha Toby, evit en em ziskuiza, a c'hoanteas goalc'hi he dreit. Kerkent eur picol (5) pesk a saillas eus an dour evit en lounka.

Toby o velet ar pesk a laoskas eur griaden : Aou-trou, emeza, dont a ra varnon. An Eal a lavaras deza : Tappit crok (6) enha ha tennit aneza dave-d'oc'h.

(1) *Yac'h ha dispos*, — sain et sauf.

(2) *Hinja*, — conduire, — monter le chemin.

(3) *Rei peoc'h*, — se taire, — garder le silence.

(4) *Edouk*, — pendant ce temps.

(5) *Picol pesk*, — un poisson énorme, ou monstrueux.

(6) *Tappit crok*, saisissez.

Ar pesk, tennet er meas eus an dour, a lammas eun nebeudic amzer, mes ne zaleas ket da vervel.

An Eal a ordrenas deza digueri ar pesk ha kemeret ar bestl (1) evel louzou mad meurbet; goude-ze e rejont poaza eul loden eus ar c'hik evit en dibri en hent.

KELENNADUREZ.

Eurus ar buguel a selaou kuzulioù he Eal-mad. An drouc-speret a glask ive laza hon ene, mes hon Eal-mad a ziven ac'hanomp.

Toby a erru e kear Ebatane.

57. — An daou veacheur a dostea oud eur guer hanvet Ebatane : neuze Toby a lavaras d'an Eal : Da dy biou e fel d'eoc'h e zaemp da loja ?

Ama, eme an Eal, e choum unan eus ho kerent, hanvet Raguel, p'ini hon diguemero mad. Raguel en deus eur benneres (2) p'ini a rankit (3) da gumeret evit pried; goulennit anezi digant he zad, me zo sur e roi d'eoc'h ho koulen a galon vad (4). Bolontez Doue eo e ve Sara ho pried : dre eno, e

(1) *Bestl, vestl*, — le fiel.

(2) *Pennerez*, — une fille unique, *f*.

(3) *A rankit*, — qu'il vous faut, ou qu'il faut que.

(4) *A galon vad*, — volontiers, de bon cœur.

teuot da vezo hiritour (1) Raguel, hac he oll vadou a apparchanto (2) ouzoc'h.

KELENNADUREZ.

Eurus an den yaouanc a ra bolontez Doue en oll circonstantsou eus he vuez, mes dreist-oll pa vez kistion da choas eur stad a vuez.

Toby a zo diguemeret e ty Raguel.

58. — Raguel a ziguemeraz anezo gant cals a joa. Kerkent ha ma velas Toby, e lavaras d'he Bried : An den yaouank-ma a zo henvel bras (3) oud Toby a zo kar d'in (4).

Neuze e comzas evelhen oud an daou estranjour : A beleac'h ouc'hu, tud yaouank ? — Ni zo Israelitet eus kear Ninive. — Anaout a rit-hu Toby ? — Ya sur. Neuze Raguel en em lakeas da ober meuleudi (5) Toby. Mad, eme an Eal, Toby a b'ini e coumzit, eo tad an den yaouank-ma. Raguel kerkent en em daolas (6) da c'houzouk Toby, en eur lavarret : Va bennos d'eoc'h (7), va map, c'hui oc'h eus evid tad ar guella eus an dud. Pried Raguel ha Sara he verc'h a vouele gant joa.

(1) *Hiritour*, — héritier.

(2) *Apparchanto*, — vous appartiendront.

(3) *Henvel bras*, — ressemble beaucoup.

(4) *Kar d'in*, — qui est mon parent.

(5) *Ober meuleudi*, — faire l'éloge.

(6) *En em daolas*, — se jeta au cou.

(7) *Va bennos d'eoc'h*, — soyez béni, — ou je vous félicite.

Dimezi Toby.

59. — Goude-ze Raguel a reas prepari eur banvez (1) (pe eul lein vras) hac a bedas an daou zen yaouank d'en em lacat ous taol. Neuze Toby a lavaras : Me ne zebrin ha na evin ken ho pezo promettet rei d'in ho merc'h evid pried.

A-dra-sur (2), eme Raguel, Doue en deus selaouet va fedennou hac en deus ho tigasset ama evit ma vije dimezet va merc'h da vap va mignon guella. Rac-se credit fermamant e roin d'eoc'h anezi hirio evit pried.

Ractal (3) e reont eur scrid, ar pezh a halvomp hirio eur marc'had (4) pe eur c'hontrat dimezi, ha neuze en em lakeont oll oud an daol en eur veuli Doue.

KELENNADUREZ.

Eun dervez eured (5) a zo bet e peb amzer (6) eun dervez a levenez, mes n'eo ket oc'h en em vesvi eo veuleur Doue.

(1) *Banvez*, — un festin.

(2) *A-dra-sur*, — certainement, sans nul doute.

(3) *Ractal*, — aussitôt.

(4) *Marc'had*, — contrat de mariage.

(5) *Eun dervez eured*, — un jour de nocés.

(6) *E peb amzer*, — en tout temps.

Gabelus a zeu da eured Toby

60. — Raguel a bedas Toby da choum ganta pemzec dervez ; Toby ne fallas ket deza he revuzi hac a bedas an Eal da vont he unan da gaout (1) Gabelus evit receo diganta an arc'hant dleet d'he dad.

Chetu perac (2) an Eal a guemeras ganta ar c'hanvalet hac en em lakeas en hent evit mont da Rages ; renta a reas da Gabelus ar s'crid en doa roet da Toby, ha Gabelus a zistaolas (3) neuze (4) souden an arc'hant prestet deza, hac ouspen dont a reas gant an Eal, p'ini er pede, da eured Toby.

KELENNADUREZ.

Gabelus a ro eur guentel gaer da gals a dud eus hon amzer pere a zo prest d'en em facha pa leveur dezo paea ho dle. An neb a bae he zle en em binvidica.

Enkres Toby hac he Bried

61. — Epad an amzer-se, Toby an tad n'edo ket heb nec'hamant nac heb enkres' o velet e talee

(1) *Mont da gaout*, — aller trouver quelqu'un.

(2) *Chetu perac*, — c'est pourquoi.

(1) *Distaolas*, — rembourssa.

(2) *Neuze souden*, — sur-le-champ, aussitôt.

kement he vap da zistrei. Perac, a lavare en he chagrin, va mab a choum keit amzer en he veach? Marteze eo maro Gabelus, ha n'en deus cavet den da renta deza an arc'hant; eur boan vras eo evidon e ve pell diouzomp : hac an daou goz (1) a goumansas da vouela.

Netra dreist holl ne helle consoli ar vam; mont a rea bemdez er meas (2) eus an ty, ober a rea an dro (3) d'an henchou dre bere ec'h espere e tistroje he map, evit er guelec a-ziabell, mar doa possubl, pa deuje.

KELENNADUREZ.

Nac e zo cre carantez eur vam ! Guelec he bugale dirac he daoulagat eo he brassa eurusdet. Aoun e deus ato ne errufe eun drouc bennac ganto.

Toby a zistro var-zu he dad

62. — Goude ar pemzec dervez tremenet, Raguel a fellas deza derc'hel Toby un nebeut amzer c'hoas; mes Toby a lavaras deza gant respet : Me ho ped, va lezit da vont kuit heb dale tam (4), gouzout a rit eo va c'herent ankenniet (5) bras abalamour d'in.

(1) *Daou goz*, — les deux vieillards.

(2) *Mont er meas*, — sortir, — elle sortait....

(3) *Ober an dro*, — faire le tour, — et mieux : elle parcourait les chemins.

(4) *Heb dale tam*, — sans aucun délai.

(5) *Ankenniet*, — sont inquiets.

Neuze oue lezet da bartial (1) gant he bried, hac ec'h en em lakeas en hent evit distrei da gaout he dad.

En hent an Eal a lavaras da Toby : Pa viot eat en ty, adorit Doue ha pokit d'ho tad, goude e frottot deza he zaoulagat gant vestl ar pesk oc'h eus miret, neuze he zaoulagat a vezo pareet (2), hac ho tad leun a joa a sello ouzoc'h hac oud an Env.

KELENNADUREZ.

Eur buguel mad en 'deus ato mall da velet he dad hac he vam ; aoun en deus da ober poan dezo.

Toby a erruñer guear

63. — D'an ampoent (3) ma tostea Toby oud kear, he vam, herves he c'hustum, a ioa azezet var bek eur menez (4) evit gallout ac'hano guelet pell (5). Guelet a reas he map a bell o tont var-zu en-hi (6), hac e redas da gass ar c'helou (7) d'he fried.

(1) *Oue lezet da bartial*, — on le lascia partir.

(2) *Pareet*, — seront guéris.

(3) *D'an ampoent*, — tandis que, dans le temps que.

(4) *Bek eur menez*, — sur le sommet d'une montagne.

(5) *Guelet pell*, — voir au loin.

(6) *Var-zu en-hi*, — vers elle.

(7) *Kass ar c'helou*, — annoncer.

Neuze ar c'hi, p'ini en doa great ar veach gant he vestr yaouank, a ziredas araok hacen eur ficha he lost (1) e rea lid d'he vestr.

Ractal an tad a zao; dall eo, poan en deus o vale, mes evelkent (2) redet a ra evit mont da rancountr he vap, eur servicher a zo krok en he zourn (3) : lamet a ra en dro d'he c'houzouk; ho daou, an tad hac ar map, en em lakeas da lenva gant joa.

An Tad a recur ar guelet.

64. — An Tad hac ar Map a adoras hac a druga-rekeas an Aoutrou Doue eus he vadoberou. Neuze Toby yaouank a frottas daoulagad he dad gant vestl ar pesk, ha var dro eun hanter heur goude eur groc'hennic (4) eur vi a goumansas dont eus he zaoulagad; Toby a grogas (5) en-ha hac en tennas er meaz (6), ha kerkent an Tad a recouras (7) ar guelet.

Neuze an oll laouen bras a veulas Doue assambles.

(1) *Ficha he lost*, — en remuant la queue.

(2) *Mes evelkent*, — mais néanmoins.

(3) *A zo krok en he zourn*, — le tient par la main.

(4) *Eur groc'hennic*, — pellicule, — une petite peau, semblable à la peau d'un œuf.

(5) *A grogaz*, — la saisit.

(6) *En tennas er meaz*, — l'arracha, la fit sortir.

(7) *Recouras*, — recouvra la vue.

Kerent ha mignounet Toby a deuas da guemeret perz (1) en he levenez, evit an oll madelezou en doa great Doue deza.

An Eal en em ro da anaout da Toby.

65. — Goude-ze Toby a gountas (2) d'he guerent an oll servichou-mad (3) en doa recevet epad he veach digant he hincer (4), p'ini a guemere evit eun den. Petra roimp-ni deza, eme an Tad, evit recompans? Biken ne hellimp e baea aoualc'h. Va zad, a respont ar map, guir a livirit : kinniguit (5) deza an hanter eus a guement hon eus digasset.

An Eal a gomzas outo evelhen : Me zo an Eal Raphael, unan eus ar seiz Eal a zo ato dirac an Autrou Doue.

Doue en deus va digasset evit delivra Sara, pried ho map, dious galloud an drouc-speret, hac evit renta d'eoc'h ar guelet. Me eo am eus casset hoc'h œuvrou mad hac ho pedennou dirac Doue : brema eo deut ar poent (6) da zistrei da gaout an hini en deus va digasset, ha c'hui rentit grasou da Zoue.

Neuze e tisparissas a zirac ho daoulagad ha n'er gueljont mui.

(1) *Kemeret perz*, — pour prendre part, — et mieux : pour le féliciter de toutes les bontés que Dieu avait eues pour lui.

(2) *A gountas*, — raconta.

(3) *Servichou mad*, — tous les bons services.

(4) *Hincer*, — guide, *m.*

(5) *Kinniguit*, — offrez-lui.

(6) *Poent*, — le temps est venu.

Maro eurus Toby.

66. -- Toby goude beza recouret ar guelet, a vevs daou vloas ha daou-uguent. Tost d'ar maro (1) e c'halvas he vap hac e lavaras deza : Va map, kendalc'hit (2) da vev e doujans Doue. Neuze e rentas e peoc'h (3) he ene da Zoue.

Goude maro he dad, Toby ar map a ieas da choum (4) gant he dad kaer (5) Raguel evit p'ini e doe bepred cals a respet.

Toby ar map a varvas d'an oad a naontec vloas ha pevar uguent. He vugale hac he vugale vian a valeas var roudou (6) ho zud-coz (7) hac a oue caret gant Doue hac an dud.

KELENNADUREZ.

Eurus an tad hac ar vam o deus bugale fur !
Eurus ive ar vugale o deus recevet exemplou mad
digant ho zad hac ho vam !

FIN A HISTOR TOBY.

(1) *Tost d'ar maro*, — sur le point de mourir.

(2) *Dalc'hit*, — continuez à vivre dans....

(3) *Rentas e peoc'h*, — il rendit en paix.

(4) *A ieas da choum*, — alla demeurer, — ou habiter.

(5) *Tad kaer*, — son beau-père.

(6) *A valeas var roudou*, — marchèrent sur les traces.

(7) *Ho zud-coz*, — de leurs ancêtres.

TROISIÈME PARTIE

FABLEN

An Hounner hac he Mam

1. — Eun hounner a lavare eun dez d'he mam : Perac e zit-hu hirio ker mintin eus ar c'hraou? Mont a rit ker buhan ma em eus poan o vont d'hoc'h heul. — Va merc'h, a respountas ar vioc'h, mont a ran da velet eur c'haor (gaor) oud pehini em euz kalz a druez. Ar bleiz en deus lazet deac'h he diou havric (gavric) hac i he-unan a zo bet taguet. Chetu perac e zan da gas dezi louzeier-mad (des herbes médicinales) evit parea he gouliau. — Souezet oun, va man, ho pefe truez oud ar c'haorse : hounnes a deu bemdez da beuri en hor foen-

noc-ni, hac ouspen ne baouez da lavaret drouc ac'hanoc'h; lezit-hi, me ho ped. — Trist eo e doare, eme ar vioc'h, ankounac'heat em eus an drouk e deus great d'in hac an drouk e deus lavaret ac'hanon, hac e fell d'in cass sicour dezi. Ret eo, ma merc'h, renta ar vad evit an drouk.

Kalz a dud zo evel oud an hounner ha nebeut oud ar vioc'h. Ankounac'hat an drouk great d'eomp a zo ar merk eus eur galon vad.

FABLEN

An Azen hac he Vestr

2. — Eun azen, ar sota eus an ezen, a lavare e pep leac'h en doa kalz a speret hac a furnez Anaout a reomp kalz tud pere zo henvel oud an azen-se. An den heb deskadurez a lavaro deoc'h e voar pep tra; e leac'h an den gouisziec a lavaro ne voar netra. Mes distroomp d'hon azen. Eun dervez e lakeas en he benn choum heb labourat. Ar milineur, he vestr, a deuas hac a glascas lacat var he guein sac'hadou bleud. — Nan, nan, eme an azen, ar vicher-se ne zere ket oud eul loan eus va c'halite.

— Ar vicher ne blich ket d'eoc'h. Aoutrou? Petra fell d'eoc'h eta da ober? — Netra, nemet pourmen

ha kaozeal. Ar milineur en eur vont kuit, a lavare :
Va faour keaz azen en deus kollet he speret, mes
me em eus eul louzou evit he barea. An Aoutrou
ahello kaozeal ha skriva zokenmar deo he blijadur,
mes n'en devezo tam da zibri, rac ne fell ket d'in
maga feneantet. An azen ne zaleas ket da gaout
keuz; var benn daou zervez ec'h en em glemmas
oud he vestr. — Ho pet truez ouzin, emeza, mervel
a ran gant an naon. Ar mestr a respountas heb en
em facha : Aneval diot, petra res evit ma vaguign
ac'hanot? Labour hac e vezi bevet.

Kentel gaer evit ar feneantet.

FABLEN

Ar Gaouen (Kaouen) hac an Eostik

3. — Guechall-goz eur gaouen en em blije ke-
ment o vusikat (faire la musique) ma teuas da veza
sot. Epad an deiz e kane divar bek eur vezen-dero;
gulet a rea e tisplije he mouez d'an oll labousset
all eus he amezeguez. — Souezet bras oun, emezi,
n'ho defe ket al labousset-ma a blijadur oud va
c'hlevet o kana. Diez eo plijout dezo, pe autramant
ne ouzount ket peur e kaneur brao. Daoust ha n'en
deus ket Doue roet d'in-me eur vouez dudius hac
eur figur gaer? Ma na vijent ket jalouz o devije

meulet dirac an oll an talanchou em eus recevet digant an natur (la nature). Ar gaouen, va breur, a lavar d'in bemdez e kanan brao.

En-dra ma coumze evelse, eun eostic a ioa er c'hoat, en em lakeas da gana. He vouez a blijas d'ar gaouen. Anzañ a renkan, emezi, he vouez a zo eun draik bravoc'h ha doussoc'h eguet va hini. An eostic o clevet ar meuleudi-ma a guemeras un tamik orgouil, mes ne brijas ket digueri pelloc'h he vek, peoc'h a roas. Ar gaouen a ieas d'e gaout hac a lavaras deza : Kan, kan, va mignoun bian; me am eus chagrin; dre da gan, e konsoli ac'hanon, rac da vouez a blich d'in eun nebeudic.

An eostic a reas ar skouarn-vouzar, hac ar gaouen fachel en lazas.

Ar fablen-ma a zesk d'comp penaos an dud heb deskadurez hac ive an dud gouiziec a hell beza kollet gant an orgouil. N'eus netra gouscoude dinoc'h a gassoni evit an orgouil p'ini eo ar sourcen eus an oll visou.

HISTOR

Ar Paotr kolladen, pe ar Moumoun

4. — Eun Aoutrou bras en devoa eur dervez pedet kalz tud da zont da leina d'he dy. Da boent lein, an Aoutrou bian, pehini n'en doa nemet c'huec'h vloas, a fellas deza en em lacat ous taol.

An tād a grogas en he zourn en eur lavaret : Ho plas n'ema ket aze, Aoutrou, ho paro a zo re verr evit dont ouz taol gant ar re vras.

Ar paotr a ieas d'en em glemm d'he vam. An itron, pehini a garie kals he mabic, a reas sevel eun daolic e korn ar sal. Ar paotr a oue servichet eno evel eur roue. Epad ma tebre he lein ar c'haz koz eus an ty a savas he bao evit tapout eun tam kik eus dourn ar mab. — Kea, eme ar paotr, kea ous taol gant va zad, te zo hirr aoualc'h da varo!

FABLEN

Ar C'hillok ac al Louarn

5. — Eur c'hillok ha n'oa ket sot, a ioa savet var skourrou eur vezen huel. Eul louarn er guelas hac a deuas da guichen ar vezen. Neuze e coums evel-len oud ar c'hillok : Perac, va breur, e chommes-te er vezen? Ar peoc'h zo great etrezomp; disken, deus ama evit ma saourimp assambles an dousder eus ar peoc'h; n'ec'h eus lec'h ebet da gaout aoun. — Netra, eme ar c'hillok, ne ra muioc'h a blijadur d'in eguet ar c'helou a zigasses d'in hirio; gortoz eun tamik, me ia da zisken. Mes ne ouzoun ket petra velan a-ziabell. Me sonch d'in a velan daou guy (ky) o tont var-zu ama. — Hervez an oll doare, eme al louarn, an daou guy-se a zeu ive da

guinnik d'eomp ar peoc'h; me a ia da vont d'ho c'haout. — Da ober petra, eme ar c'hillok, perac ne chommes ket ama d'ho guedal? Gortoz ma pokimp an eil d'eghile evel daou vignoun. — Ken-a-vezo, eme al louarn p'ini n'oa ket e poan da velet ar chass, ken-a-vezo, eur vech-all ni a gano ar peoc'h great etre ar c'hilleyen hac al lergn. Kerkent va c'homper Alanic a guemeras an teac'h, mezoc'h bras da veza manket he daol. Ar c'hillok eus he gostez a c'hoarzas o velet spountaden Alanic al louarn.

Ar fablen-ma, tud yaouank, a zesk d'eoc'h ne dleit ket kemeret evit guir koumzou kaer certain tud pere a glask ho troumpla. M'en devije ar c'hillok credet al louarn, e vije diskennet eus he velen hac e vije bet lojet e kof Alanic.

FABLEN

Ar Verienen hac ar C'hillek-raden.

6. — Eur c'hillek-raden p'ini n'en doa great, epad an anv, nemet kousket, c'hoari ha pourmen, en em gavas paour pa erruas ar goan. Mont a reas da gaout eur verienen he amezeguez hac e lavaras dezi : Amezeguez keaz, ho pet truez ouzin : tost oun da vervel gant an naoun, prestit d'in eun nebeut eus ar greun oc'h eus destumet epad miz

eost : me ho paeo divezatoc'h, bezit sur. — Petra reac'h, va mignoun, epad an anv pa'z oa eaz d'eoc'h destum bevans evit ar goan ? — Petra rean ? Netra, nemet cana da guement hini a deue. — Cana a reac'h, va mignounik, joa eo gane ; mad, n'oc'h eus ken tra da ober brema nemet dansal.

Kalz a dud, kalz a artizanet a ra evel ar c'hillekraden. En dra ma'z int yaouank ha kre da labourat, ne espernont netra evit ho c'hosni ; kass a reont ho gounideguez d'an tavargnou heb sonjal en amzer da zont.

L I Z E R

**Skrivet gant Yan, p'ini a zo Soudard, d'he vreur
Fanch.**

E Paris, ar c'henta a vis eost 1863.

VA BREUR KER,

7. — Pell zo dija n'emeus ket skrivet d'ar gueur ; va zad ha va mam a dle beza drouk-countant ac'hanon ; ped anezo, Fanch, da bardoni ac'hanon, ha lavar dezo eus va fers ne choumin ken keit all heb s'riva d'eoc'h. Va yec'het a guendalc'h da veza mad, evelato em eus mall da zistrei d'ar vro evit mont assemblez gant va breudeur d'ar park da labourat ha d'ar foariou da verza ar c'hezek. Scriv

d'in, Fanch, ha lavar d'in ha c'hui oc'h eus guerzet an diou gazez venñ o poa prenet e foar Montroulez; lavar d'in ive ha puill eo an eost er bla-ma.

N'em eus netra nevez da lavaret d'eoc'h. Coums a rear a vrezel, mes esperout a ran ne vezo ket a vrezel araoc ar mare da gaout va c'honje. Goude-tout, ma rankan mont d'ar brezel, e rin va dever evel eur soudard kalounek.

Poket a ran d'eoc'h oll a galoun.

Da vreur, YAN N...

RESPOUNT

Fanch d'he Vreur Yan

E Breiz-Izel, an dek a vis eost 1863.

VA BREUR KER,

Da lizer en deus great d'eomp oll eur blijadur vras. Va zad ha va mam a ioa evit guir eun tamik drouk-countant dre ma oas choumet keit all heb diskriva d'ar guez, mes da lizer en deus rentet anezo countant. Ma ec'h eus mall da zont d'ar guez, ni ive hon eus mall da velet hor breur en hon touez. An dervez ma c'herrui a vezo evidomp oll eun dervez a levenez.

An eost en deus eun doare gaer, ha ma ro Doue

d'eomp amzer vrao evit destum an hed ac he zourna, kement grignol a zo en ty a vezo carguet.

An diou gazez venn a zo guerzet ; n'ho doa kous-tet nemet daou c'hant scoet hac int bet guerzet pevar c'hant scoet. Ar gazez coz e deus roet d'eomp adarre eun ebeulez kaer ; he ebeul varlene a zo eur marc'h gwell, eur marc'h brao, eun trotteur dispar.

Ken-a-vezo, va breur ker.

FANCH N...

LIZER

Eur Merour d'he Vestr

E Kergaled, an 20 a vis Ere 1863.

AOUTROU,

9. — N'em eus ket gallet c'hoas mont da gass d'eoc'h arc'hant va Gouel-Mikeal, mes heb dale pell ec'h esperan caout arc'hant d'ho paea ; chatal em eus da verza, guiniz ive, mes gortoz a ran oc'h esperout kaout guelloc'h pris. En em fisziout a ran var ho madelez en andret ho merourien, anez kemense em bije guerzet pell zo va loenet ha va hed, en despet d'ar c'holl am bije bet.

C'hoant bras am eus, Aoutrou mad, da renevezi va lizer marc'had, rac n'em eus mui nemet tri bloas lizer. Gouzout a ran e zeus meur a hini o c'houlén va mereuri, mes n'em eus ket aoun da

veza dilojet goude ar bromessa oc'h eus great d'in. Mar bes red lacat kresk, ne revuzin ket lacat, mes sonjit, Aoutrou, em eus cals a vugale vian da veva, n'em sammit ket en tu all d'am nerz.

Ho merour leun a respet,

N...

AN HONESTIS

10. — Glaoda a ioa eur merour en doa c'hueac'h buguel ; he ferm n'oa ket bras, mes Glaoda a ioa eul laboureur mad hac he vugale a roe deza eun tamik sicour. Ar pedennou a veze great bemdez en ty, hac an tad na heane da lavaret d'he vugale, ha dre he oberou ha dre he goumzou, beza honest.

Glaoda a oue troumplet eun dervez gant eun den a guemere evit he vignoun, p'ini a verzas deza eur gazek a ioa loariaden. Pa velas Glaoda e voa loariaden ar gazek, e oa re zivezad evit kass ar gazek d'ar guerzeur. Alia a reataneza d'en em ziskregui eus al loan : ar pezh a helle da ober heb diezamant, rac daoulagad ar gazek a choume mad daou ha tri miz diouc'h-tu ; mes Glaoda a respounte : Mar doun bet troumplet, me ne fell ket d'in troumpla. Guell eo gane beza paour ac honest, eguet beza pinvidic ha laer. Gant he honestis, ar paour a hell sevel he benn e pep leac'h.

Pebes kentel evit kalz a dud pere a lavar beza kristenien !

AR VESVENTI

11. — Dilun o tont d'ar guear eus ar foar e velis eun den astennet ha kousket e foz an hent bras. Goulen a ris piou oa an den-se ha perac e choume da gousket er meaz. Eun den eus va anaoudeguez a erruas ac a lavaras : An den a velit aze a zo leshanvet ar map prodik, ha n'eo ket heb rezoun. Tud ar mesvieur-se a ioa tud fur ha tud honest, hac ouspen o doa eur fortun gaer. Ar map a zimezas d'an oad a bemp bloas varn-u-guent : an amzeriou guenta eus he zimezi n'oa netra da lavarret aneza ; mes coumans a reas da zarempred tud eus he garter pere a dremene ho amzer en tavarnnou, ha pere a deuas a-benn da denna an ozac'h yaouank en ho c'houmpagnunez. Eur veach distroet dious he labourou, hon den n'en em blije nemet en davarn. Guerzet en deus he dyeguez hac he leve, lakeat en deus he c'hreg gant he daou vuguel da vont da glask an aluzen : hac ar reu-zeudik a velit aze e fos an hent bras, ne labour muy nemet evit kaout peadra d'en em vesvi.

O! tud yaouank, bezet heuz oud ar vesventi.

AN TAD VAD E GOELE AR MARO

12. — Yan a ioa bet epad he vuez eun den honest hac eur christen mad. Savet en doa he vugale

e doujans Doue, hac he vugale a garie kalz ho zad. Var ar poent da vervel, Yan a c'halvas he vugale hac he vugale vian da guichen he vele hac a goumzas outo evelhen :

Va bugale guer, gouzout a rit peguement em eus ho karet; abars ho kittat me fell d'in rei d'eoc'h eun nebeut kuzuliou.

1° Respetit hac henorit ar Relijion, rac heb relijion an den ne hell ket beza eurus nac er bed-ma nac er bed-all.

Selaout ha respetit hor Pastoret, ha dreist-oll hon Tad-Santel ar Pap, pehini eo ar penn eus an Ilis catholik.

2° Sentit oud lezennou ho pro ha respetit an Impalaer hac ar chefou a vezo carguet d'ho kouarni. Eur mestr bennac a rank beza, anez ne ve nemet dizurz ha troublen.

3° Ne rit james gaou oud an den; he dra bep hini.

4° Rentit servich d'an oll pa er gallot, ha dreist-oll d'hoc'h amezeyen; ar peoc'h hac an union vad etouez an amezeyen, a zo eun dra gaer.

En eur guer, karit Doue hac ho nessa, grit d'ar re-all ar pez a garfac'h a ve great d'eoc'h hoc'h-unan, hac e velot ar maro o tostat hebre a spount.

N'em eus ket izom da lavaret d'eoc'h en em garet etrezoc'h; grit evel oc'h eus great bete vrema.



MODÈLE DE CONJUGAISON

TEMPS PRINCIPAUX

FRANÇAIS.

BRETON.

INFINITIF.

Donner.

Rei

INDICATIF.

<i>Je donne</i>	Me a ro	Rei a ran
<i>Tu donnes</i>	Te a ro	Rei a rez
<i>Il donne</i>	Hen a ro	Rei a ra
<i>Nous donnons</i>	Ni a ro	Rei a reomp
<i>Vous donnez</i>	C'hui a ro	Rei a rit
<i>Ils donnent.</i>	Ii a ro.	Rei a reont.

IMPARFAIT.

<i>Je donnais</i>	Me a roe	Rei a rean
<i>Tu donnais</i>	Te a roe	Rei a reas
<i>Il donnait</i>	Hen a roe	Rei a rea
<i>Nous donnions</i>	Ni a roe	Rei a reamp
<i>Vous donniez</i>	C'hui a roe	Rei a reac'h
<i>Ils donnaient.</i>	Ii a roe.	Rei a reant.

PARFAIT OU PRÉTÉRIT INDÉFINI.

<i>J'ai donné</i>	Me am'eus roet	Roet em'eus
<i>Tu as donné</i>	Te ec'heus roet	Roet ec'heus
<i>Il a donné</i>	Hen en deus roet	Roet en deus
<i>Nous avons donné</i>	Ni hon eus roet	Roet hon deus
<i>Vous avez donné</i>	C'hui oc'heus roet	Roet oc'heus
<i>Ils ont donné.</i>	Ii o deus roet.	Roet o deus.

PRÉTÉRIT DÉFINI.

<i>Je donnai</i>	Me a roas	Rei a ris, <i>pe</i> a rejou
<i>Tu donnas</i>	Te a roas	Reia rejos, <i>pe</i> rejout
<i>Il donna</i>	Hen a roas	Rei a reas
<i>Nous donnâmes</i>	Ni a roas	Rei a rejomp
<i>Vous donnâtes</i>	C'hui a roas	Rei a rejot
<i>Ils donnèrent.</i>	Ii a roas.	Rei a rejout.

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>J'avais donné</i>	Me am boa roet	Roet em boa
<i>Tu avais donné</i>	Te as poa roet	Roet es poa
<i>Il avait donné</i>	Hen en doa roet	Roet en doa
<i>Nous avions donné</i>	Ni hor boa roet	Roet hor boa
<i>Vous aviez donné</i>	C'hui hor poa roet	Roet ho poa
<i>Ils avaient donné.</i>	Ii o doa roet.	Roet o doa.

FUTUR.

<i>Je donnerai</i>	Me a roi	Rei a rin
<i>Tu donneras</i>	Te a roi	Rei a ri
<i>Il donnera</i>	Hen a roi	Rei a rai
<i>Nous donnerons</i>	Hi a roi	Rei a raimp
<i>Vous donnerez</i>	C'hui a roi	Rei a reot
<i>Ils donneront.</i>	Ii a roi	Rei a raint.

FUTUR PASSÉ.

<i>J'aurai donné</i>	Me am bezo roet	Roet em bezo
<i>Tu auras donné</i>	Te as pezo roet	Roet es pezo
<i>Il aura donné</i>	Hen en devezo roet	Roet en devezo
<i>Nous aurons donné</i>	Ni hor bezo roet	Roet hor bezo
<i>Vous aurez donné</i>	C'hui ho pezo roet	Roet hor pezo
<i>Ils auront donné.</i>	Ii o devezo roet.	Roet o devezo.

CONDITIONNEL

PRÉSENT.

<i>Je donnerais</i>	Me a rofe	Rei a rafen
<i>Tu donnerais</i>	Te a rofe	Rei a rafes
<i>Il donnerait</i>	Hen a rofe	Rei a rafe
<i>Nous donnerions</i>	Ni a rofe	Rei a rafemp
<i>Vous donneriez</i>	C'hui a rofe	Rei a rafac'h
<i>Ils donneraient.</i>	Ni a rofe.	Rei a rafent.

PASSÉ.

<i>J'aurais donné</i>	Me am bije roet	Roet em bije
<i>Tu aurais donné</i>	Te az pije roet	Roet ez pije
<i>Il aurait donné</i>	Hen en devije roet	Roet en devije
<i>Nous aurions donné</i>	Ni hor bije roet	Roet hor bije
<i>Vous auriez donné</i>	C'hui ho pije roet	Roet ho pije
<i>Ils auraient donné.</i>	Ii o devije roet.	Roet o devije.

IMPÉRATIF.

<i>Donne</i>	Ro
<i>Qu'il donne</i>	Roet (Hen)
<i>Donnons</i>	Roomp (Ni)
<i>Donnez</i>	Roit (C'hui)
<i>Qu'ils donnent.</i>	Roent (Ii).

SUBJONCTIF.

<i>Que je donne</i>	Ra roin
<i>Que tu donnes</i>	Ra roit
<i>Qu'il donne</i>	Ra roio
<i>Que nous donnions</i>	Ra roimp
<i>Que vous donniex</i>	Ra root
<i>Qu'ils donnent.</i>	Ra roent.

IMPARFAIT.

<i>Que je donnasse</i>	Ra rafen
<i>Que tu donnasses</i>	Ra rafes
<i>Qu'il donnât</i>	Ra rafe
<i>Que nous donnassions</i>	Ra rafemp
<i>Que vous donnassiez</i>	Ra rafac'h
<i>Qu'ils donnassent.</i>	Ra rafent.

PRÉTÉRIT.

<i>Que j'aie donné</i>	Em be-fe roet
<i>Que tu aies donné</i>	Es pe-fe roet
<i>Qu'il ait donné</i>	En de-fe roet
<i>Que nous ayons donné</i>	Hon be-fe roet
<i>Que vous ayez donné</i>	Ho pe-fe roet
<i>Qu'ils aient donné.</i>	Ho de-fe roet.

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Que j'eusse donné</i>	Ra mbije bet roet
<i>Que tu eusses donné</i>	Ra spije bet roet
<i>Qu'il eût donné</i>	Ra en devije bet roet
<i>Que nous eussions donné</i>	Ra hor bije bet roet
<i>Que vous eussiez donné</i>	Ra ho pije bet roet
<i>Qu'ils eussent donné.</i>	Ra o devije bet roet.

INFINITIF.

<i>Donner.</i>	Rei.
<i>Avoir donné.</i>	Feza roet.
<i>Donnant.</i>	A ro, o rei.
<i>Devant donner.</i>	A roi.

EXERCICE SUR LE VERBE DONNER

POUR SERVIR DE MODÈLE

Yan a rofe he vioc'h evit eur marc'h.

Jean donnerait sa vache pour un cheval.

Va zad en doa roet arc'hant d'eomp.

Mon père nous avait donné de l'argent.

Va mam a roe kuzuliou mad d'he bugale.

Ma mère donnait de bons conseils à ses enfants.

An den-ma en devezo roet eun taol abars ma
vezo bet skoet.

*Cet homme aura donné un coup avant d'avoir été
frappé.*

REMARQUE

Il faut toujours faire attention à quel temps est le verbe que vous avez à employer; c'est pourquoi un élève doit bien étudier les verbes afin de comprendre la signification des divers temps. Pour comprendre le français consultez la conjugaison bretonne que je vous ai transcrite plus haut. Pour les autres verbes actifs, c'est la même chose.

Si vous voulez apprendre le français, il faut bien apprendre votre grammaire ; et puis quand vous lirez un livre français il faut tâcher de comprendre ce que vous lisez, et quand vous trouvez un mot que vous ne comprenez pas, il faut en demander la signification soit au maître, soit à un homme plus habile que vous. Quand vous entendez quelqu'un parler français, si c'est un homme instruit, faites attention à la manière dont il parle.

Permettez-moi, mes enfants, de vous donner un conseil avant de finir.

Si vous avez plus d'esprit, plus de facilité, plus d'instruction que vos camarades, ne soyez jamais fiers de votre supériorité. L'orgueil rend un jeune homme méprisable et odieux à ses camarades. Pensez toujours que ce que vous avez appris est peu de chose.

Respectez vos maîtres, aimez vos camarades, soyez toujours humbles et modestes, et vous serez aimés de tout le monde.

DICTIONNAIRE ABRÉGÉ

OU

VOCABULAIRE BRETON & FRANÇAIS

BREZOUNEK HA GALLEK

A

Abaden, *f.*

Abadennat, *f.*

— eun Abadennat kao-
zeal.

Aba, *adv.*

— Aba z'emouc'h a-ze.

Abalamour, *prép.*

Abars, *adv.*

— Abars labourat.

Abardaez, *f.*

Abat, *m.*

Abadez, *f.*

Abati, *f.*

Abec, abek, *m.*

Abeghi, *v.*

A-benn, *adv.*

Affaire, difficulté, ba-
taille, *f.*

Partie, *f.*

Une causerie.

Depuis que.

Depuis que vous êtes là.

Parce que, à cause de.

Avant.

Avant de travailler.

Soir, *m.* — Soirée, *f.*

Abbé, *m.*

Abbesse, *f.*

Monastère, couvent, *m.*

Blâme, prétexte, sujet.

Blâmer, critiquer, pré-
texter.

Directement, tout droit.

A boez-penn, *adv.*
 Abred, *adv.*
 Abred, *adj.*
 A-c'hann, *adv.*
 A-c'hano, *adv.*
 A-c'hanta!
 A-c'haoliat, *prép.*
 A-c'houde vez, *adv.*

 A-c'houen eo deza.
 A-c'houen he groc'hen.
 Ad, *m.*
 Ada, hada, *v.*
 Adal, adalec, *adv.*
 Adarre, *adv.*
 A-dre, adren, *adv.*

 A-dreuz, *adv.*
 Ael, *m.*
 Aer, *f.*
 Aer-viber, *f.*
 Aerouant, *m.*
 Aezen, æzen, *f.*
 Affo, *adv.*
 A-ghil, *adv.*
 A-gleis, a-ziou.
 A-grenn, *adv.*
 A-hed, *adv.*
 A-hed, edouk, a-zoug.
 A-hent-all, *adv.*
 Ala, *v.*
 — Alet eo ar vioc'h rous.
 All, eun all.
 Alan, *f.*
 Alana, *v.*

 Alaouri, *v.*
 Alar, *m.*
 Alc'houeder, alc'houe-
 dez, *f.*

A pleine tête, tout haut.
 Tôt, de bonne heure.
 Précocé.
 D'ici, d'où je suis.
 De là.
 Hé bien donc!
 A califourchon.
 Après cela, depuis ce
 temps.
 De race, il tient de race.
 A la renverse, sur le dos.
 Semence, Graine, *f.*
 Semer, ensemençer.
 Depuis, depuis que.
 Encore, de nouveau.
 Derrière, en arrière, au
 dos.
 A travers, par la traverse.
 Essieu, *m.*
 Couleuvre, *f.*
 Vipère, *f.*
 Démon, diable, *m.*
 Vapeur, *f.* zéphir, *m.*
 Vite, promptement.
 A reculons.
 A gauche, à droite.
 Tout net, pas du tout.
 Tout le long de.
 Pendant, durant.
 Par ailleurs, d'ailleurs,
 Vêler.
 La vache rousse a vélé.
 Autre, un autre.
 Haleine, *f.*
 Prendre haleine, respi-
 rer.
 Dorer.
 Charrue, *f.*
 Alouette, *f.*

Alc'houez, *m.*
 Aleis, *eleis.*
 Alesse, *adv.*
 Ales-hout, *adv.*
 Ali, *m.*
 Alia, *v.*
 Alies, *adv.*
 Alter, *aiteri.*
 Alzourn, *m.*
 Ama, *adv.*
 Aman, *m.*
 Anar, *m.*
 Ambludi, *v.*
 Ambrenni, *v.*
 Ambrouk, *adv.*
 Ambroug, *ambrouga.*

Amezek, *adj.*
 Amezeghez, *f.*
 Amieguez, *f.*

Amparfal, *adj.*
 Amprevau, *m.*
 Amzer, *f.*
 Amzere, *adj.*
 Anat, *adj.*

Anaoudek, *adj.*
 Anaoudeguez, *n.*

Anaoun, *plur.*

Anaout, *v.*
 Anken, *f.*

Ankou.
 Ankounac'h, *m.*
 Ankounac'hus, *adj.*
 Aneval, *m.*

Clef, *f.*
 Beaucoup, *plusieurs.*
 De là où vous êtes.
 De là où ils sont.
 Avis, *conseil, m.*
 Conseiller, *exhorter.*
 Souvent, *fréquemment.*
 Délire, *m. délirer.*
 Poignet, *m.*
 Ici.
 Beurre, *m.*
 Amarre, *f.*
 Fouler aux pieds le blé
 Délirer, *rêver.*
 Conduite.
 Conduire, *faire la con-*
duite.
 Voisin, *voisine.*
 Voisinage, *m.*
 Sage - femme, *accou-*
cheuse, f.
 Lourdaud.
 Insecte, *reptile, m.*
 Temps, *m. saison, f.*
 Inconvenant, *indécent.*
 Clair, *patent, connais-*
sable.
 Connaisseur, *reconnais-*
sant.
 Reconnaissance, *con-*
naissance.
 Les trépassés, *les dé-*
funts.
 Connaître, *reconnaître.*
 Chagrin, *m. inquiétude,*
f.
 La mort.
 Oubli, *m.*
 Oublieux.
 Animal, *m.*

Anez, <i>adv.</i> et <i>conj.</i>	Autrement, sans quoi.
Aner, en aner.	En vain, inutilement.
Anneo, <i>f.</i>	Enclume, <i>f.</i>
— Skei var an anneo.	Frapper sur l'enclume.
Anneu.	Trame, <i>f.</i>
Anneui, <i>v.</i>	Tramer, fournir la trame.
Anoued, anvoued.	Froid, <i>m.</i> froidure, <i>f.</i>
Annez.	Meubles, <i>pl. m.</i> mobilier, <i>m.</i>
Annez.	Outil, <i>m.</i>
Anneza eun ty.	Meubler une maison.
Ansav, <i>m.</i>	Aveu, <i>m.</i>
Ansao, ansavout, <i>v.</i>	Avouer, confesser.
Ant, <i>m.</i>	Fosse, <i>f.</i>
Antell, <i>m.</i>	Piège, <i>m.</i> filet, <i>m.</i>
Antella, <i>v.</i>	Tendre un piège, des lacs.
Anter, <i>m.</i>	Moitié, <i>f.</i> milieu, <i>m.</i>
Antera, diou antera, <i>v.</i>	Partager.
Anter-nos, <i>f.</i>	Minuit, <i>m.</i>
An anter-nos.	Le nord.
Antronoz.	Le lendemain.
Anv, hanv, an, <i>m.</i>	Été, l'été, <i>m.</i>
Aojil, <i>m.</i>	Osier, <i>m.</i>
Aot, <i>f.</i>	Grève, plage, <i>f.</i>
Aoten, <i>f.</i>	Rasoir, <i>m.</i>
Aoutrou, aoutrounez, <i>m.</i>	Monsieur, Messieurs, <i>m.</i>
Aoun.	Peur, crainte, frayeur, <i>f.</i>
Aounik, <i>adj.</i>	Peureux.
Aour, <i>m.</i>	Or, <i>m.</i> de l'or.
Aouredal, <i>m.</i>	Sénecon, <i>m.</i>
Aoza, <i>v.</i>	Préparer, réparer.
Apparchantout, <i>v.</i>	Appartenir.
Arabat eo, <i>adv.</i>	Il ne faut pas.
Araoc, <i>adv.</i>	Devant, avant, en avant.
Arghil, arghila.	Reculé, <i>m.</i> reculer.
Argoad.	Pays des forêts, des bois.
Arc'hant, <i>m.</i>	Argent, <i>m.</i>
Arc'hanti, <i>v.</i>	Argenter.

Archeur, archer, *m.*
 Arc'h, *f.*
 Arc'h Noë.
 Argoader, meneziat.
 Argoulou, *m.*
 Argoulaoui, *v.*
 Arched, *m.*
 Arc'henna, *v.*
 — Di-arc'hen.
 Arc'h-Escop, *m.*
 Arm, armou, *m.*
 Arme, armeou.
 Arm, arem.
 Armel (prez), *f.*
 Armor, Arvor, *f.*
 Armoriad, Arvoriad.
 Arne, argno, *m.*
 Arrebeuri, *pl.*
 Arrhès, errès.
 Arrezi, *v.*
 Arreval, *m.*
 Arruout, erruout, *v.*
 Arvar, *m.*
 Arvari, *v.*
 Arvarus, *adj.*
 Arvez.
 Arzal, harza, *v.*
 Ask, *m.*
 Aska, *v.*
 Askel, *f.*
 Askel-groc'hen, *m.*
 Askellek, *adj.*
 Askemeret, *v.*
 Askogan, *f.*
 Askol, *m.*
 Askol-coad, *m.*
 Askoueza, *v.*

Gendarme, *m.*
 Huche, *f.*
 L'arche de Noë.
 Qui habite loin de la mer
 Dot, *f.*
 Doter.
 Bière, *f.* cercueil, *m.*
 Chaussier.
 Qui est sans chaussure.
 Archevêque, *m.*
 Arme, armes, *f.*
 Armée, *f.*
 Airain, d'airain.
 Armoire, *f.*
 Armorique, *f.*
 Armoricaïn.
 Orage, *m.*
 Meubles, mobilier.
 Arrhes, *pl. m.*
 Donner des arrhes.
 Mouture, blé que l'on
 confie au meunier.
 Arriver, survenir.
 Doute, *m.* incertitude, *f.*
 Doubter.
 Douteux, irrésolu.
 Mine, *f.* air, *m.* appa-
 rence, *f.*
 Aboyer.
 Entaille, coche, *f.*
 Entailler.
 Aile, *f.*
 Chauve-souris, *f.*
 Ailé, qui a des ailes.
 Reprendre.
 Réveillon, second sou-
 per.
 Chardon, *m.*
 Houx, *m.*
 Retomber.

Askorn, askourn, *m.*
 Askournuz, *adj.*
 Askre.
 Asdimizi, *m.*
 Asdo, asdof, *m.*
 Aslavaret, *v.*
 Asrei, *v.*
 Astal.
 — Heb astal.
 Astaol, *m.*
 Astel, *f.*

 Astenn, *m.*
 Astenna, *v.*
 Astomma, *v.*
 Astud, *adj.*
 Astuz, *m.*
 Asvoguer, *f.*
 Atao, *adv.*
 Atred, *m.*

 Aval, *m.*
 Aval-douar, *m.*
 Avel, *f.*
 Avelek, *adj.*
 Aveli, avela, *v.*
 Aviel, *f.*
 Avieleur, *m.*
 Aviout, *v.*
 Avu, *m.*
 Azen, *m.* azennes.
 Azennic, *m.*
 Azennerez.
 Azeza, *v.*
 A-ziabars.
 A zianveas.
 A-zindan.
 A-ziouc'h.
 A-ziabell.
 A-dost

Os, *m.*
 Osseux.
 Sein, *m.* poitrine, *f.*
 Second mariage.
 OEuf couvé, *m.*
 Redire.
 Redonner.
 Discontinuation, repos.
 Sans cesse.
 Contre-coup, *m.*
 Demi-boisseau, mesure
 de blé.
 Allonge, *f.*
 Allonger, étendre.
 Réchauffer.
 Chétif, petit, faible.
 Vermine, *f.*
 Contre-mur, *m.*
 Toujours, sans cesse.
 Gravois, *m.* ruines, *f.*
 déblais, *m.*
 Pomme, *f.*
 Pomme de terre.
 Vent, *m.*
 Venteux.
 Exposer au vent, venter.
 Evangile, *m.*
 Evangéliste, diacre, *m.*
 Envier
 Foie, *m.*
 Ane, anesse.
 Anon.
 Anerie, ignorance, *f.*
 S'asseoir.
 Du dedans.
 Du dehors.
 Dessous, de dessous.
 Au-dessus.
 De loin.
 De près.

B

Babous.	Bave, <i>f.</i> parcelle de paille, de foin, etc., etc.
Babu, <i>m.</i>	Guigne, des guignes, <i>f.</i>
Badaoui, <i>v.</i>	Être étourdi, ébloui.
Badezi, <i>v.</i>	Baptiser.
Badisziant, <i>f.</i>	Baptême, <i>m.</i>
Badinat, <i>v.</i>	Plaisanter.
Badinerez.	Plaisanterie, <i>f.</i>
Bag, <i>f.</i>	Bateau, <i>m.</i>
Bagad, <i>f.</i>	Batelée, <i>f.</i>
Bag-tan, <i>f.</i>	Bateau à vapeur, <i>m.</i>
Bag-treiz, <i>f.</i>	Bac, <i>m.</i>
Bagueal, <i>v.</i>	Se promener en bateau.
Bagueeur, <i>m.</i>	Batelier.
Bac'ha, <i>v.</i>	Renfermer, emprisonner.
Bac'h, <i>adj.</i>	Étroit.
Bac'heur, <i>m.</i>	Garde-champêtre, chargé d'arrêter les bestiaux.
Baian, <i>adj.</i>	Alezan.
Baill, <i>m.</i>	Tache blanche que certains chevaux ont au front.
Baill, <i>f.</i>	Baquet, <i>m.</i>
Balaen, <i>f.</i>	Balai, <i>m.</i>
Balan, <i>m.</i>	Genêt, <i>m.</i>
Balanec (eur).	Une garenne de genêt.
Balbouzat, <i>v.</i>	Bredouiller.
Balbouzeur, <i>m.</i>	Bredouilleur, <i>m.</i>
Bale, ar bale a zo dies.	La marche est difficile.
Bale, <i>v.</i>	Marcher.
Baleaden, <i>f.</i>	Promenade, court voyage.
Baleeur, <i>m.</i>	Marcheur, <i>m.</i>

Balc'h, *adj.*

Bali, *f.*

Baltam, *f.*

Banel, *f.*

Bann, *m.*

Bannou ar vilin.

Bannou héol.

Banna, *v.*

Banne, *m.*

Banne, *m.*

Banniel, *f.*

Bano, ar vano.

Banvez, *m.*

Baol, vaol, *f.*

Baoz, *f.*

Bar, *m.*

Bar-amzer, *m.*

Bar-arne pe argno, *m.*

Bar-avel, *m.*

Bar-klenvet.

Barrat-klenvet, *m.*

Bar-kounnar, *m.*

Bar-glao, *m.*

Bara, *m.*

Bara-kan, *m.*

Bara-koun, *m.*

Baraer, *m.*

Baraerez, *f.*

Baraz, barz, *f.*

Barazer, *m.*

Barlen, *f.*

— Ar buguel var barlen
he vam.

Barlochou..... Bale a ra
var he barlochou.

Altier, fier, farouche.

Allée, avenue, *f.*

Fronde, *f.*

Venelle, *f.*

Rayon, *m.*

Les ailes du moulin.

Les rayons du soleil.

Jeter, lancer.

Goutte, *f.* coup à boire.

Taie ou tache sur les
yeux.

Bannière, *f.*

Truie qui a de petits co-
chons.

Banquet, festin, *m.*

La barre du gouvernail.

Le lieu où l'on met de la
paille à pourrir pour
faire du fumier.

Sommet, *m.* cime, *f.*

Coup de vent, *m.*

Orage, *m.*

Tempête, *f.*

Accès de fièvre.

Grande maladie.

Accès de rage, *m.*

Ondée de pluie, *f.*

Pain, *m.*

Pain d'autel, *m.*

Pain grossier pour les
chiens.

Boulangier, *m.*

Boulangerie, *f.*

Baquet, *m.*

Tonnelier, *m.*

Giron, *m.* genoux.

L'enfant sur les genoux
de sa mère.

Il marche sur les deux
mains.

Barn, ar varn, *f.*
 Barn, barna, *v.*
 Barnediguez, *f.*
 Baro, *f.*
 Barra, *v.*
 Barra, *v.*
 Barren, *f.*
 Barrenna, *v.*
 Barvek, *adj.*
 Barver, barvier, *m.*
 Barz, arakanaouennou.
 Bas, *m.*
 Basa, *v.*
 Basa, bassa ar viou.
 Basin, bassin, *f.*
 Bastard, *adj.*
 Baz, *f.*
 Baz, *adj.*
 Baz-kannerez, *f.*
 Baz-dotu, *f.*
 Baz-valan, *m.*
 Bazat, *f.*
 Bazata, *v.*

 Baskaon, *f.*

 Bazoul.
 Bazoulen, *f.*
 Beac'h, *m.*
 Bek, *m.*
 Bek-douar, *m.*
 Bed, ar bed.
 Begad, begadic.

 Beguin, *f.*
 Bec'hia, *v.*
 Bec'hius, *adj.*
 Belec, beleg, *m.*
 Beleguic, *m.*

Jugement, *m.*
 Juger.
 Sentence, *f.*
 Barbe, *f.*
 Combler.
 Se grouper.
 Barre, *f.* levier, *m.*
 Barrer, fermer.
 Barbu.
 Barbier, *m.*
 Poëte, chanteur, *m.*
 Bât, *m.*
 Bâter.
 Battre des œufs.
 Bassin en cuivre, *m.*
 Bâtard.
 Bâton, *m.*
 Peu profond.
 Battoir, *m.*
 Crosse, *f.*
 Entremetteur, euse.
 Coup de bâton.
 Bâtonner, donner des
 coups de bâton.
 Tréteau, Tréteaux fu-
 nèbres.
 Oseille sauvage.
 Battant, *m.* d'une cloche.
 Faix, fardeau, *m.*
 Bec, *m.* pointe, *f.*
 Pointe de terre.
 Le monde.
 Becquée, *f.* un brin de
 quelque chose.
 Soufflet de forge.
 Accabler, charger.
 Accablant, pénible.
 Prêtre, *m.*
 Petit oiseau, bergeron-
 nette.

Beleien, *m.*

Beleguiach, *m.*

Beler, *m.*

Belc'h, *m.*

Belost, bilost.

Bemdez, *adv.*, *adj.*

Bemnoz.

Ben, mean ben.

Bena, *v.*

Bendel, *f.*

Benner-mean, *m.*

Benerez.

Benni, binni, *f.*

Bennac.

— Unan bennac.

Bennos, *f.*

Bent, ment.

Benvek, *m.*

Beo, *adj.*

— Ar beo.

Beoder.

Beol, *f.*

Beoliad.

Beotez, *f.*

Bepret, *adv.*

Ber, *m.*

Bera, *v.*

Berad, *m.*

Beraden, *f.*

Berboellik, berboellic,
adj.

Berder ar vuez.

Bered, ar vered, *f.*

Berjez, ar verjez, *f.*

Bern, *m.*

Bernia, *v.*

Petits poissons de mer.

Prêtrise, *f.* sacerdoce, *m.*

Cresson d'eau.

Graine de lin avec son
enveloppe.

Croupière, *f.*

Chaque jour, tous les
jours.

Chaque nuit.

Pierre de taille, *f.*

Tailler des pierres.

Moyeu, *m.*

Tailleur de pierres.

La taille des pierres.

Bobine, *f.*

Quelque, quelqu'un.

Quelqu'un.

Bénédictio, *f.* remerci-
ment, *m.*

Menthe, *f.*

Outil, *m.*

Vivant, vif.

Le vif, la partie sensi-
ble.

Ardeur, vivacité, *f.*

Cuve, *f.*

Cuvée, *f.*

Bette, *f.*

Toujours.

Broche, rôtissoire, *f.*

Couler goutte à goutte.

Goutte, *f.*

Goutte, *f.*

Inconstant, volage.

La brièveté de la vie.

Cimetière, *m.*

Verger, *m.*

Amas, tas, *m.* meule, *f.*

Amonceler, entasser.

Bero, herv, *m.*

Berr, *adj.*

Berr-alan.

Berr-paduz, *adj.*

Berr-veled, *adj.*

Berraat, *v.*

Berz, a-berz.

Besk, *adj.*

Beska, *v.*

Beskel, beskilli.

Besken, *f.*

Beskorn, biskorn, *adj.*

Besia, *v.*

Bessieur, *m.*

Besteod, *adj.*

Bestodi, *v.*

Bestl, vestl.

Bete, betek.

Beuf, beufic, *m.*

Beure, er beure-ma.

Beuz, *m.*

Beuzi, *v.*

— En em veuzi.

Beva, *v.*

Bevans.

Beven, *f.*

Bevin, *m.*

Bez, *m.*

Beza, *v.*

Bezans.

Bezin, bizin, *m.*

Bezina, bizina, *v.*

Bezo.

Bian, bihan, *adj.*

Bianat, *v.*

Ebullition, *f.* bouillon,
m.

Court.

La courte haleine.

Peu durable.

Myope, qui a la vue
courte.

Raccourcir, rogner.

De la part, au nom de.

Ecourté, sans queue.

Ecourter.

Les sillons plus courts.

Dé, *m.* pour coudre.

Qui est sans cornes.

Enterrer, inhumer.

Fossoyeur, *m.*

Bègue.

Bégayer, bredouiller.

Le fiel.

Jusque, jusques à.

Bouvreuil, *m.*

Ce matin.

Buis, *m.*

Noyer, submerger.

Se noyer.

Vivre, faire vivre.

Nourriture, *f.* vivres, *m.*

Lisière, frontière, *f.*

La partie maigre de la
viande.

Tombe, *f.* tombeau, *m.*

Être, exister.

Présence.

Varech, goëmon, *m.*

Ramasser ou couper du
goëmon.

Si, si fait.

Petit.

Rapetisser, devenir plus
petit.

Biander.
 Biken, *adv.*
 Biel, *viel.*
 Bigofek, *adj.*
 Bili, bilien, *f.*
 Biniaouer, *m.*
 Binim, vinim, *m.*
 Binima, vinima, *v.*
 Binimuz, *adj.*
 Binnizien, binniga, *v.*
 Bioc'h, beoc'h, *f.*
 Bir, birou, *f.*
 Birvi, bervi, *v.*
 Birviken, *adv.*
 Birvidik, *adj.*
 Biskoaz, *adv.*
 Biskoul, beskoul, *m.*
 Bizach, *f.*
 Biz, *m.*
 Bizaouet, bizou, *m.*
 Blank, *adj.*
 Blavez, *m.*
 Blaz, blazen, *f.*
 Blaza, *v.*
 Bleiz, *m.*
 Bleizes, *f.*
 Blejal, bleja, *v.*
 Blejaden, *f.*
 Blenia, bleunia, *v.*
 Blenieur, *m.*
 Blenchou, *f.*
 Bleo, bleven, *f.*
 Blerim, *f.*
 Bleud, *m.*
 Bleudek, *adj.*
 Bleun, *f.*

Petitesse, *f.*
 Jamais.
 Vielle, *f.*
 Ventrü.
 Galet, caillou rond, *m.*
 Joueur de musette, de
 biniau.
 Venin, *m.*
 Envenimer.
 Venimeux.
 Bénir, consacrer.
 Vache, *f.*
 Flèche, *f.*
 Bouillir.
 Jamais, au grand jamais.
 Bouillant, pétulant.
 Jamais.
 Panaris, *m.*
 Visage, *m.*
 Doigt, *m.*
 Bague, *f.* anneau, *m.*
 Faible, affaibli.
 Année, *f.*
 Goût, *m.*
 Goûter.
 Loup, *m.*
 Louve, *f.*
 Beugler, mugir.
 Beuglement, mugisse-
 ment, *m.*
 Conduire, diriger, gui-
 der.
 Conducteur, guide, *m.*
 Les extrémités, *f.* bran-
 ches, *f.*
 Cheveu, *m.*
 Meule à aiguiser, *f.*
 Farine, *f.*
 Farineux, euse.
 Fleur, *f.*

Bleui, *v.*
 Blevek, *adj.*
 Blizik, *adj.*
 Bloasiad, *m.*
 Bloaz, bloavez, *m.*
 Blod, *adj.*
 Bloda, *v.*
 Blonek, *m.*
 Blons, blonsadur, *f.*
 Blonsa, *v.*
 Bloe, blone, *m.*
 Blonea, *v.*
 Blouc'h, *adj.*
 Boaz, *f.*
 Boaza, *v.*
 Bod, *m.* boden. *f.*
 Bodennek, *adj.*
 Boda, *v.*
 Bodreou, *m.*
 Boet, bouet, *m.*
 Boedek, *adj.*
 Boeden, boueden.
 Boeden-benn, *f.*
 Boezel, *f.*
 Boc'h, *f.*
 Boc'h-ruz, *f.*
 Boc'had, *f.*
 Boc'hek, *adj.*
 Bolod, boloden, *f.*
 Bolz, volz, *f.*
 Bolzen, *f.*
 Bolzenna, *v.*
 —Bolzennet eo ar c'hae,
 ar c'hleuz.
 Bombard, *f.*
 Bonned, *m.*
 Born, borgn, *adj.*

Fleurir, porter des fleurs
 Chevelu, velu.
 Délicat, ou qui n'a aucun
 goût.
 Qui n'a qu'un an, un
 poulain d'un an.
 An, *m.* année, *f.*
 Mou, tendre.
 Amollir.
 Sain-doux, *m.*
 Meurtrissure, *f.*
 Meurtrir.
 Peloton, *m.*
 Pelotonner.
 Sans poil, sans barbe.
 Coutume, *f.*
 Accoutumer.
 Touffe, *f.* bouquet, *m.*
 Touffu.
 Se grouper.
 Guêtres, *f.*
 Nourriture, *f.* aliment.
 Nourrissant.
 Moelle, *f.*
 Cerveille, *f.*
 Boisseau, *m.*
 Joue, *f.*
 Rouge-gorge, *m.*
 Soufflet, *m.*
 Joufflu.
 Pelote, balle à jouer, *f.*
 Voûte, *f.* pierre tombale.
 Crevasse, *f.*
 Tomber en ruines.
 Le fossé s'est écroulé.
 Bombarde, *f.* hautbois,
m.
 Bonnet, *m.*
 Borgne.

Borna, borgnia, *v.*
 Boskoun, *m.*
 Bossen, ar vossen, *f.*
 Botaouer, boutaouer, *m.*
 Botez, *f.*
 Botez-prenn, *f.*
 Boutounen, *f.*
 Boutouna, *v.*
 Bouk, *adj.*
 Boukat, *v.*
 Boud, boudinel.
 Boudal, *v.*

Bouc'h, *m.*
 Bouc'hal, *f.*
 Bouc'halat, *v.*
 Bouet, *m.*
 Boueta, *v.*
 — Deut da voueta ga-
 neomp.
 Boul, eur voul.
 Boulc'h, *m.*
 Boulc'ha, *v.*
 Boulieu, mouien, *f.*

Bount, bout, *m.*
 Bonta, *v.*
 Bounta, bunta, *v.*
 Bourc'h, bourk, *m.*
 Bourgaden, *f.*
 Bourc'hiz, bourc'hizes.
 Bourra, *v.*
 Bourreo, *m.*
 Bourrevia, *v.*
 Bouta, *v.*
 — Leaz boutet.
 Boutek, *m.*
 Boutin, *adj.*

Bouzar, *adj.*

Eborgner.
 Criblure, *f.*
 La peste.
 Sabotier, *m.*
 Soulier, *m.*
 Sabot, *m.*
 Bouton, *m.*
 Boutonner.
 Mou, molle.
 Amollir.
 Bourdonnement, *m.*
 Bourdonner, sonner
 d'un instrument.
 Bouc, *m.*
 Cognée, hache, *f.*
 Equarrir, charpenter.
 Aliment, *m.*
 Alimenter, se nourrir.
 Venez manger un mor-
 ceau avec nous.
 Boule, une boule.
 Entamure, *f.*
 Entamer.
 Mouche qui s'attaque
 aux chevaux.
 Bonde, *f.* bouchon, *m.*
 Boucher.
 Pousser.
 Bourg, *m.*
 Village, *m.*
 Bourgeois, bourgeoise.
 S'accoutumer, se plaire.
 Bourreau, *m.*
 Tourmenter, torturer.
 Se gâter se corrompre.
 Du lait gâté, aigri.
 Panier, *m.* manne, *f.*
 Commun, qui est en
 commun, de moitié.
 Sourd.

Bouzara, *v.*
 Bouzellen, *f.*
 Boz, *f.*
 Bozad, *f.*
 Brae, *f.*
 Braeat al lin.
 Bragal, *v.*
 Braghez, *m.*
 Braguez, *m.*
 Bragheza, *v.*
 Braguezi, *v.*
 Bralla, *v.*
 Bran, *m.*
 Brank, *m.*
 Brankek, *adj.*
 Branel, *f.*
 Bransel, *f.*

Bransella, *v.*
 Bransiguel, *f.*

Brao, *adj.*
 Bras, *adj.*
 Brassat, *v.*
 Brasder.
 Bravaat, *v.*

Braventez.
 Brazed, *m.*

Brazouniez.
 Breac'h *f.*
 Breac'h-vor.
 Breac'h, ar vreaç'h.
 — Lacat ar vreaç'h.
 Brechen, *f.*
 Brein, *adj.*
 Brein-tuf.
 Breina, *v.*
 Breiz, *f.*

Rendresourd, assourdir.
 Boyau, *m.*
 Le creux de la main.
 Poignée *f.*
 Broyon, *m.* braie, *f.*
 Broyer le lin.
 Folâtrer, s'amuser.
 Culotte, *f.*
 Germe, *m.*
 Culotter.
 Germer.
 Agiter, mettre en branle.
 Corbeau, *m.*
 Branche, *f.*
 Branchu.
 Béquille, *f.*
 Petit berceau suspendu,
 balançoire, *f.*
 Balancer.
 Balançoire, 'escarpolette, *f.*
 Beau, belle.
 Grand.
 Grandir, accroître.
 Grandeur, *f.*
 Embellir, devenir plus
 beau.
 Beauté.
 Du froment et de l'orge
 mêlés, méteil, *m.*
 Grandeur, vanité, *f.*
 Bras, *m.*
 Un bras de mer.
 La petite vérole.
 Vacciner.
 Brin de bois.
 Pourri.
 Tout-à-fait pourri.
 Pourrir, se gâter.
 Bretagne, *f.*

Breiz-Izel.
Breiziat, Bretoun.
Brema, breman, *adv.*
Brenk, brenkou, *m.*
Brenn, *m.*
Brenn-esken.
Brennid, brenniden, *pa-*
teled.

Bressa, *v.*
Bresk, brusk, *adj.*
Breskenna, monte bres-
kign, *v.*

Breudeuriez.
Breuriez, *f.*
Breugueudi, *v.*
Breur, *m.*
Breur-kaer, *m.*
Breur ghevel *pe* cavel.
Breur-maguer.
Brevi, breva, *v.*
Brezel, *m.*
Brezel (pesk), *m.*
Brezellecat, *v.*

Brezelliad, *m.*
Brezonek, brezounek.

Briad, *f.*
Briata, *v.*
Briken, *f.*
Brid, *f.*
Brida, *v.*
Brienen, *f.*
Brignen, brignoun.
Briz, *adj.*
Briz kalvez.

La Basse-Bretagne.
Breton, Bretonne.
A présent, maintenant.
Nageoire, *f.*
Son, *m.*
Sciure de bois, *f.*
La partie du tablier des
femmes qui couvre la
poitrine.
Fouler, Chiffonner.
Fragile, cassant.
Courir comme des va-
ches piquées par des
mouches.
Fraternité, *f.*
Confrérie, *f.*
Roter.
Frère, *m.*
Beau-frère.
Frère jumeau.
Frère de lait.
Briser, écraser.
Guerre, *f.*
Maquereau, *m.*
Guerroyer, faire la
guerre.
Guerrier, *m.*
Le breton, la langue
bretonne.
Brassée, *f.*
Embrasser.
Brique, *f.*
Bride, *f.*
Bridier,
Petit morceau, miette, *f.*
Gruau, *m.*
Bigarré, tacheté.
Un mauvais charpen-
tier, une espèce de
charpentier.

Briz-briz zo en-hi.

Bro, *f.*

— Mam-bro.

Bro-C'hall.

Broad, *f.*

Broen, brouan, *m.*

Broc'h, *m.*

Bron, *m.*

Brondou, *adj.*

Bronsa, *v.*

Broud, brouda, *v.*

Brousta, *v.*

Brousta, *v.*

Bruk, *m.*

Brud, *m.*

Bruched, *f.*

Brullu (louzaouen).

Brumen, *f.*

Bruzun, bruzunen, *f.*

Bruzuna, *v.*

Buan, buhan, *adj.*

Buanat, *v.*

Buander, *m.*

Buanek, *adj.*

Buaneguez.

Buez, *f.*

Buezec, *adj.*

Buezeguez.

Bugaleach.

Buguel, *m.*

Buguel-noz, *m.*

Buguelen, *m.*

Elle a des rousseurs, des taches.

Pays, *m.* patrie, *f.*

Pays natal, patrie, *f.*

La France.

Peuple, *m.* nation, *f.*

Jonc, *m.*

Blaireau, *m.*

Le lard pris à l'endroit, où le cochon a été saigné.

Noir par suite d'une meurtrissure.

Bourgeonner.

Aiguillon, *m.* aiguillonner.

Brouter.

Ecraser, mettre en morceaux.

Bruyère, *f.*

Renommée, réputation, renom, nouvelle.

La poitrine, le poitrail.

La digitale.

Brume, *f.* brouillard, *m.*

Miette, *f.*

Emietter, rompre menu.

Vite, prompt, actif.

Se hâter.

Vitesse, *f.*

Prompt, vif.

Colère, *f.*

Vie, la vie.

Vivant, plein de vie.

Moralité, *f.* mœurs, *f.*

Enfance, *f.* enfantillage, *m.*

Enfant, *m.*

Fantôme, *m.*

Petit houx.

Bulzun, burzun, *f.*
Burzud, *m.*
Burzudus, *adj.*

Butum, butun, *m.*
Buzuguen, *f.*

Navette de tisserand.
Merveille, *f.* miracle, *m.*
Merveilleux, miracu-
leux.
Tabac, *m.*
Ver de terre, *m.*

C—K

Kabel, cabel, *m.*
Kabella, *v.*
— Discabella, *v.*
— Discabel, *adj.*
Kabel-toussek, *m.*
Kabestr, cabest, *m.*
Kabesta, *v.*
Kabitan, cabiten, *m.*
Kaboun, *m.*
Kador, cador, *f.*
Kador-sarmon, *f.*
Kadran, cadran, *m.*
Kadrant, *m.*
Kae, kleuz, *m.*
Kaeat, *v.*
Kael, *f.*
Kaer, caer. *adj.*
— Dre gaer.
— Kaer ho pezo ober.
Kaerat, *v.*
Kaerdet.
Kaerel, *f.*
Kagal, *m.*
Kal, kelar goan.
Kalafeter, *m.*
Kalafeti, *v.*

Coiffure, *f.* capuchon, *m.*
Coiffer.
Décoiffer.
Qui a la tête nue.
Champignon, *m.*
Licou, *m.* bride, *f.*
Brider.
Chef, capitaine, *m.*
Chapon, *m.*
Chaise, *f.*
Chaire à prêcher, *f.*
Cadran, *m.*
Cadenas, *m.*
Haie, *f.* fossé, *m.*
Clore.
Grille, claie, *f.*
Beau, belle.
De bonne volonté.
Vous aurez beau faire.
Embellir.
Beauté, *f.*
Belette, *f.*
Crotte (de brebis), *f.*
La Toussaint.
Calfat, *m.*
Calfater.

Kalanna, calannad.

Kalar, caillar, *m.*

Kaillara, *v.*

Kaleden, *f.*

Kaleter, *m.*

Kaledi, *v.*

Kalet, *adj.*

Kalon, caloun, *f.*

Kalounad.

Kalounek, *adj.*

Kalounecat, *v.*

Kalounen, *f.*

Kalounuz, *adj.*

Kalvez, *m.*

Kalvezia, kilviziat, *v.*

Kalz, cals, *adv.*

Kalza, *v.*

Kalzaden, *f.*

— Eur galzaden vizin.

Kamalad, *m.*

Kambr, *f.*

Kamfroud, *f.*

Kamm, *adj.*

Kamma, *v.*

Kammed, *f.*

Kammed-kar, *f.*

Kampoull, kamoullen, *f.*

Kamps, *f.*

Kan, *m.*

Kan, *m.*

Kana, *v.*

Kanab, *m.*

Kanaouen, *f.*

Etrenne, *f.*

Crotte, boue, *f.*

Crotter, salir.

Durillon, *m.*

Durété, *f.* endurcissement, *m.*

Durcir, s'endurcir.

Dur, endurci, solide.

Cœur, *m.* courage, *m.*

Un crève-cœur.

Qui a du cœur, courageux.

Prendre du courage ou encourager.

Le cœur, le milieu, en parlant d'un arbre ou d'un fruit.

Cordial, sensible.

Charpentier.

Charpenter.

Beaucoup.

Ecobuer, entasser des mottes pour brûler, ou brûler ces mottes.

Tas, monceau, *m.*

Un tas de goémon.

Camarade, *m.*

Chambre, *f.*

Cascade, *f.* torrent, *m.*

Courbe, boiteux.

Courber, boiter.

Pas, un pas.

Jante, *f.*

Vallée, *f.* vallon, *m.*

Aube, *f.* (robe blanche).

Chant, *m.*

Canal, *m.* tuyau, *m.*

Chanter.

Chanvre, *m.*

Chanson, cantate, *f.*

Kanastr, *m.*

Kandi, an ty kandi.

Kandia, *v.*

Kandieureus, *f.*

Kanel, *f.*

Kaneur, kaneureus.

Kanaveden, keneven, *f.*

Kanfart, kanfartez.

Kanien, *f.*

Kann, guen-kann.

Kann-loar.

Kann, *f.*

Kanna, *v.*

Kanna, *v.*

Kannad, *m.*

Kannerez-nos, *f.*

Kannerezik an dour, *f.*

Kanol, *f.*

Kanol, *m.*

Kanolia, *v.*

Kanolieur, *m.*

Kant, kanvet.

Kanvet.

Kant, *m.*

Kantolor, *m.*

Kanval, *m.*

Kaon, *m.*

Kao, kav, *m.*

Kaol, kol, kaolen.

Kaol-garo.

Le bois ou l'écorce du chanvre ou du lin quand il a été broyé.

Blanchisserie : lieu où l'on blanchit le fil, et aussi où l'on fait la lessive.

Blanchir le fil.

Blanchisseuse, *f.*

Bobine, *f.*

Chantre, chanteur, chanteuse.

Un arc-en-ciel.

Élégant, élégante.

Vallon, ruisseau, *m.*

Tout blanc, très-blanc.

La pleine lune.

Bataille, querelle, *f.*

Blanchir, laver.

Battre, frapper.

Ambassadeur, messager, *m.*

Lavandière de nuit, *f.*

La bergeronnette (oiseau).

Canal, chenal, *m.*

Canon, *m.*

Canonner.

Canonnier, *m.*

Cent, centième.

Un siècle.

Cercle, *m.* le bois ou la circonférence d'un crible.

Chandelier, *m.*

Chameau, *m.*

Deuil, gémississement, *m.*

Une cave.

Chou, *m.*

Bourrache, *f.*

Kaol-malo.
 Kaot, *m.*
 Kaoter, *f.*
 Kaouat, *eur* gaouat
 clenvet.
 Kaouet, *f.*
 Kaouen, *f.*
 Kaouled.
 Kaout, *v.*
 Kaout-mad, *v.*
 Kaozeal, *v.*
 Kap, *m.*
 Kapot, *m.*
 Kar, *adj.*
 Karantez, *f.*

 Karantezus, *adj.*
 Karden, *f.*
 Karg, *f.*

 Karga, *v.*
 Karitel, garutel, *f.*
 Karn, *m.*
 Karnel, ar garnel, *f.*
 Karnel, charnel, *m.*
 Karout, caret, *v.*
 Karr, *m.*
 Karr-tan.
 Karrea, charreat, *v.*
 Karrec, *f.*
 Karreer, charreter.
 Karreur, *m.*
 Karrerez..
 Karriguel, *f.*
 Karriolen, *f.*
 Karros, *m.*
 Karus, *adj.*
 Karvan, *f.*
 Karvan, *f.*
 Karvanad, *f.*

La mauve.
 Colle, bouillie, *f.*
 Chaudière, *f.*
 Une attaque de maladie,
 un accès de fièvre.
 Cage, *f.*
 Un hibou ou chat-huant.
 Du lait caillé.
 Avoir, trouver.
 Approuver, goûter.
 Causer, babiller.
 Cape, *f.* (avec capuchon).
 Cape noire, *f.*
 Parent, parente.
 Charité, amitié, *f.* amour,
m.
 Aimant, charitable.
 Litière, *f.*
 Charge, *f.* emploi, *m.*
 fardeau.
 Charger, remplir.
 Etui, *m.*
 Corne, *f.*
 Ossuaire, reliquaire, *m.*
 Charnier, *m.*
 Aimer, chérir, désirer.
 Charrette, *f.* voiture, *f.*
 Voiture à vapeur.
 Charroyer.
 Rocher, *m.*
 Voiturier, *m.*
 Charron, *m.*
 Charronnage, *m.*
 Brouette, *f.*
 Cabriolet, *m.*
 Carrosse, *m.*
 Aimable.
 Mâchoire, *f.*
 Rouleau (tisserand).
 Soufflet, *m.*

Karza, karzat, *v.*

Kas, kassoni, *m.*

Kassoniuz, *adj.*

Kassat, *v.*

Kassauz, *adj.*

Kass, *v.*

Kass-da-benn, *v.*

Kastel, *m.*

Kastel-Paol.

Kastell-karr, *m.*

Kastillez.

Kastillez-du.

Kastiz, *adj.*

Kastiza, *v.*

Kateguis, categuismou,
m.

Kava, *v.*

Kavaden, *f.*

Kavel, *m.*

Kavout, kaout, *v.*

— Kaout-mad, *v.*

Kaz, kazes.

Kazarc'h.

Kazec, *f.*

Kazec-coat, *f.*

Kazel, *f.*

Kear, *f.*

Kear-veur, *f.*

Keaz, kez, *adj.*

Kef, *m.*

Kefellec, kevelec, *m.*

Kefesta, kevesta, *v.*

Kefridi, kevridi, *f.*

Keguin, *f.*

Keguin, *f.*

Keguinat, *v.*

Nettoyer, enlever le fumier.

Haine, *f.*

Haïneux.

Haïr, détester.

Haïssable, insupportable.

Envoyer, porter, conduire.

Terminer, achever.

Château, *m.*

Saint-Pol-de-Léon.

Le corps de la charrette.

De petites groseilles.

Cassis, *m.*

Maigre, décharné.

Punir, corriger, maigrir.

Catéchisme, *m.*

Creuser.

Trouvaille, *f.*

Berceau, *m.*

Trouver, inventer.

Trouver bon, approuver.

Chat, chatte.

Grêle, *f.*

Jument, cavale, *f.*

Pivert, *m.*

Aisselle, *f.*

Ville, *f.*

Ville capitale.

Misérable, à plaindre.

Tronc, tison, *m.*

Bécasse, *f.*

Corriger.

Commission, *f.*

Cuisine, *f.*

Geai (oiseau), *m.*

Faire la cuisine.

Keguineur, keguineres.

Kein, *m.*

Keit.

Kelaoui, *v.*

Kel ledan.

Kelou, *m.*

Kelen, coat kelen.

Keleuna, *v.* kelen.

Kelennadurez, *f.*

Keleuneur, *m.*

Kelc'h, *m.*

Kelc'hia, *v.*

Kellien, *f.*

Kelorn, *m.*

Kelvez, *m.*

Kem, calz kem a zo e-trezo.

Kemin, *m.*

Kemna, *v.*

Kemnesk, *m.*

Kemmescat, *v.*

Kempenn, *adj.*

Kempenn.

Kempennat, *v.*

Ken, ker, *conj.*

Ken-nebeut.

Ken-a-vezo, ken-a-vo.

Kenterv, keniter.

Kenderc'hel, *v.*

Keneb eo da gazec.

Kenn.

Kenseurt, *m.*

Kent, kentoc'h.

Kenta.

Kenta gueled.

Kentel, *f.*

Cuisinier, cuisinière.

Dos, le dos.

Durée, aussi loin.

Interroger, questionner.

Aussi long.

Nouvelle, *f.*

Du houx.

Instruire, enseigner.

Instruction, éducation, *f.*

Professeur, instituteur, *m.*

Cercle, *m.*

Entourer, envelopper.

Une mouche.

Charnier, *m.*

Coudrier, noisetier, noisette.

Il y a une grande disproportion entr'eux.

Echange, *m.*

Echanger.

Mélange, *m.*

Mélanger, mêler.

Propre, décent.

Nettoyer.

Approprier, rendre propre.

Si, aussi.

Pas plus, non plus.

Adieu, au revoir.

Cousin, cousine.

Continuer, persévérer.

Ta jument est pleine.

Crasse, *f.*

Consort, compagnon.

Avant, auparavant.

Premier, première.

Première vue, rencontre, *f.*

Leçon, instruction, *f.*

Kentellia, <i>v.</i>	Enseigner, faire la leçon.
Kentelliuz, <i>adj.</i>	Instructif.
Kentr, kentrrou.	Eperon, <i>m.</i>
Kenver, e kenver.	A côté, tout auprès.
Kenvreur, <i>m.</i>	Confrère, <i>m.</i>
Kenvroad, <i>m.</i>	Compatriote, <i>m.</i>
Keo, <i>m.</i>	Grotte, caverne, <i>f.</i>
Ker, kear.	Logis, maison, village.
— An Aoutrou a zo er guear.	Monsieur est à la mai- son.
Ker, <i>adj.</i>	Cher, de grand prix.
Ker, <i>adj.</i>	Aimé, chéri.
Keraat, <i>v.</i>	Renchérir, devenir plus cher.
Keraoueguez, keraouez.	Cherté.
Kercouls, <i>adv.</i>	Aussi bien, aussi bon.
Kere, kereour, <i>m.</i>	Cordonnier, <i>m.</i>
Kerentiez, kerentiach.	Parenté, <i>f.</i>
Kerez, kerezen, <i>f.</i>	Cerise, <i>f.</i>
Kerc'h, <i>m.</i>	Avoine, <i>f.</i>
Kerc'hat, <i>v.</i>	Chercher, rechercher.
Kerc'hen, <i>f.</i>	Poitrine, <i>f.</i>
Kerkent, <i>adv.</i>	Aussitôt, sur le champ.
Kern, <i>m.</i>	Sommet, <i>m.</i>
Kerne, <i>m.</i>	La Cornouaille.
Kernevod.	Cornouaillais.
Kernez, <i>f.</i>	Cherté, famine, <i>f.</i>
Kerse, <i>adj.</i>	Etrange.
Kerzed, ar c'herzed.	La marche.
Kerzout, kerzet.	Marcher, cheminer.
Kerzu, mis kerzu.	Décembre, <i>m.</i>
Kest, <i>f.</i>	Corbeille (en paille).
Kest, <i>f.</i>	Quête, <i>f.</i>
Kestai, <i>v.</i>	Quêter.
Kestad guenan.	Une ruche.
Keuneud.	Bois à brûler, <i>m.</i>
Keuneuta, <i>v.</i>	Ramasser du bois ou couper du bois.
Keusteuren, <i>f.</i>	Mauvais ragout, triste cuisine.

Keuz, *m.*
 Keuzia, keuzi, *v.*
 Kevatal, kavatal, *adj.*
 Kevren, *f.*
 Kevrenna, *v.*
 Ki, *m.*
 Ki-douar, *m.*
 Ki-dour, *m.*
 Kib, kibou.
 Kibel, *f.*
 Kik, kig, *m.*
 Kigandent.
 Kik torr, kitorn.
 Kiez, *f.*
 Kighel, kiguel, *f.*
 Kignin.
 Kignat, *v.*
 Kignez, *f.*
 Kigueur, kigueures.
 Kiguerez, *f.*
 Kichen, e kichen.
 Kil.
 Kill, killou.
 Kila, *v.*
 Kildant, *m.*
 Kildourn.
 Kildro, edo, *adj.*
 Killek, killoc, *m.*
 Killek-raden, *m.*
 Killourou.

 Kilpen.
 Kilvid.
 Kilvizerez.
 Kilviziad, *v.*
 Kimiad, *m.*
 Kimiada, *v.*

 Kincla, *v.*
 Kinclerez.

Regret, repentir, *m.*
 Regretter, se repentir.
 Egal, d'égale force.
 Partie, *f.*
 Partager, accorder.
 Chien, *m.*
 Basset, *m.*
 Loutre, *f.*
 Cercle ou boîte en fer.
 Cuve, baignoire, *f.*
 Viande, chair, *f.*
 Les gencives, *f.*
 Courbature, *f.*
 Chienne, *f.*
 Quenouille, *f.*
 Ail, des aulx, *m.*
 Ecorcher, dépouiller.
 Guigne, *f.*
 Boucher, bouchère.
 Boucherie, *f.*
 Près, auprès, proche.
 Le dos, le revers.
 Quilles, *f.*
 Reculer.
 Grosse dent.
 Le revers de la main.
 Inconstant, variable.
 Coq, *m.*
 Sauterelle, *f.*
 Avant-train (de la char-
 rue).
 Le derrière de la tête.
 Coudraie, *f.*
 Charpenterie, *f.*
 Charpenter.
 Adieu, congé, *m.*
 Dire adieu, prendre con-
 gé.
 Parer, orner.
 Parure, coquetterie, *f.*

Kinnig, *m.*
 Kinniga, kinnic, *v.*
 Kinvi, *m.*
 Kioc'h, guioc'h, *f.*
 Kiriek, *adj.*
 Kirin, *f.*
 Kistin, kistinen.
 — Guezen guistin.
 Kivich, *m.*
 Kivija, kivizat, *v.*
 Kivijer, *m.*
 Kivijerez, *f.*
 Kiz, *m.*
 Kiza, *v.*
 Kizel, *f.*
 Kizella, *v.*
 Kizidic, *adj.*
 Klanv, clan, *adj.*
 Klanvus, *adj.*
 Klanvour (ar).
 Klanvourez.
 Klao, ober eur c'hlaou.
 Klaoustre, *f.*
 Klaoustrea, *v.*
 Klask, enclask, *m.*
 Klask, *v.*
 Kleiz, *adj.*
 Kleiz, *m.*
 Kleizen, *f.*
 Kleizen, *f.*
 Kleiziad, *adj., subs.*
 Klemm, *f.*
 Klemm, *v.*
 — Eu em glemm, *v.*
 Klenved, *m.*
 Kleur, ar c'hleureou.

Kleuz, ar c'hleuz.
 Kleuz, *adj.*

Offre, *f.*
 Offrir, présenter.
 Mousse, *f.*
 Bécassine, *f.*
 Qui est cause de.
 Pot de terre.
 Châtaigne, *f.*
 Un châtaignier.
 Tan, *m.*
 Tanner.
 Tanneur, corroyeur, *m.*
 Tannerie, *f.*
 Recul, *m.*
 Reculer, émousser.
 Ciseau, *m.*
 Ciseler, travailler avec...
 Sensible, susceptible.
 Malade.
 Maladif.
 Le malade.
 La malade.
 Faire un nœud.
 Gageure, *f.* pari, *m.*
 Gager, parier.
 Recherche, *f.*
 Chercher.
 Qui est à gauche.
 De la craie.
 Cicatrice, *f.*
 Pène, *m.*
 Gaucher, *m.*
 Plainte, *f.* reproche, *m.*
 Plaindre.
 Se plaindre.
 Maladie, *f.*
 Limon, timon, *m.* les
 brancards de la char-
 rette.
 Le creux.
 Creux.

Kleuz, <i>kae, m.</i>	Clôture, <i>f. fossé, m.</i>
Kleuza, <i>v.</i>	Creuser.
Kleuzia, <i>caeat, v.</i>	Clore, réparer un fossé.
Kleuzer, <i>m.</i>	Lampe, petite lampe.
Kleved, <i>ar c'hlevet.</i>	L'ouïe, <i>f.</i>
Klevet, <i>clevet, clevout,</i> <i>v.</i>	Entendre, apprendre.
Kleze, <i>m.</i>	Epée, <i>f.</i>
Kliket, <i>liket, m.</i>	Loquet, <i>m.</i>
Kioarec, <i>cloarec, m.</i>	Clerc, séminariste, <i>m.</i>
Klok, <i>adj.</i>	Accompli, bien fait, bien mis.
Kloc'h, <i>m.</i>	Cloche, <i>f.</i>
Kloc'h eo va dent.	Mes dents sont agacées.
Kloc'heur, <i>m.</i>	Sonneur, bedeau, <i>m.</i>
Klogoren, <i>f.</i>	Bulle d'air, <i>f.</i>
Klosen, <i>f.</i>	Boîte à mettre le beur- re.
Klossen-piz.	Coque de bois, <i>f.</i>
Klouar, <i>adj.</i>	Tiède.
Klouarat, <i>v.</i>	Tiêdir, rendre tiède.
Klouarder.	Tièdeur, <i>f.</i>
Kloued, <i>ar gloued.</i>	Claie, barrière en bois, <i>f.</i>
Kloz, <i>adj.</i>	Clos, fermé.
Kloz, <i>m.</i>	Enclos, <i>m. clôture, f.</i>
Kloza, <i>v.</i>	Clore, enfermer.
Klud, <i>m.</i>	Juchoir (pour les pou- les).
Klucha, <i>v.</i>	S'accroupir à terre, se percher.
Klujar, <i>glujar, f.</i>	Perdrix, <i>f.</i>
Koabr, <i>koabren.</i>	Nuage, <i>m. nuée, f.</i>
Koaden, <i>f.</i>	Planche, perche, <i>f.</i>
Koada coataat, <i>v.</i>	Boiser.
Koatach, <i>m.</i>	Boisage, <i>m. boiserie, f.</i>
Koaga, <i>v.</i>	Bossuer, faire des bos- ses à quelque chose.
Koan, <i>f.</i>	Souper, <i>m.</i>
Koania, <i>v.</i>	Souper.

Koant, *adj.*
 Koanteri.
 Koar, *m.*
 Koaren, *f.*
 Keat, *m.*
 — Eur c'hoat.
 Koaza, *v.*
 Koazez, en he goazez.
 Kok-loa, *f.*
 Koef, *m.*
 Koenv, *m.*
 Koenvi, *v.*
 Kof, cov, *m.*
 Kof-gar, *m.*
 Koc'hen, *f.*
 Koc'hi, *m.*
 Kojen, *m.*

Kole, *m.*
 Kolier, *m.*
 Koll, *m.*
 Koll, *v.*
 Kollad, *m.*
 Kolladen.
 Kolo, *m.*
 Koloek, *f.*
 Kommoul, koumoul.
 Kompez, compoez, *adj.*
 Kompeza, *v.*
 Kompezen, *f.*
 Koms, coums, *v.*
 Koums, *f.*
 Koumzeur-brao.
 Konforti, *v.*
 Koniel, *m.*
 Konta, counta, *v.*
 Kontamm, *m.*
 Kontanmi, *v.*

Kontel, countel, *f.*

Joli, gentil.
 Gentillesse, beauté.
 Cire, *f.*
 Un pain de cire.
 Du bois.
 Un bois, une forêt.
 Diminuer, se consumer.
 Sur son séant.
 Grande cuiller, *f.*
 Coiffe, *f.*
 Enflure, *f.*
 Enfler, s'enfler.
 Ventre, *m.*
 Mollet, *m.*
 Peau, écorce, *f.*
 Halle, *f.*
 Bouvillon, jeune tau-
 reau, *m.*
 Jeune taureau.
 Collier, *m.*
 Perte, *f.* dommage, *m.*
 Perdre.
 Perte, *f.*
 Enfant gâté.
 Paille, *f.*
 Pailler, *m.*
 Nuage, *m.*
 Uni.
 Unir, aplanir.
 Plaine, *f.*
 Parler, discourir.
 Parole, *f.*
 Beau parleur.
 Encourager.
 Lapin, *m.*
 Conter, raconter.
 Venin, poison, *m.*
 Empoisonner, enveni-
 mer.
 Couteau, *m.*

Kontel-laz, *f.*
 Kountelleur, *m.*
 Kountrou, *m.*
 Korden, *f.*
 Kordenneur, *m.*
 Korf, *m.*
 Korn, kerniel, *m.*
 Korn, *m.*
 Korn-boud, *m.*
 Korn-butun, *m.*
 Kornailen, *f.*
 Kornandoun, *m.*
 Kornaouec, kornaouoc.
 Korniguel, *f.*
 Korporal, *m.*
 Korrez, korric.
 Kors. korzen, *f.*
 Kossaat, *v.*
 Koste, *f.*
 Kostezen, kosten.
 Kosteza, *v.*
 Koubla, *v.*
 Koukouik, *f.*
 Kouer, koueriad.
 Kouevr, *m.*
 Kouez, *m.*
 Koueza, couezia, *v.*
 Koeza, *v.*
 Koufr, *m.*
 Kouldri, *m.*
 Koulm, koulma.
 Kouls (pe goul?)
 Koulm, *f.*
 Kouls, kouls eo.
 Kouls goudé, *cous-*
goudé.
 Koultr, *m.*
 Koumer, *f.*
 Koumanant, *f.*

Coutelas, poignard, *m.*
 Coutelier, *m.*
 Pourriture, *f.*
 Corde, *f.*
 Cordier, *m.*
 Corps, *m.*
 Corne, cornes, *f.*
 Angle, coin, *m.*
 Cor, *m.*
 Pipe, *f.*
 La gorge, le gosier, etc.
 Nain, *m.* naine, *f.*
 L'ouest, vent d'ouest.
 Toupie, *f.*
 Caporal, *m.*
 Naine, nain.
 Canne, *f.* roseau, *m.*
 Vieillir.
 Côté, *m.*
 Les côtes, *f.* une côte.
 Aller, pencher d'un côté.
 Coupler, appareiller.
 Coucou, *m.*
 Paysan, laboureur, *m.*
 Du cuivre.
 Lessive, buée, *f.*
 Faire la buée.
 Tomber.
 Coffre, *m.*
 Colombier, *m.*
 Nœud, *m.* nouer.
 Temps, époque, quand?
 Pigeon, *m.* colombe, *f.*
 Aussi, autant vaut.
 Cependant, néanmoins.
 Le coutre.
 Commère, *f.*
 Ferme, *f.* gages d'un
 serviteur.

Koumm, coummou.

Koumper, *m.*

Kounnar, *f.*

Kounnari, *v.*

Kount, counta.

Kountrat, *m.*

Kourail, kouraillou.

Kourventen, corven-
ten, *f.*

Kousk, *m.*

Kousket, *m.*

Koust, *m.*

— Divar he goust.

Kousta, *v.*

Koustuz, *adj.*

Kouzemenna, *v.*

Koz, *adj.*

Kozni, *f.*

Kraban, *f.*

Krabanata, *v.*

Krak.

Kraf, krav, *m.*

Krava, *v.*

Krafinat, *v.*

Krampoezen, *f.*

Krank, *m.*

Kraou, *m.*

Kraouen an nadoz.

Kraoun, kraon, *f.*

Kras, *adj.*

Krasa, *v.*

Kravas, *f.*

Kravas, gravas, rodel-
lec, *f.*

Kre, *adj.*

— En em greaat, *v.*

Kreac'h, *m.*

Les vagues de la mer.

Compère, *m.*

Rage, colère, *f.*

En rage, se mettre en
colère.

Compte, *m.* compter,
conter.

Contrat, *m.* conven-
tion, *f.*

Intestins, *m.*

Tourbillon, coup de
vent.

Sommeil, *m.*

Dormir, sommeiller.

Coût, *m.*

A ses dépens, à ses frais.

Coûter.

Coûteux, qui est cher.

Confirmer.

Vieux, ancien.

Vieillesse, *f.*

Main, patte, griffe, *f.*

Palper, chiffer.

Bref, en un mot.

Prise, *f.* point, *m.*

Prendre, saisir.

Egratigner.

Crêpe, galette, *f.*

Cancro, *m.*

Etable, écurie, *f.*

Le trou d'une aiguille.

Noix, *f.*

Sec, desséché.

Sécher.

Civière, *f.*

Brouette, *f.*

Fort, vigoureux.

Se fortifier.

Montée, *f.*

Kred, *m.*
 Kreden, *f.*
 Kredi, *v.*
 Kredi, *v.*

 Kredour, *m.*
 Kregui, *v.*
 Krec'hien, *f.*
 Kreiz, ar c'hreiz.
 Kremen, kramen.
 Kren douar.

 Krena, *v.*
 Kreneur, *adj.*
 Krenn, *adj.*
 Krenna, *v.*
 Krenn-baotr, *m.*
 Krennard, *m.*
 Kres, kreziau.
 Kresk.

 Kreski, kriski, *v.*

 Kresdeiz, *m.*
 Kreunn, *m.*
 Kri, kriaden.
 Krial, *v.*
 Krib, *f.*
 Kriba, kribat, *v.*
 Kribel, *f.*
 Kribel ar c'har.
 Kribin, *f.*

 Kridien, gredien.
 Krien, krienien.
 Krin, *m.*
 Krisder, *m.*
 Krisder, krisderi.
 Kristen, Christen.
 Kristena, *v.*

Caution, assurance, *f.*
 Croyance, opinion, *f.*
 Croire, penser.
 Oser, avoir la hardiesse
 de...
 Créancier, *m.*
 Mordre, saisir, prendre.
 Montée, élévation, *f.*
 Le milieu.
 Crasse, saleté, *f.*
 Tremblement de terre,
m.
 Trembler, avoir peur.
 Trembleur, peureux.
 Court.
 Raccourcir par le bout.
 Un tout jeune homme.
 Courtaud, *m.*
 Chemise de toile, *f.*
 Croissance, augmenta-
 tion, *f.*
 Croître, augmenter,
 grandir.
 Midi, *m.*
 Croûte, *f.*
 Un cri.
 Crier.
 Peigne, *m.*
 Peigner.
 Crête, *f.*
 Le devant de la jambe.
 Peigne pour peigner le
 lin, *m.*
 Frisson, *m.*
 Gratin, *m.*
 Menus bois desséchés.
 Crudité, *f.*
 Cruauté, *f.*
 Chrétien, chrétienne.
 Baptiser à la maison.

Kristenach (Ar).	Le christianisme.
Kriz, <i>adj.</i>	Cru, cruel, barbare.
Kroas, <i>f.</i>	Croix, <i>f.</i>
Kroas-hent, croassant.	Carrefour, <i>m.</i>
Kroazel.	Les reins, <i>m.</i>
Krok, <i>m.</i>	Croc, <i>m.</i>
Krok-gourin, <i>m.</i>	Croc-en-jambe.
Kroguen, <i>f.</i>	Coquille, <i>f.</i>
Kroc'hen, <i>m.</i>	Peau, <i>f.</i>
Kroppet, <i>adj.</i>	Engourdi par le froid.
Krosmol, grosmol.	Murmure de mécontentement.
Krosmolat, <i>v.</i>	Murmurer entre les dents.
Krouadur, <i>m.</i>	Créature, <i>f.</i> enfant, <i>m.</i>
Kroug, ar groug.	Potence, <i>f.</i>
Krouga, <i>v.</i>	Pendre.
Krouer, <i>m.</i>	Créateur, <i>m.</i>
Krouer, <i>m.</i>	Crible, <i>m.</i>
Kroueria, <i>v.</i>	Cribler, passer par le crible.
Kroui, <i>v.</i>	Créer.
Krouidiguez ar bed.	La création du monde.
Kroumm, <i>adj.</i>	Courbé.
Kroummel, groummel.	Anse, <i>f.</i>
Kroz, <i>m.</i>	Murmure, bruit, <i>m.</i>
Krozal, <i>v.</i>	Gronder, murmurer.
Kruguel, <i>f.</i>	Tas, monceau, <i>m.</i>
Kuden, <i>f.</i>	Echeveau, <i>m.</i>
Kudurun, kurun.	Tonnerre, <i>m.</i> la foudre, <i>f.</i>
— Eun tarz-kurun.	Un coup de tonnerre.
Kuchen, kuchennic.	Un peu de farine, de blé.
Kuit, mont kuit.	S'en aller
Kuit, <i>adj.</i>	Quitte, libéré.
Kuittaat, <i>v.</i>	Quitter, abandonner.
Kunuda, <i>v.</i>	Se lamenter, gémir.
Kurunen, <i>f.</i>	Couronne, <i>f.</i>
Kuruni, <i>v.</i>	Couronner.
Kuruni a ra.	Il tonne.

Kus-heol, <i>m.</i>	Coucher du soleil, le couchant.
Kuz, eur c'huz.	Cache, cachette, <i>f.</i>
Kustum, <i>m.</i>	Coutume, <i>f.</i>
Kustumi, <i>v.</i>	Accoutumer, s'accoutumer.
Kutuil, kutuilla, <i>v.</i>	Cueillir.
Kuzat, <i>v.</i>	Cacher.
Kuzul, <i>f.</i>	Conseil, avis, <i>m.</i>
Kuzulia, <i>v.</i>	Conseiller, avertir.
Kuzulieur, <i>m.</i>	Conseiller, <i>m.</i>

CH—C'H

Chacha, <i>v.</i>	Tirer, attirer, traîner.
Chaden, <i>f.</i>	Chaîne, <i>f.</i>
Chadenna, dichadenna, <i>v.</i>	Enchaîner, déchaîner.
Chapel, <i>f.</i>	Chapelle, <i>f.</i>
Chapelik, <i>f.</i>	Oratoire, <i>m.</i>
Chagrin, <i>m.</i>	Chagrin, <i>m.</i>
Chagrinuz, <i>adj.</i>	Chagrin, chagrine.
— En em chagrina.	Se chagriner.
Chala, en em jala.	Se chagriner, se tracasser.
Chalmi, <i>v.</i>	Charmer.
Chaocat, <i>v.</i>	Mâcher.
Chatal, <i>pl.</i>	Animaux, bestiaux, <i>m. pl.</i>
Chaved, <i>f.</i>	Mâchoire, <i>f.</i>
Chavedad, <i>f.</i>	Un soufflet.
Charrouns.	Vesce, <i>f.</i>
Cheleten, <i>f.</i>	Gilet, <i>m.</i> veste, <i>f.</i>
Chetu, setu, <i>adv.</i>	Voici, voilà.
Chik, elguez, <i>m.</i>	Menton, <i>m.</i>

Chichen, <i>f.</i>	La pierre du foyer.
Chiminal, siminal.	La cheminée.
Chilpat, <i>v.</i>	Japper, aboyer.
Chipot, chipotal.	Marchander.
C'hoalen, olen, <i>m.</i>	Du sel.
C'hoanen, <i>f.</i>	Puce, <i>f.</i>
C'hoant, <i>m.</i>	Envie, <i>f.</i> désir, <i>m.</i>
C'hoantaat, <i>v.</i>	Avoir envie, désirer, envier.
C'hoantek, c'hoantuz.	Envieux, désireux.
C'hoari, <i>v.</i> c'hoari, <i>f.</i>	Jouer, jeu, <i>m.</i>
C'hoek, pud, <i>adj.</i>	Ferme, solide.
C'hoennat, <i>v.</i>	Sarcler.
C'hoero, <i>adj.</i>	Amer.
C'hoervder, <i>m.</i>	Amertume, <i>f.</i>
C'hoez, <i>m.</i>	Odeur, <i>f.</i>
C'hoeza, <i>v.</i>	Souffler.
C'hoezereus, <i>f.</i>	Soufflet, <i>m.</i>
C'hoezaden, <i>f.</i>	Souffle, <i>m.</i>
C'hoezen, <i>m.</i>	Sueur, <i>f.</i>
C'hoezi, <i>v.</i>	Suer.
C'hoeziguen. <i>f.</i>	Ampoule.
Cnouk, <i>m.</i>	Le derrière du cou.
C'houil-dero, <i>m.</i>	Un hanneton.
C'houil-glaz, <i>pe</i> c'houil aour.	Cantharide, <i>f.</i> hanneton doré.
C'houillia, <i>v.</i>	Fouiller.
C'hourina, gourina, gouriziat.	Hennir.
C'houitel, <i>f.</i>	Sifflet, <i>m.</i>
C'houitellat, <i>v.</i>	Siffler.
Choum, <i>v.</i>	Demeurer, résider.

D

Daelou, *pl.*
Dale, *m.*
Dalea, dale, *v.*
Dalc'h-mad, *adv.*

Dall, *adj.*
Dallentez, *m.*

Dalm'a teuas.
Dem-ç'hreat, *dam.*

Damant, *m.*
Damanti, *v.*
Damantuz, *adj.*

Dans, *m.*
Dant, *m.*
Dantelez.
Danvad, *m.*
Danvez, *m.*
Danvez da ober.

Daoni, *v.*
Daonidiguez.
Daou.
Daoublega, *v.*
Daou-uguent.
Daou-hanter.
Daou-hantera, *v.*

Larmes, *f.* pleurs, *m.*
Délai, retard, *m.*
Tarder, différer.
Continuellement, sans
cesse.

Aveugle.
Cécité, *f.* aveuglement,
m

Aussitôt qu'il vint.
A moitié fait, presque
achevé.

Pitié, compassion, *f.*
Avoir pitié.
Sensible, qui regarde à
la peine, lâche.

La danse.
Dent, *f.*
Dentelle, *f.*
Brebis, *f.*
Richesses, *f.*
La matière pour..., de
quoi faire.

Damuer.
Damnation, *f.*
Deux.
Se baisser, se courber.
Quarante.
De moitié.
Faire deux parts, parta-
ger.

Daou-c'hement.

Daou-hilina, *v.*

Daoulina, *v.*

Daoust ?

Daoust-perac ?

Daouzek.

Dar, toul-dar.

Darbed, darbout.

Darbod, *m.*

Darc'hei, *v.*

Dare, *adj.*

Darevi, *v.*

Daredi a ra.

Darempred, *m.*

Darempredi, *v.*

Darn.

Darn eus an dud.

Darnijal, gournijal, *v.*

Darvezout, c'hoarvezout, *v.*

Darvoeden, *f.*

Darvoud, *m.*

Dasprena, *v.*

Daspreni, dastumi, destum, *v.*

Deac'h.

Debri, dibri, *v.*

Debrou.

Dek, decvet.

Deiz, dez, *m.*

Dellien, *f.*

Demezel, dimezel, *f.*

Demzu, *adj.*

Den, an den.

Dena, *v.*

Denveza, *v.*

Deport, *v.*

Le double.

S'accouder à.

S'agenouiller.

Savoir si ?

Et pourquoi, savoir pourquoi ?

Douze, douzième.

Egout, *m.*

Sur le point de.

Tesson, *m.*

Frapper.

Mûr, prêt, disposé.

Mûrir.

Il fait des éclairs.

Fréquentation, *f.*

Fréquenter.

Partie, *f.*

Une partie des hommes, quelques-uns.

Voltiger près de terre.

Survenir.

Une dartre.

Accident.

Racheter, délivrer.

Amasser, économiser.

Hier.

Manger.

Démangeaison, *f.*

Dix, le dixième.

Jour, *m.*

Feuille, *f.*

Demoiselle, *f.*

Noirâtre, tirant sur le noir.

L'homme, *m.*

Têter.

Contrefaire.

Attendre.

Dere, dereat, *adj.*
Dereadeguez.
Dereout a ra.
Derez, delez, deleziou.

Dero, coat dero.

Derc'hel, *v.*
Derc'hel-mad, *v.*
Derc'hent.
Derc'hent-deac'h.
Derou, derou-mad.
Deskadurez, *f.*

Deski, diski, *v.*
Despaill eo.

Devez, dervez, dez, *m.*
Derveziad, *m.*
Dervezieur, *m.*
Dever, *m.*
Devi, *v.*
Devot, *adj.*
Devotion, *f.*
Devri, a zevri.

Dezvi, defi, *v.*
Diabafi, *v.*
Diabars.
Diabek, *adj.*
Diabell.
Diadres, *adj.*
Diaked, *m.*
Diadavi, *v.*
Diadren.
Diaguent, *adv.*
Dialana, *v.*
Dialbenna, *v.*
Dialc'houeza, *v.*
Diambrouga, *v.*

Décent, convenable.
Décence, modestie, *f.*
Il convient que.
Escalier, ou les marches
de l'escalier.
Chêne, *m.* bois de
chêne.
Tenir, retenir.
Persévérer.
La veille.
Le jour avant-hier.
Etrennes, *f.*
Instruction, *f.* savoir,
m.
Apprendre, enseigner.
Il est temps, plus que
temps.
Jour, un jour.
Une journée.
Journalier, *m.*
Devoir, *m.*
Brûler.
Dévot, pieux.
Dévotion, piété, *f.*
Tout de bon, sérieuse-
ment.
Pondre.
Se réveiller, réveiller.
En dedans, le dedans.
Irréprochable.
De loin, au loin.
Maladroït.
Inexactitude, *f.*
Manquer d'haleine.
Le derrière.
Avant, auparavant.
Perdre haleine.
Arrêt, débouter.
Ouvrir.
Reconduire.

Diamzeri, *v.*

Diana, da viana, *adv.*
— Diana ma carfac'h.

Dianaout, *v.*

Dianaoudek, *adj.*

Diank, *adj.*

Dianka, *v.*

Diantella, *v.*

Diaoul, *m.*

Diaraoc, an diaraoc.

Diarc'hen, *adj.*

Diaveas, dianveas.

Diavesiad, dianveazidi.

Diazes, bara diazes.

Diazes, *m.*

Dibab, *m.* dibaba, *v.*

Dibaot, *adj.*

Dibenn, *adj.*

Dibenna, *v.*

Diboan, labour diboañ.

Diboell, *adj.*

Dibr, *f.*

Dibra, *v.*

Dibrada, *v.*

Dibreder, *adj.*

Dibrenna, *v.*

Dibri, debri, *v.*

Dibreur, *m.*

Didalvez, *adj.*

Didamal, *adj.*

Didana, *v.*

Didorr, *adj.* labour di-
dorr.

Didrouz, *adj.*

Didruez, *adj.*

Passer de mode, qui
n'est plus de saison.

Au moins.

Du moins si vous vou-
liez.

Méconnaître, désavouer.

Ingrat

Egaré, perdu.

Egarer, perdre.

Détendre des lacs.

Diable, *m.*

Le devant.

Déchaussé.

Le dehors, dehors.

Etranger, les étrangers.

Du pain rassis.

Fondement, *m.* fonda-
tion, *f.*

Choix, *m.* choisir.

Rare.

Etourdi, sans tête.

Décapiter, guillotiner.

Travail facile, léger.

Brouillon, volage.

Selle, *f.*

Seller.

Soulever.

Inoccupé, sans souci.

Ouvrir.

Manger.

Sellier, *m.*

Fainéant, insouciant.

Irréprochable, innocent.

Refroidir, éteindre, cal-
mer.

Travail qui ne fatigue
pas.

Paisible, sans bruit.

Insensible, impitoya-
ble.

Dibuna, *v.*
Dichadenna, *v.*
Dichek, *adj.*

Dienez, *f.*
Dienn, *m.*
Dienna, *v.*
Diez, *adj.*
Difazi, *adv.*

Difazia, *v.*
Difeiz, *adj.*
Difele'h, *adj.*
Difen, diven, *m.*

Diffre, *adj., adv.*
Diffreza, *v.*
Difframma, *v.*
Digabest, *adj.*

Digarez, *m.*
Digalon, *adj.*

Digamma, *v.*
Digass, *v.*
Diglossa, *v.*
Digoenvi, *v.*
Digoll, *m.*

Digor, *adj.*
Digor, *m.*
Digousk, eun den digousk.
Digraka, *v.*
Dihuna, diuna, *v.*
Dic'halloud, *adj.*
Dic'haoui, *v.*

Dijentil.
Dijuni, dijunia.

Dévider.
Déchaîner, délivrer.
Arrogant, à la parole sèche.
Indigence, *f.* besoin, *m.*
Crème, *m.*
Ecrêmer.
Difficile.
Correctement, sans faute.
Détromper, reprendre.
Incrédule, sans foi.
Eraté.
Défense, protection, défendre, *f.*
Prompt, promptement.
Contrefaire, démentir.
Arracher.
Sans licou, débridé, libre.
Prétexte, *m.*
Sans cœur, lâche, poltron.
Redresser.
Apporter, amener.
Ecosser.
Désentfler.
Dédommagement, *m.* indemnité, *f.*
Ouvert.
Ouverture, *f.*
Un homme éveillé.
Déraciner, arracher.
Eveiller, s'éveiller.
Impuissant, sans crédit.
Dédommager, indemniser.
Un gentilhomme.
Déjeuner, *m.* déjeuner.

Dilastez, <i>adj.</i>	Propre, net.
Dilavar, <i>adj.</i>	Muet, qui a perdu la parole.
Dileas eo ar vioc'h.	La vache est sans lait.
Dilez, <i>m.</i>	Délai, abandon, <i>m.</i>
Dilezel, <i>v.</i>	Délaisser, abandonner.
Dillad.	Hardes, <i>f.</i> habits, <i>m.</i>
Dimezi, <i>m.</i>	Mariage, <i>m.</i>
Dimezi, <i>v.</i>	Marier, épouser.
Dinaon, <i>m.</i>	Pente, qui est en pente.
Dineisia, <i>v.</i>	Dénicher.
Dinerz, dinerza.	Faible, affaiblir.
Dinatur, <i>adj.</i>	Dénaturé.
Dindan.	Dessous, le dessous.
Dinoaz, dinoazus, <i>adj.</i>	Qui n'est pas malfaisant.
Diot, diod, <i>adj.</i>	Sot, sans cervelle.
Diouer, <i>m.</i>	Privation, <i>f.</i>
Dioueri, <i>v.</i>	Se priver, manquer de.
Diouc'h-tu, <i>adj.</i>	De suite.
Dir, <i>m.</i>	Acier.
Dirac, <i>prép.</i>	Devant, par devant.
Diranna, <i>v.</i>	Priver, déshériter.
Dirapar, <i>adj.</i>	Dégarni, en mauvais état.
Direbech, <i>adj.</i>	Irréprochable.
Diredet, <i>v.</i>	Accourir.
Direiz, <i>adj.</i>	Dérégulé.
Direiza, <i>v.</i>	Déranger.
Diren, <i>f.</i>	Briquet, <i>m.</i>
Diribin, var ziribin.	Qui est en pente.
Dirodella, <i>v.</i>	Dérouler.
Diroesta, <i>v.</i>	Débrouiller.
Diroll, eun den diroll.	Un homme déréglé.
Dirollet eo ar c'hezek.	Les chevaux ont pris le mors aux dents.
Diruill, diruilla, <i>v.</i>	Dérouler, faire rouler.
Dirilla, <i>v.</i>	Egrener, s'éparpiller.
Dis dissou.	Dé, les dés à jouer.
Diz, <i>adj.</i>	Impair.

Discabel, <i>adj.</i>	Sans coiffure, tête nue.
Diskan, <i>m.</i>	Refrain, <i>m.</i>
Diskanta, <i>v.</i>	Ecailler.
Diskar, <i>v.</i>	Abattre.
— An diskar-amzer.	L'automne, <i>m.</i>
— An discar-loar.	Le décours de la lune.
Diskarg, roit va diskarg.	Donnez ma décharge.
Diskarga, <i>v.</i>	Décharger.
Disken, <i>m.</i>	Descente, <i>f.</i>
Diskenn, <i>v.</i>	Descendre.
Diski, <i>v.</i>	Apprendre.
Diskiant, <i>adj.</i>	Insensé.
Diskleria, <i>v.</i>	Déclarer, révéler.
Diskibl, <i>m.</i>	Disciple, <i>m.</i>
Diskolpa, <i>v.</i>	Détacher, arracher.
Diskoues, <i>v.</i>	Montrer.
Diskoulma, <i>v.</i>	Dénouer.
Diskoultra, <i>v.</i>	Emonder.
Diskourra, <i>v.</i>	Elaguer, couper les branches.
Diskregui, <i>v.</i>	Démordre, décrocher.
Diskrouga, <i>v.</i>	Dépendre, détacher.
Diskuiz, <i>adj.</i>	Délassé.
Diskuiza, <i>v.</i>	Se reposer.
Disfiziout, <i>v.</i>	Se défier, soupçonner.
Disglao, <i>m.</i>	Abri, <i>m.</i> contre la pluie.
Disgriat, <i>v.</i>	Découdre.
Dishenvel, <i>adj.</i>	Dissemblable, différent.
Dishouarn, <i>adj.</i>	Défermé.
Dishual, <i>adj.</i>	Cheval sans entraves.
Dislavaret, <i>v.</i>	Dédire, rétracter, démentir.
Disleal, <i>adj.</i>	Déloyal, sans foi.
Dislealdet, <i>f.</i>	Déloyauté, fourberie, <i>f.</i>
Dislonka, <i>v.</i>	Vomir.
Dismantra, <i>v.</i>	Détruire, disperser.
Disclavi-yen, <i>v.</i>	Bâiller.
Dismegans, <i>f.</i>	Injure, <i>f.</i> outrage, mépris.

Dispaca, <i>v.</i>	Déballer, étaler.
Dispar, <i>adj.</i>	Sans pareil.
Dispara, <i>v.</i>	Dépareiller.
Disparla, <i>v.</i>	Débarrer.
Dispenna, dispenn, <i>v.</i>	Découper, défaire.
Dispill, a zispill.	En suspens, qui est suspendu.
Dispign, <i>m.</i>	Dépense, <i>f.</i>
Displet, <i>adj.</i>	Grêle, petit, faible.
Disprich, disprijans, <i>m.</i>	Mépris, dédain.
Disprijout, <i>v.</i>	Mépriser, dédaigner.
Displua, <i>v.</i>	Plumer.
Distaga, <i>v.</i>	Détacher, faire des contes
Distanka, <i>v.</i>	Déboucher.
Distarna, <i>v.</i>	Dételer.
Distarda, <i>v.</i>	Desserrer.
Dister, <i>adj.</i>	De peu de valeur.
Disteuler, <i>v.</i>	Rejeter, restituer.
Distouvi, <i>v.</i>	Déboucher.
Distrei, <i>v.</i>	Détourner, retourner.
Distro, an distro.	Le retour.
Distrounket, <i>adj.</i>	Défait, décoloré.
Divag, <i>adj.</i>	Mal nourri, maigre.
Divalo, <i>adj.</i>	Vilain, laid.
Divarc'ha an nor.	Démonter la porte.
Divec'ma, <i>v.</i>	Décharger soulager.
Divera, <i>v.</i>	Découler, ruisseler.
Divergla, <i>v.</i>	Dérouiller.
Divez, eun den divez	Un homme déhonté.
Divoaza, <i>v.</i>	Déshabituer.
Divrasa, <i>v.</i>	Dégrossir, ébaucher.
Divroad, eun divroad.	Un étranger.
Divroi, mont a er meas eus ar vro.	Se dépayser.
Kass er meas eus ar vro.	Exiler.
Divergna, <i>v.</i>	Démâter.
Diviska, <i>v.</i>	Déshabiller.
Dizalia, <i>v.</i>	Dissuader, détourner.
Dizalla, <i>v.</i>	Dessaler.

Dizamma, *v.*
 Dizec'ha, *v.*
 Dizer, eun den dizer.

Dizolei, *v.!*
 Dizouna, *v.*
 Dizunani, *v.*
 Dle, *m.*
 Donediguez, *f.*
 Donjer, *m.*
 Don, *adj.*
 Dout, *v.*
 Dor, *f.*
 Douar, *m.*
 Doue, *m.*
 Douguen, *v.*
 Douja, *v.*
 Doujans.
 Doun, *adj.*
 Dounder.
 Dour, *m.*
 Dourghen, *f.*
 Dourn, *m.*
 Dourna, *v.*
 Dournata, *v.*
 Drav, draf, *f.*
 Drailla, *v.*
 Dramm, *m.*
 Drant, *adj.*
 Draok, *m.*
 Drask, *m.*
 Drean, *m.*
 Dreinek, dreinok, *m.*
 Dreist, *prép.*
 Dremm, *f.*
 Dreo, — an dreo.
 Drez, drezen.
 Droug, *adj.*
 Droug, *m.*

Décharger.
 Dessécher.
 Un vieillard célibataire, qui ne s'est pas marié.
 Découvrir, révéler.
 Sevrer, priver.
 Désunir.
 Dette, *f.*
 Venue, arrivée, *f.*
 Dégoût, *m.*
 Apprivoisé.
 Venir.
 Porte.
 Terre, la terre.
 Dieu, *m.*
 Porter, supporter.
 Craindre respecter.
 Crainte, *f.* respect, *m.*
 Profond.
 Profondeur.
 Eau, *f.*
 Anse, *f.*
 Main, *f.*
 Battre.
 Palper.
 Claie, barrière, *f.*
 Hacher.
 Javelle.
 Gai, *vif.*
 Ivraie, *f.*
 Grive, *f.*
 Epine, arête (de poisson).
 Un bar (poisson).
 Au-dessus, par-dessus.
 Visage, *m.* figure, face, *f.*
 La coqueluche.
 Ronce.
 Mauvais, colère.
 Mal, *f.*

Droucprezec, *v.*
 Droulans.
 Druz, *adj.*
 Du, *adj.*
 — Miz du.
 Dube, *m.*
 Dudi, *m.*
 Dudius, *adj.*

Médire, dire du mal.
 Disgrâce; *f.*
 Gras.
 Noire, n oire.
 Novembre.
 Pigeon, *m.*
 Plaisir, agrément, *m.*
 délices, *f.*
 Agréable, ravissant.

E

Eal, Æl, *m.*
 Ear, *m.*
 Eara, *v.*
 Eaz, *adj.*
 Ebat, *m.*
 Ebatal, *v.*
 E-berr, everr, emberr.
 E-biou,
 Ebars, *adv.*
 Ebeul, *m.*
 Ebrel, miz-hebrel.
 Ed, hed, *m.*
 Edro, *adj.*
 Eeun, *adj.*
 Egras, *m.*
 Ehan, ean, *m.* eana, *v.*
 Ec'hou, *adj.*
 Ejen, Eujen, *m.*

Ange, *m.*
 Air, *m.*
 Donner de l'air, aérer.
 Facile, aisé.
 Jeu, divertissement, *m.*
 S'amuser, se divertir.
 Tantôt, ce soir.
 A côté.
 Dans, dedans.
 Poulain, *m.* pouliche, *f.*
 Le mois d'avril.
 Du blé.
 Volage, changeant.
 Droit, juste.
 Sauvageon, *m.*
 Repos, *m.* pause, *f.* se
 reposer.
 Large, ample.
 Bœuf, *m.*

Eja, *v.*
 Ejaden, *f.*
 Embann, *m.*

 Embanna, *v.*
 Emgann, *f.*
 Empenn, *m.*
 Emzivad, emzivadez.
 Enk, *adj.*
 Enclask, *v.*
 Enkres, *m.*

 Endramm, *v.*
 Ene, *f.*
 Eneb, *adv.*
 Eneb-botez, *m.*
 Enebi, *v.*
 Enep-kleo, *m.*
 Enez, *f.*
 Enez, enezen, *f.*
 Entani, entana, *v.*
 Env, an envou, *m.*
 Eok, *m.*
 Eok, meur, *adj.*
 Eol, da zibri pe da ze-
 vi.
 Eon, iounen, *m.*
 Eontr, *m.*
 Eost, miz-eost.
 Eost, ober an eost.
 Eostic, *m.*
 Epad.
 Erbedi, *v.*
 Ere, *m.*
 Erea, *v.*
 Erc'h, *m.*
 Ero, *f.*
 Err, herr.
 Eskemm, *m.*
 Esken, heskenn.

Secouer.
 Secousse, *f.*
 Ban, *m.* proclamation,
 f.
 Publier.
 Batterie, *f.* combat, *m.*
 Cerveau, *m.* cervelle, *f.*
 Orphelin, orpheline.
 Etroit, resserré.
 Rechercher.
 Chagrin, *m.* inquiétude,
 f.
 Engerber.
 Ame, *f.*
 Contre.
 Empeigne, *f.*
 Résister, s'opposer.
 Echo, *m.*
 Poule, poulette, *f.*
 Ile, *f.*
 Embraser, mettre le feu.
 Le ciel, les cieux, *m.*
 Saumon, *m.*
 Mûr,
 Huile, *f.*

 Ecume, *f.*
 Oncle, *m.*
 Le mois d'août.
 Travailler à la moisson.
 Rossignol, *m.*
 Pendant.
 Recommander.
 Lieu, *m.* attache, *f.*
 Attacher, lier.
 Neige, *f.*
 Sillon, *m.*
 Avec rapidité.
 Echange, troc, *m.*
 Petit morceau.

Escop, escoply.

Ervez, hervez.

Eskenn, eskennat.

Esperaus.

Esperout, *v.*

Espern, *m.*

—Podik-espern.

Essa, *v.*

Estel, *f.*

Estlan, *m.*

Estre, ouspen.

Eta, neuse ta.

Eteo, *m.*

Eur, eur-vad, *m.*

Etreze, etrezec, *prép.*

E-touez, *prép.*

E-tre *prép.*

Eeun, *adj.*, eeuna, *v.*

Euz, *m.*

Even, miz even.

Evez, *m.*

Evlec'h, envloac'h, *m.*

Evor, eor, dindan eor.

Ezom, izoum, *m.*

Ezomek, izoumec, *adj.*

Evêque, évêché, diocèse, *m.*

Selon, suivant.

Scie, *f.* scier.

L'espérance, *f.*

Espérer.

Epargne, économie, *f.*

Tire-lire, *m.*

Essayer.

Dévidoir, *m.*

Etonnement, *m.* surprise, *f.*

En outre, de plus.

Donc, alors donc.

Tison, *m.* bûche, *f.*

Bonheur, *m.* chance, *f.*

Vers, du côté de.

Parmi.

Entre.

Droit, rectifier, redresser.

Horreur, *f.*

Le mois de juin.

Attention, soin, *f.*

Orme, ormeau, *m.* arbre.

Par cœur, de mémoire.

Besoin, *m.*

Nécessiteux, indigent.

F

Fa, faven, *f.*
 Fablen, faribolen, *f.*
 Fae, *m.*
 Fagoden, *f.*
 Falc'h. falc'hat.
 Fall, fallacr, *adj.*
 Fallaen, *f.*
 Fallout, me a fell d'in.
 Fals, *adj.*, fals profet.
 Fals, *f.*
 Fank, *m.*
 Fao, eur vezen fao.
 Faos, *adj.*
 Faot, *m.*
 Faout, eur faout.
 Faouta, *v.*
 Fazi, *m.*
 Fazia, *v.*
 Feiz, ar feiz.
 Felc'h, ar felc'h.
 Fenoz.
 Fest, *m.*
 Feunteun, *f.*
 Ficha, *v.*
 Ficha, *v.*
 Filipp, labous, *m.*

Fève *f.*
 Fable, *f.*
 Dédain, *m.*
 Fagot, *m.*
 Faux, *f.* faucher, *v.*
 Mauvais, scélérat.
 Faiblesse, défaillance, *f.*
 Vouloir, je veux.
 Faux prophète.
 Faucille, *f.*
 Fange, boue, *f.*
 Un hêtre.
 Faux, fausse.
 Faute, *f.*
 Une fente.
 Fendre.
 Erreur, *f.*
 Se tromper.
 La foi.
 La rate.
 Cette nuit, ce soir.
 Festin, banquet, *m.*
 Fontaine, *f.*
 Remuer.
 Préparer, orner.
 Moineau, *m.*

Fillor, fillorez.
 Finva, *v.*
 Firbouchat, *v.*
 Fisiout, *v.*
 Fizians, *m.*
 Flac'h, flac'hou.
 Flamm, *m.*
 Flamm, *adj.*
 Flastra, *v.*
 Flattra, *v.*
 Flear, *m.*

 Fled, *m.* flet.
 Flemm, *m.*
 Fleria, *v.*
 Flour, *adj.*
 Fo zo en he visach.
 Foenn, *m.*
 Foennoc, *f.*
 Foet, fouet, *f.*
 Foetta, *v.*
 Fogue, *m.*
 Foll, follentez.
 Forc'h, *f.*
 Forc'hec, *adj.*
 Forani, *f.*
 Forn, fourn, *f.*
 Fornieur, *m.*
 Forniat, *f.*
 Fors, ne ranket a fors.
 Foultr, *m.*
 Founnuz, *adj.*
 Fraill, *m.*

 Fraillet eo va daouarn.
 Frank, frankis.

 Freaz, *adv.*

 Freill, *f.*

Filleul, filleule.
 Bouger, se mouvoir.
 Fureter.
 Confier, se fier.
 Confiance, *f.* espoir, *m.*
 Béquille, *f.*
 La flamme.
 Brillant, très-propre.
 Ecraser.
 Dénoncer, déclarer.
 Puanteur, *f.* mauvaise
 odeur.
 Couchette, *f.* grabat, *m.*
 Aiguillon, dard, *m.*
 Puer, infecter.
 Uni, poli.
 Il a le feu à la figure.
 Foin, *m.*
 Prairie, *f.*
 Fouet, *m.*
 Fouetter.
 Vanité, vanterie, *f.*
 Fou, folie, *f.*
 Fourche, *f.*
 Fourchu.
 Dissiper inutilement.
 Four, *m.*
 Fournier, *m.*
 Fournée, *f.*
 Je ne fais pas de cas.
 La foudre.
 Abondant, copieux.
 Fente, crevasse, gerçure, *f.*
 J'ai les mains gercées.
 Franc, franche, franchise, *f.*
 Clairement, distinctement.
 Fléau, *m.* à battre le blé.

— Ar voalen freill.
 — Ar fust.
 Fresk, *adj.*
 Freuz, *m.*
 Freuzia, kloueda, *v.*
 Freuza, *v.*
 Fri, *m.*
 Frica, *v.*
 Frita, *v.*
 Fritaden, *f.*
 Fron, fronellou, *f.*
 Frotta, *v.*
 Frouden, *f.*
 Froudennuz, *adj.*
 Frouezen, *f.*
 Frouezus, *adj.*
 Fubuen, *f.*
 Fuilla, *v.*
 Fur, furnez.
 Furm, furmi.
 Fuzuil, *f.*

La gaule du fléau.
 Le manche.
 Frais, fraîche.
 Herse, *f.*
 Herser.
 Défaire, démolir.
 Le nez.
 Ecraser, froisser.
 Frire, faire frire.
 Friture, fricassée, *f.*
 Narine, *f.*
 Frotter, gratter.
 Caprice, *m.*
 Capricieux.
 Un fruit.
 Fructueux, productif.
 Un moucheron.
 Brouiller.
 Sage, sagesse.
 Forme, former.
 Fusil, *m.* un coup de
 fusil.

G

Gad, *f.*
 Gae, *adj.*
 Gadouna, *v.*
 Gal, ar c'hal.
 Gall, *adj.*

Lièvre, *m.* hase, *f.*
 Gai, joyeux.
 Chasser aux lièvres.
 La gale.
 Gaulois, Français.

Gallek, ar gallec.

Galeou, galiou.

Galloud, *m.*

Gallout, *v.*

Gallouduz, *adj.*

— An oll gailoudek.

Galop, galopat.

Galv, ober ar galv.

Ganaz, *adj.*

Ganediguez, guinivelez.

Gaou, *m.*

Gaouiad, *m.*

Gar, *f.*

Garan, *f.*

Garlizen, eur c'halizen.

Gar, *adj.*

Gaor, gavric.

Garz-spern.

Glac'har, *f.*

Glac'hari, *v.*

Glan, glanded.

Glan, gloan, *m.*

Glandour, *m.*

Glao, ar glao.

Glaou glaouen.

Glaouren, *f.*

Glaourenni, *v.*

Glaz, *adj.*

— Ar c'hlaz.

Glaz ar maro.

Glaza, *v.*

Glaza, *v.*

Gleb, glebia.

Glebdér.

Glin, *m.*

Gliz, *m.*

Le français, la langue française.

Les galères, *pl. f.*

Puissance, *f.* pouvoir, *m.*

Pouvoir.

Puissant, fort.

Le Tout-Puissant.

Galop, *m.* galoper.

Faire l'appel

Fourbe, perfide.

Naissance, *f.*

Mensonge, tort, préjudice.

Menteur, *m.*

Jambe, *f.*

Rainure, *f.*

Une sole (poisson plat).

Rude, piquant.

Chèvre, *f.* chevreau, *m.*

Une haie d'épine.

Douleur, affliction, *f.* chagrin.

Chagriner, affliger.

Pur, pureté.

De la laine.

Mousse, *f.*

La pluie.

Charbon.

Bave, *f.*

Baver.

Vert, verte.

La crampe.

Le glas funèbre.

Verdir, reverdir.

Blessé, faire du mal.

Mouillé, mouiller.

Humidité, *f.*

Genou, *m.*

Rosée, *f.*

Glud, *m.*
 Go, *adj*, goi, *v.*
 Goakol, *m.*
 Goad, *m.* goada, *v.*
 Goadeguen, *f.*
 Goak. *adj.*
 Goakoliou.
 Goalc'hi, *v.*
 Goalc'heres.
 Goalc'hereus, *f.*
 Goalen, *f.*
 Goalen, *punition.*
 Goan, *ar goan.*
 Goanven, *f.*
 Goanvi, *v.*
 Goap, goaperez.
 Goapaat. *v.*
 Goapaeur, *m.*
 Goara, *v.*
 Góarec-ar-glao.
 Goarem, *f.*
 Goas, *eur goas, m.*
 Goasket, *adj.*
 Goaskedi, *v.*

Godel, *f.*
 Godellad, *f.*
 Goell, *m.*
 Goel, *f.*
 Goeled, *ar goeled.*
 Goeladen, *f.*
 Goeledi, *v.*
 Goele, *m.*
 Goellien, *m.*

Goenanen, *f.*
 Goeneli, *f.*
 Goengolo.

Glu, *f.*
 Fermenté, levé, fermenter.
 Bourrelet, *m.* le collier d'un cheval.
 Sang, *m.* saigner.
 Boudin, *m.*
 Mol, mou, amollir.
 Les attelles, *f.*
 Laver.
 Lavage, *m.*
 Laveuse, blanchisseuse,
 Gaule, *f.*
 Châtiment, fléau, *m.*
 L'hiver, *m.*
 Engélure, *f.*
 Hiverner, passer l'hiver.
 Moquerie.
 Railler, se moquer.
 Moqueur, railleur.
 Courber, tordre.
 Un arc-en-ciel.
 Garenne, *f.*
 Un homme.
 Abrité.
 Abriter, se mettre à l'abri.
 Poche, *f.*
 Une pochée.
 Du levain.
 Forge, *f.*
 Le fond.
 Entrevue, *f.*
 Couler, aller au fond.
 Lit, *m.*
 La lavure pour les bestiaux, de l'eau et du son.
 Abeille, mouche.
 Hirondelle, *f.*
 Le mois de septembre.

Goenvi, *v.*
 Goeskle, *m.*
 Goest, *adj.*
 Goestl, *m.* goestla, *v.*

Golei, golo, *v.*
 Golo, *m.*

Golvez, golvaz, *f.*
 Gopr, *m.* gopra.

Gor, gor, *m.* goraden,
pl.
 Gori, goeri, *v.*
 Gorre, var gorre.
 Gorrea, *v.*
 Gorreou, ar gorreou.

Goro, *v.*
 Goude, goude-ze.
 Gouer, goueren, *f.*
 Gouere (mis).
 Goular, *adj.*
 Goulaz, goulazou, *m.*
 Goulenn, *f.*
 Goulc'her, *m.*
 Gouli, *m.*
 Goullo, goullo, *adj.*
 Goulou, goulouen, *f.*
 Gouez, *adj.*
 Goulouer, *m.*
 Goulouai, *v.*
 Goulou-deiz.
 Gounid, *v.*
 Gounit an douar.
 Gounideguez, *m.*
 Gounideguez an douar.

Gourc'hemenn, *m.*
 Gourc'hemennou, *m.*

Se faner, grogner.
 Grenouille, *f.*
 Capable de.
 Vœu, *m.* faire vœu,
 vouer.
 Couvrir.
 Couverture, *f.* couver-
 cle, *m.*
 Battoir, *m.*
 Gage, *m.* salaire, *m.* ga-
 ger, faire les gages.
 Chaleur, *f.* abcès.

Aposthumer.
 Par-dessus, dessus, sur.
 Lever, élever.
 Les élévations de la
 messe.
 Traire.
 Après, ensuite.
 Ruisseau, *m.*
 Le mois de juillet.
 Fade.
 Lattes, *f.*
 Demande, question, *f.*
 Couvercle, *m.*
 Plaie, blessure, *f.*
 Vide.
 Lumière, chandelle, *f.*
 Sauvage.
 Chandelier, *m.*
 Poindre.
 Pointe du jour, *f.*
 Gagner, remporter.
 Ensemencer la terre.
 Profit, *m.*
 Les fruits ou les produc-
 tions de la terre.
 Commandement, *f.*
 Compliments, *m.*

Gourdrouz, *v.*
 Gourem, gouremi.
 Gour-enezen, *f.*
 Gourichal, *v.*
 Gourin, gourenna, *v.*
 Gourinerez, *m.*
 Gouriz, *m.*
 Gouriza, gouziza, *v.*
 Gournijal, *v.*
 Gourvadez, *m.*

Gouscoude, koulscoude.
 Goustad , goustadic ,
adv.
 Gouzaon, gouzanvi, *v.*
 Gouzel, gouzela, *v.*

Gouzouk, *f.*
 Gouzout, *v.*
 Goz, eur c'hoz, *f.*
 Grac'h , eur c'hrac'h-
 coz.
 Grac'h (pesk), *f.*
 Grac'hel, grac'hella.

Greg, *f.*

Greg - houat, krag-
 houad.
 Greun, greunen, *f.*
 Greuna, *v.*

Gri, *m.* griat, *v.*
 Grignol, arc'h, *f.*
 Grignouzat, *v.*
 Grill, *f.*
 Grill-vor, *f.*
 Griszien grisziou.
 Grizen, *f.*
 Grizil, *m.*

Menacer.
 Ourlet, *m.* ourler, *v.*
 Une presqu'île.
 Hennir.
 Lutter.
 Lutte, *f.*
 Ceinture, *f.*
 Descendre, baisser.
 Voltiger.
 Baptême de la maison,
 ondoisement, *m.*
 Cependant, néanmoins.
 Doucement.

Supporter, souffrir.
 Litière, faire la litière
 des bestiaux.
 Cou, *m.* encolure *f.*
 Savoir, connaître.
 Une taupe.
 Une vieille, une bonne
 femme.
 Vieille (poisson), *f.*
 Monceau, *m.* amoncel-
 celer.
 Femme mariée, épouse,
f.
 Sarcelle, *f.*

Grain, *m.* graine, *f.*
 Grener, se former en
 grains.
 Couture, *f.* coudre.
 Huche, *f.* grenier, *m.*
 Grogner, gronder.
 Grillon, *m.*
 Ecrevisse de mer, *f.*
 Racine, *f.*
 Lisière (d'un champ).
 Grésil, *m.* menue grêle.

Grouan, <i>m.</i>	Gravier, <i>m.</i>
Grounna, <i>v.</i>	Ramasser le blé avec un grand râteau.
Guea, <i>v.</i>	Tisser.
Guelet, <i>v.</i>	Voir.
— Ar gueled, <i>m.</i>	La vue.
Guell, guelloc'h.	Mieux, meilleur.
Guellaat, <i>v.</i>	Améliorer.
Guenn, <i>adj.</i> guenna, <i>v.</i>	Blanc, blanche, blan- chir, <i>v.</i>
Guennec, <i>m.</i>	Sol, sou, <i>m.</i>
Guent (poan-gof).	Coliques, tranchées, <i>f.</i>
Guentat. <i>V.</i> Nizat.	Vanner.
Guer, gher, <i>m.</i>	Parole, <i>f.</i>
Guer, gueren.	Un verre, une vitre.
Guerc'h, <i>adj.</i>	Pur, pure, virginal.
Guern, <i>f.</i> guernia, <i>v.</i>	Mât, <i>m.</i> mâter.
Guerza, <i>v.</i> guerzidiguez.	Vendre, vente, <i>f.</i>
Guerzid, <i>f.</i>	Fuseau, <i>m.</i>
Guilcha, <i>v.</i>	Loucher.
Guimeled, <i>f.</i>	Vrille, <i>f.</i>
Guin, guin ardant.	Vin, <i>m.</i> eau-de-vie, <i>f.</i>
Guiska, guiskamant.	Vêtir, se revêtir. Habil- lement, <i>m.</i>
Gurlaz, glazart, <i>m.</i>	Lézard.
Guerz, kanaouen.	Cantate, chanson, <i>f.</i>
Guir, guirionez.	Vrai, la vérité.
Guiz, <i>f.</i>	Truie, <i>f.</i>

H

Habask, <i>adj.</i> habasder.	Patient, doux, patience, <i>f.</i>
Halek, <i>m.</i>	Saule, <i>m.</i>
Had, hada.	Semence, graine, <i>f.</i> se- mer.
Hanv, an han.	L'été, <i>m.</i>

Hanaf, *f.*

Hardiz, *adj.*

Hardizieguez.

Harlua, *v.*

Harnez, an harnez.

Hast, *mall.*

Hean, heana, *v.*

Hed-da-hed.

Hed-guenan, *m.*

Hedledan, an hedledan.

Hek, ober an hek.

Hegleo, *adj.*

Hegleo, ekleo.

Henor, *m.* henori, *v.*

Hent, *m.*

Hentez, *m.*

Henvel, *v.* henvel, *adj.*

Heol, an heol.

Heor, eor, *m.*

Heolia, *v.*

Heolia, *v.*

Hesked, *m.*

Heug, *m.*

Heulia, heul, *v.*

Hevlene, *adv.*

Hibil, *m.*

Hibilat, *v.*

Hik, caout an hik.

Hig-len, mean igolen.

Higuen, *f.*

Hili, *m.*

Hilligat, *v.*

Hir, hirder.

Hirinen, hirin.

Hirraat, *v.*

Harvinen, *f.*

Hirvoud, hirvoudi.

Hiviziken, heviziken.

Jatte, grande écuelle en bois.

Hardi, téméraire.

Hardiesse.

Chasser, exiler.

Les harnais, *m.*

Hâte, *f.*

Repos, *m.* se reposer.

Tout du long, tout le long.

Essaim d'abeilles, *m.*

Le plantain.

Agacer.

Sonore.

Echo, *m.*

Honneur, *m.* honorer.

Chemin, *m.*

Le prochain.

Nommer, semblable.

Le soleil.

Ancre, *f.*

Se mettre au soleil.

Huiler.

Abcès, furoncle, *m.*

Répugnance, *f.*

Suivre.

Cette année.

Cheviile.

Cheviller.

Avoir le hoquet.

Pierre à aiguiser.

Hameçon, *m.*

Saumûre, *f.*

Chatouiller.

Long, longueur, *f.*

Des prunelles, *f.*

Allonger.

Navet, *m.*

Gémissement, *m.* gémir.

Désormais, à l'avenir.

Hoaled, <i>f.</i>	Foyer, <i>m.</i>
Horden, <i>f.</i>	Paquet, fagot, <i>m.</i>
Hormidou.	Grimaces, <i>f. pl.</i>
Hostaleri, <i>f.</i>	Hôtellerie, auberge.
Houad, houadez.	Canard, cane.
Houarn, houarna.	Du fer, ferrer.
Houc'h, <i>m.</i>	Porc, cochon, <i>m.</i>
Hounner, <i>f.</i>	Génisse, <i>f.</i>
Hual, hualou.	Des entraves, <i>f. pl.</i>
Huala, <i>v.</i>	Entraver.
Huanad, huanadi.	Soupir, <i>m.</i> soupirer.
Hu-bleiz, <i>m.</i>	Chasse au loup, battue, <i>f.</i>
Hudur, huduriach.	Sale, saleté.
Huel, huedet.	Haut, hauteur, éléva- tion, <i>f.</i>
Huelen, <i>m.</i>	Absinthe, <i>f.</i>
Huguen, an aluete.	La lulette.
Hurlim, urlou.	Cauchemar, <i>m.</i>
Huvre, hure.	Songe, rêve, <i>m.</i>
Huzul.	Suie, <i>f.</i>

I

Iac'h, iac'huz, <i>adj.</i>	Sain, bien portant, sa- lubre.
— Iec'het, ar iec'het.	La santé.
Ialc'h, <i>f.</i>	Bourse, <i>f.</i>
— Ar ialc'h pe ar vuez.	La bourse ou la vie.
Iaouank, <i>adj.</i> iaouankiz.	Jeune, la jeunesse.
Iar, iaric, <i>f.</i>	Poule, poulette, <i>f.</i>
Ien, ienien, <i>f.</i>	Froid, froidure.
Iena, <i>v.</i>	Refroidir.

Iez, langach, *m.*
 Ifern, an ivern.
 Ijin, *m.*
 Ilin, *m.*
 Ilio, *m.*
 Iliz, *f.*
 Impalaer, impalaerez.
 Impalaerded.
 Intaon, intanvez.
 Iod, *m.*
 Iouc'ha, iouc'hat, *v.*
 Ioul, *m.*
 Ioulou fall.
 Iskin, iskina.
 Iskiz, *adj.*
 Isplica, displega, *v.*
 Issa, insita, *v.*
 Itron, itroun.
 Iud, *adj.*
 Iudazerez, *m.*
 Iudal, iuda, *v.*
 Iun, iuna.
 Ividik, *m.*
 Ivin, ivinou, *m.*
 Ivin, eur vezen ivin.
 Ivre, draok, *m.*
 Izel, *adj.*
 Izelaat, *v.*
 Izil, ijil, *m.*
 — Bruzunet eo he izili.

Langue, *f.* langage, *m.*
 L'enfer.
 Adresse, industrie, *f.*
 Coude, *m.*
 Lierre, *m.*
 Eglise, *f.*
 Empereur, impératrice.
 Empire, *m.*
 Veuf, veuve.
 Bouillie, *f.*
 Crier, hurler.
 Volonté, envie, *f.*
 Mauvaises passions.
 Taquinerie, *f.* taquiner.
 Laid, malséant.
 Expliquer.
 Pousser, exciter.
 Dame, Madame, *f.*
 Traître, fourbe,
 Trahison, malice, *f.*
 Hurler.
 Jeûne, *m.* jeûner.
 La tempe.
 Ongle, les ongles.
 Un if, du bois d'if.
 Ivraie, *f.*
 Bas, basse.
 Abaisser.
 Membre (du corps).
 Ses membres sont brisés.

J

Jakeden, <i>f.</i>	Jaquette, casaque, <i>f.</i>
Jaodel, souben ar jao- del.	La soupe rousse.
Jardin, <i>f.</i>	Jardin, <i>m.</i>
Jardineur, <i>m.</i>	Jardinier, <i>m.</i>
Jaritel, charitel, <i>f.</i>	Jarret, <i>m.</i>
Javed, chaved, <i>f.</i>	Mâchoire, <i>f.</i>
Javedad, <i>f.</i>	Soufflet, <i>m.</i>
Jiletén, chiletén, <i>f.</i>	Gilet, <i>m.</i>
Joa, <i>f.</i>	Joie, amitié, <i>f.</i>
— Kaout joa oud...	Aimer quelqu'un.
Joaiuz, <i>adj.</i>	Joyeux, agréable.
Joausdet, <i>m.</i>	Joie, allégresse, <i>f.</i>
Jobeline, joubelinen, <i>f.</i>	Bavolet, <i>m.</i>
Jod, <i>f.</i>	La joue, une joue.
Juben, jubenneur, <i>m.</i>	Entremetteur, <i>m.</i>
Jupen, <i>m.</i>	Pourpoint, espèce de gilet par dessus.
Jurdik, <i>adj.</i>	Régulier, ponctuel, con- sciencieux.

K Voyez C—K

Krouadur.	Créature, <i>f.</i> enfant, <i>m.</i>
Korf-maró.	Cadavre, <i>m.</i>

L

Lab, *m.*
Labeza, sklabeza, *v.*
Labour, labourat.
Laboureur, *m.*

Labous, *m.*
Lakat, *v.*
Laer, laerez, laeres.
Laez, e laez.
Lagad, *m.*
Lagadad, *m.*

Laguen, laghen.
Lam, ober eul lam.
Lampr eo an hent.
Lambrusk ar goele.
Lann, *m.*
Lannok, eul lannoc.
Lano a ra.
Laouen, laou, *f.*
Laouen, *adj.*
Laouenanik, *m.*
Laouer, *f.*
Laosk, laoskat.

Lard, *adj.*
Lard, *m.*
Lard, blonék.

Hangar, *appentis, *m.*
Salir, crotter.
Travail, *m.* travailler.
Laboureur, cultivateur,
m.

Oiseau, *m.*
Mettre, poser, placer.
Voleur, voleuse, voler.
Haut, en haut.
OËil, yeux, *m.*
Un regard, un coup-
d'œil.

Fondrière, crevasse, *f.*
Faire un saut, sauter.
Le chemin est glissant.
Le ciel du lit.

Lande, *f.*
Une lande.
Flux, *m.* la mer monte.
Pou, *m.*
Gai, jovial.
Roitelet, *m.*
Auge, *f.*
Lâche, tiède, lâcher,
détendre.

Gras.
Graisse, *f.*
Saindoux, *m.*

Larda, *v.*
 Lark, *adv.*
 Las, lassou, *m.*
 Lastr, lastra.
 Lavaret, *v.*
 Lavrek, braguez, *m.*
 Laza, *v.*
 Lazerez.
 Le, ober al le.
 Leal, lealdet.
 Leanez, *f.*
 Leaz, *m.*
 Led, *m.*
 Leda, *v.*
 Ledan, *adj.*
 Ledanen, *f.*
 Ledanaat, *v.*
 Leguestr, *m.*
 Lec'hid, *m.*
 Lein ar menez.

Lein, *m.* leina.
 Leiz, *adj.*
 Leiz, eleiz, aleiz, *adv.*
 Lemma, *v.*
 Lemmel, *v.*
 Lenn, *f.*
 Lenn, *v.*
 Lent, *adj.*
 Lenva, vouela, *v.*
 Leo, *f.*
 Leon, lion, *m.*
 Leor, levr, *m.*
 Lestad, lesvam.

Lespoch, *adj.*
 Les-hano, *m.*
 Leski, *v.*
 Lestr, *m.*

Graisser, engraisser.
 Loin, bien loin.
 Lacèt.
 Lest, *m.* lester, *v.*
 Dire.
 Culotte, *f.*
 Tuer.
 Tuerie, *f.* massacre, *m.*
 Prêter le serment.
 Fidèle, loyal, loyauté.
 Religieuse, *f.*
 Lait, *m.*
 Longueur, étendue, *f.*
 Etendre, répandre.
 Large.
 Une plaine.
 Elargir.
 Homard, *m.*
 Vase, de la vase.
 Le sommet de la montagne.
 Dîner, *m.* dîner.
 Plein, humide.
 Beaucoup.
 Aiguiser.
 Oter, enlever.
 Etang, *m.*
 Lire.
 Timide, craintif.
 Pleurer.
 Lieue, *f.*
 Lion, *m.*
 Livre, *m.*
 Parâtre, marâtre, et mieux : beau-père et belle-mère.
 Déhanché.
 Surnom, sobriquet, *m.*
 Brûler.
 Navire, *m.* barque, *f.*

Leton, park leton.	Jachère, <i>f.</i> gazon, <i>m.</i>
Leue, <i>m.</i>	Veau, <i>m.</i>
Leun, <i>adj.</i>	Plein, rempli.
Leuna, <i>v.</i>	Remplir, combler.
Leur, da zourna.	Aire, <i>f.</i>
Leur-kear.	Place publique.
Leuriou kar.	Les timons, <i>m.</i>
Leuskel, leusker, <i>v.</i>	Lâcher, laisser aller.
Leve, leveou.	Rente, rentes, <i>f.</i>
Levenez, <i>f.</i>	Joie, allégresse, <i>f.</i>
Levier, sturieur, <i>m.</i>	Timonier, pilote, <i>m.</i>
Lezel, lezer, <i>v.</i>	Laisser, supporter.
Lezen, <i>f.</i>	Loi, <i>f.</i>
Lezennour, <i>m.</i>	Législateur, député.
Lezirek, <i>adj.</i>	Paresseux, négligent.
Lezou.	Les glas, <i>m.</i>
Lezireguez, <i>f.</i>	Paresse, négligence.
Liam, <i>m.</i>	Lien, <i>m.</i> amarre, <i>f.</i>
Liamma, <i>v.</i>	Lier, amarrer.
Lian, lien, <i>m.</i>	Toile, <i>f.</i>
Lichou, liziou.	Buée, lessive, <i>f.</i>
Liez-a-veach.	A plusieurs reprises, bien des fois.
Lijer, <i>adj.</i>	Leste, léger.
Lim, limma, <i>v.</i>	Lime, <i>f.</i> limer.
Limadur, <i>m.</i>	Limaille, <i>f.</i>
Linen, <i>f.</i>	Ligne, <i>f.</i>
Liors, <i>m.</i>	Courtil, <i>m.</i>
Liou, <i>m.</i>	Couleur, <i>f.</i>
Liou da scriva.	Encre, <i>f.</i>
Lippat, <i>v.</i>	Lécher.
Lipous, <i>adj.</i>	Friand.
Lisser, <i>f.</i>	Drap de lit, linceul, <i>m.</i>
Liva, <i>v.</i>	Colorer, peindre, tein- dre.
Liveur, <i>m.</i>	Peintre, teinturier, <i>m.</i>
Livet, drolivet, drouk- livet.	Qui est pâle, mal coloré.
Lizer, <i>m.</i>	Lettre, épître, <i>f.</i>
Lizeren.	Une lettre.

Lizer-marc'had.

Loa, *f.*

Loar, al loar.

Loar, ler ou (loer).

Loariat, loariaden.

Loan, loenet.

Lok, loguennic, lo-
chen.

Lod, loden.

Logoden, *f.*

Loc'h, eul loc'h.

Lomm, loumm, *m.*

Lonka, lounka, *v.*

Lore, lorvez, *m.*

Lorc'h, ober lorc'h.

— Kaout lorc'h.

Lorgnez, *m.*

Lost, *m.*

Losten, *f.*

Louarn, *m.*

Loudour, *adj.* louz

Loued, *adj.*

Loueda, *v.*

Louzaouen, *f.*

Louzaoueur, *medicin.*

Louzou, *m.*

Louzeier-fall.

Luc'heden, *f.*

Ludu, *m.*

Ludu-du, *m.*

Lugherni.

Luguernuz, *adj.*

Lugud, luguduz, *adj.*

Luch, *adj.*

Lurel, *f.*

Luskat, *v.*

Un bail à ferme.

Cuiller, *f.*

La lune.

Un bas, des bas.

Lunatique, un cheval
sujet à la fluxion pé-
riodique.

Animal, les bestiaux.

Loge, cabane, *f.*

Une part, une partie,
une portion.

Souris, *f.*

Un levier.

Petite goutte.

Avaler, engloutir.

Laurier, *m.*

Flatter quelqu'un.

Avoir de la vanité.

Lèpre, *f.*

Queue, extrémité, *f.*

Jupe, *f.* jupon, *m.*

Renard, *m.*

Sale, malpropre.

Moisi.

Moisir.

Plants, herbes, simples.

Médecin, infirmier.

Remède, médicament,
m.

De mauvaises herbes.

Un éclair.

De la cendre.

Du noir animal.

Luire, briller.

Luisant, brillant.

Lent, nonchalant.

Louche

Bande, ligature, *f.*

Bercer, balancer.

Luskel.	Berceau, <i>m.</i> balançoire,
Luzen zo var an amzer.	<i>f.</i> Il y a du brouillard, le temps est brumeux.
Luzern, <i>m.</i>	Luzerne, <i>f.</i>



M

Mab, <i>m.</i>	Fils, garçon, <i>m.</i>
Mab-al-lagad.	La pruneUe de l'œil.
Mab-kaer.	Beau-fils, gendre.
Mad, <i>adj.</i>	Bon, bien.
Mad !	Hé bien !
Madelez, <i>f.</i>	Bonté.
Madigou.	Des bonbons, <i>pl. m.</i>
Madoberou, <i>pl.</i>	Bienfaits, <i>m.</i> bontés, <i>f.</i>
Madoberour, <i>m.</i>	Bienfaiteur, bienfaitrice
Mae, mis mae.	Le mois de mai.
Maga, <i>v.</i>	Nourrir, entretenir.
Magueréz, <i>f.</i>	Nourrice.
— Tad maguer.	Père nourricier.
Mac'hagna, <i>v.</i>	Estropier, mutiler.
Maill, <i>m.</i> horz, <i>f.</i>	Maillet, <i>m.</i> massue, <i>f.</i>
Maill, mell, <i>m.</i>	Maille, <i>f.</i> nœud, anneau.
Mala, miliner.	Moudre, meunier.
Maladur, <i>f.</i>	Mouture, <i>f.</i>
Malheur, drouk-heur.	Malheur, accident, <i>m.</i>
Mall, <i>m.</i>	Hâte, <i>f.</i> empressement, <i>m.</i>
Malan-hed.	Une gerbe de blé.
Mallos.	Malédiction. <i>f.</i>

Malo, kaol malo.
Malluri, mailluri, *v.*
Malven, ar malvennou.
Mam, mam-goz.
Mam-gun, *f.*
Mam-bro, *f.*
Mammen, *f.*
Man, ober van.
Mankout, fazia, *v.*

Mankout, dleout, *v.*
Manac'h, *m.*
Manific, *adj.*
Mannou.
Mansonneur, *m.*
Mansonat, *v.*
Mansonerez, *m.*
Mantel, *f.*
Mantret, *adj.*
Maouez, *f.*
Maout, *m.*
Mar, *m.*
Mare, ar mare.
Mare, ar mare-se.
Maread, eur maread.

Marella, *v.*
Marc'h, *m.*
Marc'had, ar marc'had.
— Ober marc'had.
Marc'hadour, *m.*
Marichal, *m.*
Marmouz, *m.*
Maro, ar maro.
Marr, *f.*, mirri, *pl.*
Marteze, *adv.*
Martolod, *m.*
Marvel, *adj.*
Matez, *f.*
Mean, *m.*

La mauve.
Emmailløtter.
Cil *m.* les cils.
Mère, grand'-mère.
Bisaïeule, *f.*
Pays, *m.* patrie, *f.*
Source, origine, *f.*
Faire mine ou semblant.
Manquer, errer, se tromper.
Devoir, être débiteur.
Moine, *m.*
Bien, très-bien.
Terreau, menu fumier.
Maçon. 
Maçonner.
Maçonnerie, *f.*
Manteau, *m.* 
Attéré, navré, stupéfait.
Femme, *f.*
Mouton, béliet, *m.*
Doute, soupçon, *m.*
La marée.
En ce temps-là....
Une multitude, une foule.
Bigarrer, marqueter.
Cheval.
Le marché.
Faire marché.
Marchand, négociant, *m.*
Maréchal, forgeron, *m.*
Singe, *m.*
La mort, le trépas.
Houe, marre, *f.*
Peut-être.
Matelot, marinier, *m.*
Mortel.
Servante, *f.*
Pierre, *f.*

Mean-frouez.
Meaz, meaziou.

Mean-harz, *m.*
Mean-bez, *m.*
Mean-skleut.

Meina, *v.*

Meinata, *v.*

Mean-milin.

Mean-raz.

Mean-higolen.

Mean-tan.

Mean-hir.

Mec'hi, mec'hiek.

Medi, eosti, eosta.

Mel, *m.*

Mel, meill (pesk).

Melchen, *m.*

Melen, *adj.*

Melenok, labous.

Mel eskern.

Melfeden, melc'hueden.

Melfeden-croguennou.

Mell, ar mellou.

Mell, *m.*

Mellezour, *m.*

Menaouet, minaouet, *m.*

Menek.

Menez, *m.*

Meneziad, *m.*

Mengleuz, *f.*

Menna, mennout, *v.*

Ment.

Merk, *m.*

Merk, *m.*

Merdeat, martolot.

Meren, *f.*

Noyau, *m.*

La campagne, les cam-
pagnes.

Pierre bornale, *f.*

Pierre tombale, *f.*

Ardoise, *f.*

Empierrer.

Lapider.

Une meule de moulin

Pierre à chaux.

Meule à repasser.

Pierre à feu.

Pierre longue.

Morve, *f.*, morveux.

Couper le blé, moisson-
ner.

Du miel.

Un mulet.

Du trèfle.

Jaune.

Un verdier.

La moëlle des os.

Limas, limaçon, *m.*

Escargot, *m.*

Les jointures des mem-
bres.

Nœud, anneau, *m.*

Miroir, *m.*

Alène, *f.*

Mention, *f.*

Montagne.

Montagnard, *m.*

Carrière, *f.*

Penser, estimer, sem-
bler.

Taille, grandeur.

Marque, *f.* signe, *m.*

La rouille.

Navigateur, *m.*

Collation, *f.*

Mereur, *m.*
 Mereuri, ar vereuri.
 Merc'h, *f.*
 Merc'hoden, *f.*
 Merienen, *f.*
 Merl, *m.*
 Merounez, *f.*
 Mervel, *v.*
 Meska, *v.* meski.
 Mesper, *m.*
 Messa, *v.*
 Mestaol, *m.*
 Mescount, *fazi.*
 Mestr, *m.*
 Mestr-skol, *m.*

 Mestr, perc'hen.
 Meud, ar meud.
 Mesvi, *v.*
 Mesvieur.
 Mesventi.
 Mevel, *m.*

 Mez (dero).
 Mez, caout mez.
 Mezo, *adj.*
 Mezus'eo.
 Mezer, *m.*
 Mibin, *adj.*
 Micher, *f.*
 Micherour, *m.*
 Midicin, louzaouer, *m.*
 Migorn, *m.*
 Mignon, mignonach.
 Minvik.
 Mirout, mired, *v.*
 Mizuz, *adj.*
 Moal, *adj.*
 Moan, *adj.*
 Moereb, *f.*

Fermier, métayer, *m.*
 La métairie.
 Fille, *f.*
 Poupée, *f.*
 Fourmi, *f.*
 De la marne.
 Marraine, *f.*
 Mourir.
 Mêler, mélanger.
 Nèfle, *f.*
 Garder les bestiaux.
 Méchant coup.
 Mécompte, *m.* erreur, *f.*
 Maître, *m.*
 Maître d'école, instituteur, *m.*
 Maître, propriétaire, *m.*
 Le pouce.
 Enivrer, s'enivrer.
 Ivrogne, *m.*
 Ivrognerie, *f.*
 Valet, garçon, domestique.
 Gland, *m.*
 Honte, *f.* avoir honte.
 Ivre.
 C'est honteux.
 Drap, *m.* étoffe, *f.*
 Alerte, vif, prompt.
 Métier, *m.* profession, *f.*
 Artisan, *m.*
 Médecin, *m.*
 Cartilage, *m.*
 Ami, amitié.
 De la mie de pain.
 Garder, conserver.
 Coûteux.
 Chauve.
 Mince, délié.
 Tante, *f.*

Mogued, moguedi.

Mogueden, *f.*

Moguer, *f.*

Moign, mons, *adj.*

Mont, monet, *v.*

Mor, ar mor.

— Ar gour-leun, gour-tano.

— An doun - vor, ar c'heinvor.

— Izel-vor.

Mora, *v.*

— Divora, *v.*

Morail, *f.*

Morailla, *v.*

Morbik, *f.*

Mored, *m.*

Moredi, *v.*

Morian, eur morian.

Mormouz, mourmouz.

Moroc'h, *m.*

Morse, *adv.*

Morvran, morvaout.

Morzed, *f.*

Morzol, *m.*

Moualc'h, *f.*

Mouar.

Mouchouer, *m.*

Mouchouer gouzouk.

Mouear marc'h.

Mountr, *m.*

Mue, *f.*

Mourlarjez, *m.*

Mouga, *v.*

Moucha, *v.*

— C'hoari mouchik dall.

Mousc'hoarzin, *v.*

De la fumée, fumer.

Vapeur, *f.*

Mur, *m.* muraille, *f.*

Manchot, qui n'a qu'un bras.

Aller, partir.

Mer, la mer.

La pleine mer.

La haute mer.

Mer basse.

Aller en mer.

Enlever à la mer, retirer à sec le goémon.

Verrou, *m.*

Verrouiller.

Pie de mer.

Assoupissement.

Sommeiller.

Un nègre.

La morve.

Marsouin, *m.*

Jamais.

Cormoran, *m.*

La cuisse.

Marteau, *m.*

Merle, *m.*

Mûre, *f.*

Mouchoir, *m.*

Cravate, *f.*

La crinière du cheval.

Montre, *f.*

La voix.

Carnaval, *m.*

Etouffer, éteindre.

Couvrir le visage.

Jouer à Colin-Maillard.

Sourire.

Moustra, *v.*
 Mouzat, *v.*
 Mud, *adj.*
 Mudurun, *f.*
 Muntr, *m.*
 Muntreur, *m.*
 Munud, *adj.*
 Muzel, muzellou.
 Muzul, muzula.

Presser, fouler.
 Boudier.
 Muet.
 Gond, pivot.
 Meurtre, *m.*
 Meurtrier, assassin, *m.*
 Petit.
 Lèvre, les lèvres, *f.*
 Mesure, *f.* mesurer.

N

Nac'h, *v.*
 Nadoz, *f.*
 Naon, naoun.
 Neat, *adj.*
 Nebeut, *adv.*
 Nec'h, nec'hamant.
 Neiz, *m.*
 Nemeur, *adv.*
 Neo, *f.*
 Nepred.
 Nerz, nerzuz.
 Netra.
 Neud, neudri.
 Neud-orjal.
 Neu, neu, *v.*
 Neuz, ober an neuz.
 Nevez, *adj.*
 Nevezenti.
 Neza, *v.*
 Nevez-amser.
 Niver, niveri.
 Niz, *m.* nizez.
 Nijal.
 Noas, *adj.*

Nier, désavouer, refuser.
 Aiguille, *f.*
 Faim.
 Net, propre.
 Peu.
 Chagrin, *m.* inquiétude.
 Nid, *m.*
 Peu.
 Auge à pâte.
 Jamais.
 Force, *f.* fort.
 Rien.
 Fil, du fil à coudre.
 Du fil d'archal.
 Nager.
 Faire semblant.
 Nouveau.
 Nouveauté, *f.*
 Filer, tordre.
 Le printemps.
 Nombrer, compter.
 Neveu, nièce.
 Voler.
 Nu.

Noazout. *v.*
 Noazus, *adj.*
 Nouen, an nouen.
 Noz, an noz.

Nuire.
 Nuisible, dangereux.
 L'extrême-onction.
 La nuit.

O

Oad, *m.* oajet, *adj.*
 Oaled, *f.*
 Oan, *m.*
 Oabl, an oabl.
 Ober, *v.*
 Oberianç, *m.*
 Oberou, *m.*
 Oberou-kaer.
 Oberour, *m.*

Ode, *f.*

Ode garr a zo.

Oferen, overn, *f.*
 Onn, honn, *m.*
 Ogrou, *m.*
 Ograouer, *m.*
 Oja, eja, *v.*
 Orden, *m.*
 — Eun orden foenn.
 Ouner, hounner, *f.*
 Ordren, *v.*
 Ourgouill, *m.*

Ourgouilluz, *adj.*

Ozac'h, *m.*

Age, *m.* âgé.
 Foyer, *m.*
 Agneau, *m.*
 Le ciel, les hauts nuages.
 Faire, fabriquer.
 La façon.
 Les œuvres, *f.* faits, *m.*
 Les hauts faits, exploits.
 Ouvrier, fabricant, fabricant, *m.*
 Brèche, voie, *f.* passage, *m.*
 Il y a passage pour la voiture.
 Messe.
 Du frêne.
 Un orgue, des orgues, *f.*
 Organiste, *m.*
 Secouer, ébranler.
 Botte, *f.* fagot.
 Une botte de foin.
 Génisse, *f.*
 Ordonner, commander.
 Orgueil, *m.* présomption, *f.*
 Orgueilleux, présomptueux.
 Mari, l'homme marié.

P

Pak, pakat, pakaden.

Paka, *v.*

Padal, a padal, *adv.*

Padout, *v.*

Paduz, *adj.*

Paea, *v.*

Pae, paeamant.

Paizant, tyek.

Pal, *f.*

Pal, *m.* c'hoari mean
pal.

Palamour, abalamour.

Pallen, *m.*

Palouer, *m.*

Palouerat, *v.*

Palat, *v.*

Paltok, *m.*

Panen, bara panen.

Panefe, panefe-ze.

Paneved.

Paner, *f.*

Panezen, panez.

Pao, pao ar c'hy.

Paotr, paot, *m.*

Pao-bran (louzaouen).

Paoguennou.

Paouez, paoueza, *v.*

Paour, *adj.*

Paot ar saout.

Par, *adj.* et *subst.*

Un paquet.

Empaqueter, attraper.

Et cependant, pourtant.

Durer.

Durable.

Payer.

Paye, *f.* payement, *m.*

Paysan, laboureur, cam-
pagnard, *m.*

Bêche, pelle, *f.*

Jouer au palet.

A cause de...

Couverture (de lit).

Brosse, *f.*

Brosser.

Bêcher.

Paletot, surtout, *m.*

Pain qui n'est pas levé.

Sans que, sans cela.

Sans, si ce n'était que.

Panier, *m.*

Panais, *m.*

Patte, la patte du chien.

Garçon, fils. Valet, *m.*

La grenouillette.

Les manches de la char-
rue.

Cesser.

Pauvre, indigent

Le vacher.

Le mâle. Pareil, légal.

Parabolen, *f.*
 Park, *m.*
 Pardaez, ar pardaez.
 Parea, *v.*
 Pareans, *m.*
 Paredi, *v.*
 Passaat, *v.*
 Pask, *m.*
 Pastel, *f.*
 Pastez, *m.*
 Patelet, brenniden.
 Paz.
 Peb-unan.
 Pebez, pebez marc'h !
 Pek, *m.*
 Pec'het, pec'hi.
 Ped, ped a zo ?
 Peden, pedi.
 Pegoulz ?
 Pehini.
 Peleac'h ?
 Pell, *adv.*
 Pell, *m.*
 Pellaat, *v.*
 Pelloc'h, *adv.*
 Pemdeziek, *adj.*
 Penaos.
 — Lavaret a ran penaos.
 Penduen, *f.*
 Penduik, penglaou, *m.*
 Penn, *m.*
 Pennaoui, *v.*
 Pens, pensou.
 Pennek, pennok, *adj.*
 Pense, *m.*
 Penseliat, *v.*
 Peoc'h.
 — Rei peoc'h.
 Pepr, *m.*

Parabole, fable, *f.*
 Champ, *m.*
 Le soir.
 Guérir.
 Guérison, *f.*
 Cuire.
 Tousser.
 La Pâques, les pâques, *f.*
 Une tranche.
 Pâté, *m.* pâtisserie, *f.*
 Bavette.
 La toux.
 Chacun.
 Quel ! quel cheval !
 De la poix.
 Péché, *m.* pécher.
 Combien y a-t-il ?
 Prière, *f.* prier.
 Quand ?
 Lequel, laquelle.
 Où, en quel lieu ?
 Loin, au loin, de loin.
 Balle (d'avoine), *f.*
 Eloigner, s'éloigner.
 Désormais.
 Journalier, quotidien.
 Comment, de quelle manière.
 Je dis que.
 Roseau, *m.*
 Mésange, *f.*
 Tête, *f.* chef, *m.*
 Glaner.
 Les fesses, *f.*
 Têtu, entêté.
 Bris, naufrage, *m.*
 Rapetasser.
 Paix, *f.* silence, *m.*
 Se taire.
 Du poivre.

Per, eur beren.
 Perac, perak ?
 — Chetu perak.
 Perchen, *f*.
 Perc'hen, *m*.
 Perc'henniach, *m*.
 Perz, ar goueliou-berz.
 Perz.
 — Kaout, kemeret perz.
 Pesk, *m*.
 Pesketa, pesketaer.
 Petra ? Petra zo ?
 Peul, *m*.
 Peur ?
 Peuri, *v*.
 Peuri, ar peuri zo druz.
 Pez, *m*.
 Pezel, *adj*.
 Peurliessa, *adv*.

Peur-ober, *v*.
 Pik (da labourat).
 Pik, *f*. labous.
 Pik zo var he lagad.
 Pikat, *v*.
 Piguel, *f*.
 Picher, *m*.
 Pigossat, *v*.
 Pilat, *v*.
 Pilat lann.
 Pilgoz, *m*.
 Pillik, *f*.
 Pignat, *v*.
 Pint (labous).
 Pignoun an ty.
 Pilpren, *m*.
 Pinijen, *f*.
 — Lakat e pinijen.
 Pinvidik, *adj*.
 Pinvidiguez, *f*.

Une poire.
 Pourquoi ?
 C'est pourquoi.
 Perche, *f*.
 Propriétaire, possesseur.
 La propriété.
 Les fêtes gardées.
 Part, *f*. côté.
 Avoir, prendre part.
 Poisson, *m*.
 Pêcher, pêcheur, *m*.
 Quoi ? Qu'y a-t-il ?
 Pieu, poteau, *m*.
 Quand ?
 Paître.
 Le pâturage est gras.
 Pièce, *f*.
 Blet, presque pourri.
 Ordinairement, le plus souvent.
 Achever, perfectionner.
 Un pic, une pique.
 Une pie. Une pioche.
 Il a une taie sur l'œil.
 Piquer.
 Houe, *f*.
 Un pot à eau, un pichet.
 Cogner, frapper fort.
 Piler, broyer, abattre.
 Piler la lande.
 Une bûche, un tronc.
 Poêle, *f*.
 Monter.
 Un pinson.
 Le pignon de la maison.
 Râteau, *m*.
 Pénitence, correction, *f*.
 Mettre en pénitence.
 Riche, opulent.
 Richesse, abondance, *f*.

Piou, piou bennac.
 Pistic, eur pistik.
 Pizen, *f*.
 Piz, *adj*.
 Pistoni, *m*.
 Piz, sellit piz.
 Pitouill, *adj*.
 Pistolen, *f*.
 Plad, eur plad.
 Plat, kompez.
 Plada, *v*.
 Plac'h, *f*.
 Planken, *m*.
 Planken-skoaz, *m*.
 Plansou, blansounen.
 — Blansounenna, *v*.
 Planta, *v*.
 Planten, *f*.
 Plantennic, *f*.
 Plean, *adj*.
 — Oferen blean.
 Pledi, pleden.
 Plega, *v*. pleg, *m*.
 Plijadur, displijadur.
 Plijout, en em blijout, *v*.
 Plouz, *m*.
 Plu, pluen, *f*.
 Pluia, *v*.
 Plusk, *m*.
 Plumachen, *f*.
 Poan, *f*.
 Poania.
 Poania a ra da zeski.
 Poaniuz, *adj*.
 Poazat, *v*.
 Poazerez, *m*.
 Pobl, ar bobl.
 Poell, poell ar guden.
 Poez, pouez, *m*.

Qui ? quiconque.
 Un point de côté.
 Pois, un grain de pois.
 Avare, parcimonieux
 Avarice, parcimonie, *f*.
 Regardez attentivement.
 Friand, délicat.
 Pistolet, *m*.
 Un plat.
 Plat, uni.
 Aplatir, écraser.
 Fille, servante.
 Planche, *f*.
 L'omoplate, *m*.
 Tresse, *f*.
 Tresser.
 Planter.
 Plante, *f*.
 Arbrisseau, *m*.
 Uni.
 Messe basse.
 Plaider, plaider, *m*.
 Plier, pli, *m*.
 Plaisir, déplaisir, *m*.
 Plaire, se plaire.
 Brins de paille, de foin.
 Plume, *f*.
 Plonger.
 Peau, cosse, *f*.
 Plumet, panache, *m*.
 Peine, *f*.
 Peiner, se peiner.
 Il se donne de la peine
 pour apprendre.
 Pénible, difficile.
 Cuire, faire cuire.
 La cuisson.
 Le peuple.
 La sentène.
 Poids, le poids.

Poloz, polotez.
 Poueza, *v.*
 Pouezaden, *f.*
 Pounner, *adj.*
 Pounsins, *m.*
 Pount, pont, *m.*
 Pont-guint.
 Pors, an nor-bors.
 Pors, ar pors.
 Pors-mor.
 Porrastel, *m.*

Post, postou ar goele.
 Poull, eur poull-dour.
 Poull-kanna, *m.*
 Poultr, poultren.
 Pourr, pourren, *f.*
 Pourchas, pourvei, *v.*
 Prad, *m.*
 Pred, eur pred mad.
 Pred, bepred.
 Preiz, *m.*
 Prena, *v.*
 Prenadurez, *f.*
 Prenn, boutou prenn.
 Prenn-dor.
 Prenna, *v.*
 Prenestr, *m.*
 Preon, prenvét, *m.*
 Prezek, *v.*
 — Rei ar prezek, *v.*
 Pri, *m.*
 Pried, *m.*
 Prim, var ar prim.
 Prim, eun den prim.
 Prof, rei prof.
 Prometti, promessa.

Prunen, eur brunen.

Prune sauvage.
 Peser.
 Pesée, *f.*
 Lourd, pesant.
 Un poulet.
 Un pont.
 Pont-levis, *m.*
 La porte-cochère.
 La cour d'une maison.
 Un port mer.
 Barrière, laire-voie, *f.*
 Une entrée avec barrière.
 Les piliers du lit.
 Une mare d'eau.
 Lavoir, *m.*
 Poudre, poussière, *f.*
 Poirreau ou porreau.
 Pourvoir, fournir.
 Pré, *m.* prairie, *f.*
 Repas, un bon repas.
 En tout temps, toujours.
 Proie, *f.*
 Acheter.
 Achat, *m.* acquisition.
 Sabots, *m.*
 Une barre en bois.
 Fermer.
 Fenêtre, o v rtu *f.*
 Ver, *m.*
 Prêcher, parler.
 Donner la parole.
 De la boue, du mortier.
 Epoux, *m.* épouse, *f.*
 Un peu tardivement.
 Un homme alerte, vif.
 Donner des offrandes.
 Promettre, *v.* promesse, *f.*
 Une prune.

Pudask, <i>m.</i>	Putois, <i>m.</i>
Pucha, <i>v.</i>	S'asseoir par terre.
Puill, <i>adj.</i>	Abondant, copieux.
Puns, <i>m.</i>	Puits, <i>m.</i>
Put, <i>adj.</i>	Amer, piquant.
— Ar paot-se zo bian, mes put eo.	Ce garçon est petit, mais il est bien pris, bien constitué.

Q Voyez C et K

R

Rabat a zo.	Il y a du rabais.
Rabot, rabotat.	Rabot, <i>m.</i> raboter.
Rac, dirac.	Car, devant.
Ractal, <i>adv.</i>	Aussitôt, sur-le-champ.
Rac-eneb, mont c...	Aller tout droit.
Raden, <i>m.</i>	Fougère, <i>f.</i>
Rae, <i>f.</i>	Une raie (poisson).
Rambre, <i>m.</i>	Rêverie, <i>f.</i>
Ran, ranet, <i>m.</i>	Grenouille, <i>f.</i>
Ranjen, ranjennou.	Les rênes, les guides.
Rann, ranna.	Partage, <i>m.</i> partager.
Ranvel, <i>f.</i>	Ecluse, <i>f.</i>
Raouen, raouennat.	Empan, <i>m.</i>
Raouli, <i>v.</i>	Enrouer, s'enrouer.
Raozen, <i>f.</i>	Un roseau, une tige de roseau.
Rastel, <i>f.</i>	Râteau, <i>m.</i>
Rastel, evit al loenet.	Râtelier, <i>m.</i>
Ravent, <i>m.</i>	Sentier, <i>m.</i>
Raz, eur raz.	Un rat.
Raz, <i>m.</i>	De la chaux.
Raza, <i>v.</i>	Crépîr ou blanchir avec de la chaux.
Re, <i>adv.</i>	Trop.

Re, eur re voutou.

Rebech, *m.*

Red, *m.*

Red, red-mad eo.

Redet, redek.

Redalec, *f.*

Regui, *v.*

Rei, *v.*

Reiz, lacat reiz.

Reiz, *adj.*

— Ar marc'h zo reiz.

Reketi, *v.*

Remm, *m.*

Ren, *m.*

Rena, ren, *v.*

Renk, renkad.

Renka, *v.*

Renkout, *v.*

Rendael, rendaelat.

Reo, *m.*

Reol, reolen, *f.*

Repui, *v.*

Reter, avel reter.

Reud, reut, *adj.*

Reun, *m.*

Reustl, rouestl, *m.*

Reuz, *m.*

Reuzeudik, *adj.*

Reverzi, reverni, *f.*

Rez, reaz, *adj.*

— A rez.

Ribin, *f.*

Ribl, bord.

Ribot, *m.* ribotat.

Une paire de souliers.

Reproche, reprocher.

Cours, courant, *m.* course, *f.*

Nécessaire, il le faut bien

Courir.

Course, *f.* assaut à la course.

Déchirer.

Donner.

Mettre de l'ordre, régler.

Réglé, docile.

Le cheval est docile, n'est pas vicieux.

Souhaiter, désirer.

Rhumatisme, *m.*

Conduite, *f.* règne, *m.*

Conduire, diriger, régler.

Rang, *m.* rangée, *f.*

Mettre en ordre, ranger.

Devoir, falloir.

Agacerie, *f.* agacer, contrarier.

Gelée, gelée blanche.

Règle, *f.* règlement, *m.*

Accueillir (dans sa maison).

Vent d'est.

Roide, inflexible.

Du crin.

Trouble, *m.* agitation, *f.*

Malheur, *m.* misère, *f.*

Malheureux, misérable.

Grande marée.

Comble, plein.

A fleur, au niveau.

Sentier étroit, brèche, *f.*

Le bord, la côte, la rive.

Baratte, *f.* baratter.

Ridel, ridellat.
 Rigadel, pizot
 Rimiat, *v.*
 Rinsa, *v.*
 Riou, anvoed.
 Rinkla, *v.*
 Rinkluz, *adj.*
 Riva, rioua, *v.*
 Rividik, *adj.*
 Rizen, *f.*
 Rizen ar goele.
 Rok, *adj.*
 Roc'h, reier.

Rokeden, *f.*
 Rod, eur rod.
 Rodella, *v.*
 Roched, *f.*
 Roenv, *f.*
 Roenvat, *v.*
 Rog, *m.* rogaden.
 Roc'hat, *v.*
 Ronkel ar maro.
 Rost, *m.*
 Rosta, *v.*
 Rouanez, *f.*
 Rouantelez, *f.*
 Rouanet.
 Roud, roudou.

Rouden, *f.*
 Roudenna, *v.*
 Rouet, rouejou
 Roues, *adj.*
 Round, *adj.*
 Rous, roux, *adj.*
 Rouign, gal.
 Rozen, *f.*
 Roz-aer.
 Ru, *f.*

Crible, *m.* cribler.
 Pétoncle, *f.*
 Egrainer le lin.
 Rincer.
 Froid, le froid.
 Glisser.
 Glissant.
 Se refroidir.
 Frileux.
 Cordon, *m.* corniche, *f.*
 La corniche du lit.
 Arrogant, fier.
 Roc, des roches, *f.* des rochers.
 Casaque, veste, *f.*
 Une roue.
 Rouler.
 Chemise, *f.*
 Rame, *f.* aviron, *m.*
 Ramer.
 Déchirure, *f.* accroc, *m.*
 Ronfler.
 Le râle de la mort.
 Du rôl, du rôti.
 Rôtir.
 Reine, *f.*
 Royaume, *m.*
 Les rois, des rois.
 Trace, traces, empreinte, *f.*
 Ligne, *f.* trait , .
 Tracer.
 Filet, *m.*
 Rare, clair.
 Rond.
 Roux, rousse.
 Rogne, gale, *f.*
 Une rose.
 Du coquelicot.
 Rue, *f.*

Ruaden, *f.*
 Rual, ruat, *v.*
 Rufla, *v.*
 Ruilla, ruill, *v.*
 — Diruilla.
 Rumm.
 — Meur a rumm dud a
 zo bet var an douar
 abaoe commançamant
 ar bed.
 Rusken, rusklen.
 Rust, *adj.*
 Ruz, *adj.*
 Ruza, *v.*
 Ruzaden, *f.*
 Ruzel, ar ruzel.
 Ruzia, *v.*
 Ruzder, rusder.

Ruade, *f.*
 Ruer.
 Humer, renifler.
 Rouler.
 Dérouler.
 Nombre, partie, génération, *f.*
 Il y a eù bien des générations sur la terre depuis le commencement du monde.
 Ruche à miel.
 Rude, sévère, brusque.
 Rouge.
 Glisser, ruser.
 Glissade, *f.*
 La rougeole.
 Rougir, devenir rouge.
 Rougeur, *f.*

S

Sabot, korniguel, *f.*
 Sabr, coat sabr.
 Sabren, *f.*
 Sac'h, *m.*
 Sach, sachaden.
 Sacha, chacha, *v.*
 Sac'had, *m.*
 Sae, *f.*
 Safar, *m.*
 Saill, *m.*
 Sailla, *v.*
 Sal, *f.*
 Sall *adj.*
 Salla, *v.*

Toupie, *f.*
 Du sapin.
 Sabre, *m.*
 Sac, *m.*
 Tirade, *f.* effort, *m.*
 Tirer, attirer.
 Sachée, *f.*
 Robe, *f.* veste, *f.*
 Bruit, *m.* clameur, *f.*
 Un seau.
 Sauter, bondir.
 Salle, *f.*
 Salé.
 Saler.

Salver, hor Salver.
Samm, *m.*

Samma, *v.*
Sanaill, *m.*

Sanka, *v.*

Sant, santel, *adj.*
Santaol, lacat e santaol.

Santelez.
Sao, eur sao.
Sao, var sao.
Sao-heol.

Saotra, *v.*
Saoz, ar Saouzoun.
— Bro-Saoz.
Saozmega, *v.*
Saour, saouri.
Saouzani, *v.*
Savari, savarout, *v.*
Savetei, savetaat, *v.*
Skabel, *f.*

Skalf, *m.*
Skan, *adj.*
Skanben, *adj.*
Skanbenni, *v.*
Skandal, skandalaf.
Skant, *m.*
Skanvaat, *v.*
Skao, *m.*
Skaon, *f.*
Skaot, *m.*
Skaota, *v.*
Skaoten, *m.*
Skarnila, *v.*

Notre Sauveur.
Charge, *f.* faix, *m.* far-
deau, *m.*
Charger.
Grenier, galetas, *m.* éta-
ge fait avec des per-
ches.
Enfoncer, planter, pi-
quer.
Saint, sainte.
Mettre aux enchères, en
adjudication.
Sainteté, *f.*
Une montée
Debout.
Le levant, le lever du
soleil.
Souiller, se corrompre.
Anglais, les Anglais.
L'Angleterre, *f.*
Parler anglais, bégayer.
Goût, *m.* goûter.
Rester stupéfait, étonné.
Parler, s'expliquer.
Sauver, délivrer.
Escabeau, *m.* banquet-
te, *f.*
Fente, crevasse, *f.*
Léger.
Étourdi, tête légère.
Perdre la tête.
Réprimande, *f.* gronder.
Écaille, *f.*
Alléger, maigrir.
Sureau, *m.*
Banc, *m.*
Brûlure, *f.*
Brûler, échauder.
Échaudée, *f.* gâteau, *m.*
Dessécher.

Sked, skeduz. *adj.*
Skei, *v.*
Skeud, *m.* skeuden.
Skeul, *f.*
Skevent, ar skevent.
Skiant, *m.*

Skiber, *m.*

Skilf, *m.*
Skiltr, *adj.* skiltruz.
Skin, skinou karr.
Skina, skigna. *v.*
Sklass, *m.*
Sklear, *adj.*
Sklent.
Sklerder, *m.*
Skleur, *m.*
Skliissen, *f.*
Skoas, *f.*
— E skoaz.
Skoazel, *m.*
Skoazella, *v.*
Skoed, eur skoed.
Skol, *f.*
Skolach, *m.*
Skolaer, *m.*
Skolia, *v.*
Skolier, *m.*
Skolpat, *m.*
Skop, *f.*
Skor, *m.*
Skora, *v.*
Skouarn, *f.*
Skouer, *f.*
Skouer-vad.

Skoul, *m.* et *f.*
Skoulad, *m.*

Éclat, *m.* briller.
Frapper, battre.
Ombre, image, *f.*
Échelle, *f.*
Les poumons, *m.*
Sens, bon sens, prudence, *f.*
Hangar, remise, grange, *f.*
Dent longue.
Percant, éclatant.
Rayons de la roue.
Répandre, disperser.
Glace, gelée, *f.*
Clair, patent.
Pierres d'ardoise.
Lumière, *f.*
Lueur, *f.*
Éclipse, *f.*
Épaule, *f.*
En comparaison de.
Appui, soutien, *m.*
Épauler, soutenir.
Un écu, trois francs.
Ecole, classe, *f.*
Collège, *m.*
Ecolier, élève, *m.*
Faire école, instruire.
Instituteur, *m.*
Copeaux, *m.*
Ecope, *f.*
Appui, étauçon, *m.*
Etayer, appuyer.
Oreille, *f.*
Equerre, *f.*
Modèle, *m.* le bon exemple.
Milan, *m.* buse, *f.*
Froid, série de jours froids.

Skoultr, skoultrou.
Skourjeza, *v.*
Skourn, *m.*
Skourna, skourni, *v.*
Skourr, *m.*
Skourra, *v.*

Skrak, *m.*
Skrabat, *v.*

Skrabaden, *f.*
Skrao, *m.*
Skrid, skridou, *m.*
Skrija, *v.*
Skrijaden, *f.*
Skrijuz, *adj.*
Skignat an dent.
Skritur, *m.*
Skriva, *v.*
Skrivagneur, *m.*
Skrivel, *f.* skrivellat.
Skuba, *v.*
Skubellen, balaen.

Skub-delliou.

Skubien, ar skubien.
Skudel, *f.*
Skudellad, *f.*
Skuilla, skuill, *v.*
Skuiz, *adj.*
Skuisder, *m.*
Seac'h, *adj.*
Sebeza, sebeiza, *v.*

Sec'ha, *v.*
Sec'hed, *m.*
Sec'hedic, *adj.*
Sec'heduz, *adj.*
Sec'hor, *m.*

Des branches coupees.
Battre à coups de fouet.
Glace, *f.*
Glacer.
Branche, *f.*
Pendre, suspendre à une
branche.
Pillage, *m.*
Gratter, égratigner, ra-
masser.
Egratignure, *f.*
Petite corneille de mer.
Ecrit, *m.*
Frémir, tressaillir.
Frémissement, *m.*
Emouvant, horrible.
Grincer les dents.
Ecriture, *f.*
Ecrire.
Ecrivain, *m.*
Etrille, *f.* étriller, *v.*
Balayer.
Balai, *m.* long balai pour
balayer les fours.
La chute des feuilles,
l'automne.
Les balayures.
Ecuelle, *f.*
Une écuelle.
Répandre, verser.
Las, fatigué, ennuyé.
Lassitude, fatigue, *f.*
Sec, sèche.
Eblouir, s'éblouir, res-
ter étonné.
Sécher.
Soif, *f.*
Altéré.
Qui donne la soif.
Sécheresse, *f.*

Seder, *adj.*
 Segal, *m.*
 Seiz, tavancher seiz.
 Sell, eur sell.

Sellet, sellout, *v.*
 Sempl, *adj.*
 Sempla, *v.*
 Semplaat, *v.*
 Sempladurez, *f.*

Senklen, *f.*
 Senklenna, *v.*
 Seni, *v.*
 Senti, *v.*
 Sentidiguez, *m.*

Sentuz, *adj.*
 Serra, *v.*
 Serr-lagad.
 Seul, *m.*
 Seul-vui.
 Sevel, *v.*
 Seveni, *v.*
 Siblen, *f.*
 Sifern, siferni.

Sifoc'hel, *f.*
 Sil, *m.*
 Sila, *v.*
 Silien, sili.
 Silien-vras, silien-vor.
 Silvidiguez.
 Silziguen, *f.*
 Sina, sinatur.
 Sioul, *adj.*

Sistr, *m.*
 Sivi, sivien.
 Sizun, *f.*

Sain, bien portant.
 Du seigle.
 Soie, *f.* un tablier desoie.
 Un regard, un coup-
 d'œil.
 Regarder.
 Faible.
 S'évanouir.
 S'affaiblir.
 Faiblesse, *f.* affaiblisse-
 ment, *m.*
 Sangle, *f.*
 Sangler.
 Sonner.
 Obéir, se soumettre.
 Obéissance, soumission,
f.
 Obéissant, soumis.
 Serrer, fermer.
 Clin-d'œil, *m.*
 Talon, *m.*
 Plus, d'autant plus.
 Lever, se lever.
 Accomplir, persévérer.
 Cordeau, *m.*
 Rhume, *m.* enrhumé,
 s'enrhumer.
 Sarbacane, seringue, *f.*
 Passoire, *f.*
 Passer par la passoire.
 Anguille, *f.*
 Congre, *m.*
 Le salut.
 Saucisse, *f.*
 Signer, signature, *f.*
 Silencieux, calme, taci-
 turne.
 Du cidre.
 Fraises, une fraise.
 Semaine, *f.*

Soa, *m.*
 Soavon, soavan.
 Sol, semellen.
 Sol, soliou.
 Solier, *m.*
 Son, ar son.
 Son, eur son.
 Soneur, *m.*
 Soroc'h, *m.*
 Soroc'hat, *v.*

Soroc'hel, *f.*
 Sot, *adj.*
 Souba, *v.*
 Souben, *f.*
 Souberc'h, *m.*

Soubla, *v.*
 Souc'h, *m.*
 Soucha, *v.*

Souezet, *adj.*
 Souezùz, *adj.*
 Soul, *m.*
 — Eun ty soul.

Sounn, *adj.*
 Sounna, *v.*
 Spanaat, *v.*
 Spark, *m.*

Sparfel, *f.*
 Sparll, *m.*
 Spanel-grampoez, *f.*
 Spenn, *m.*
 Speur, speuren, *f.*
 Spezard.
 Spillen, *f.*
 Spinac'ha, *v.*
 poue, *m.*

Du suif.
 Du savon.
 Semelle, *f.*
 Poutre, solive, *f.*
 Plancher, plafond, *m.*
 Le son (d'une cloche).
 Une chanson, *f.*
 Un sonneur.
 Bruit, murmure, *m.*
 Murmurer, grogner,
 gronder.
 Une vessie.
 Sot, sotté.
 Tremper, baigner.
 Soupe, *f.*
 De la neige mêlée de
 pluie.
 Baisser, se baisser, obéir.
 Soc, *m.*
 Se cacher, se blottir, se
 coucher.
 Etonné, ébahi, surpris.
 Etonnant, surprenant.
 Chaume, paille, *f.*
 Une maison en chau-
 me.
 Droit, d'aplomb.
 Roidir, se roidir.
 Cesser, discontinuer.
 Aspersoir, *m.* goupillon,
m.
 Epervier, *m.*
 Barre en bois.
 Spatule, *f.*
 Epine, *f.* aubépine, *f.*
 Cloison, séparation, *f.*
 Groseilles, *f.*
 Epingle, *f.*
 Dessécher, se gercer.
 Eponge, *f.* du liége.

Spount, *m.*

Spounta, *v.*

Spountik, *adj.*

Spountuz, *adj.*

Spurra, *v.*

Stad, stad a vuez.

Stag, eur stag.

Staga, *v.*

Staguel.

Stal, *f.*

Stalav, ar stalafou.

Stalben an ty.

Stamm, ober stamm.

Stank, lenn.

Stank, *adj.*

Stanka, *v.*

Stankit an hent ounta.

Staon, ar staon.

Stard starda.

Stavad, *f.*

Stean, *m.*

Steki, *v.*

Stec'henna lin, *v.*

Stenn, labour stenn.

Stenn eo ar gorden.

Stear, ster, *f.*

Stereden, *f.*

Steredenna, *v.*

Sterven, *f.*

Stern, sternachou.

Sterna, starna, *v.*

Stervernek, *adj.*

Steuen, *f.*

Steni, *v.*

Stivel, *f.*

Stlabez, sklabez, *f.*

Stlabeza, *v.*

Epouvante, peur,
frayeur, *f.*

Epouvanter, effrayer.

Peureux.

Epouvantable, effrayant.

Fourbir, polir.

Etat, *m.* état de vie,
condition, *f.*

Une attache, un lien.

Attacher, lier.

Filet, *m.*

Boutique, *f.*

Les volets d'une croisée.

Le pignon de la maison.

Tricot, *m.* tricoter.

Un étang, un lavoir.

Epais, serré, nombreux.

Etancher, boucher, obs-
truer, barrer.

Barrez-lui le chemin.

Le palais de la bouche.

Ferme, solide, serrer, *v.*

Soufflet, *m.*

De l'étain, *m.*

Heurter, frapper contre.

Corder le lin.

Travail rude, fatigant.

La corde est raide.

Rivière, *f.* fleuve, *m.*

Etoile, *f.*

Etinceler.

La morve.

Les harnais, *m.*

Atteler.

Morveux.

Chaîne, trame, *f.*

Tramer, ourdir.

Lavoir, abreuvoir, *m.*

Saleté, ordure, *f.*

Salir, souiller.

Stlapa, sklapa, *v.*

Stlaka, *v.*

Stleuk, skleuk, *m.*

Stloak, skloak.

Stok, *m.* stokaden.

Stolok, stoloker.

Stoliken, *f.*

Stou, stouaden.

Stoui, *v.*

Stoup, *m.*

Stourm, *m.*

Stourmi, *v.*

Strakal, *v.*

Strakel ar vilin

Strakel, spountail.

Strafill, strafilla.

Strappen, *f.*

Streat, *f.*

Streat-zall, *f.*

Strep, strop, falz-strop.

Strinka, *v.*

— En em strinka d'an daoulin.

— An dour a strinke.

Strinkel, *f.*

Strevia, *v.*

Stripou, *m.*

Striz, *adj.*

Strop, *m.*

Stroba, *v.*

Strobat, strobaden.

Stroillad.

Strons, strouns.

Struj, struch, *m.*

Strujuz, *adj.*

Stuc'henn, stuc'henna.

Jeter, lancer.

Claquer, faire claquer.

Etrier, *m.*

La cendre de lessive.

Choc, contre-coup, *m.*

Tapage, tapageur, *m.*

Lisière, languette, *f.*

Inclination, révérence.

S'incliner, saluer.

Etope, *f.*

Bataille, *f.* combat, *m.*

Combattre, résister, contrarier.

Eclater, craquer.

Le traquet.

Moulinet, *m.*

Frayeur, effrayer.

Crochet ou pieu en bois pour attacher les bêtes.

Chemin étroit.

Un cul-de-sac.

Etrape, serpe, *f.*

Lancer, jaillir.

Se jeter à genoux.

L'eau jaillissait.

Seringue, *f.*

Eternuer.

Tripes, *f.*

Étroit, serré.

Lien, *m.* amarre, *f.*

Lier, amarrer.

Enfilade, *f.* paquet, *m.*

Amas, paquet, *m.*

Ebranlement, *m.* secousse, *f.*

Fertilité, postérité, *f.*

Fertile, fécond.

Gerbe, *f.* gerber, faire des gerbes.

Studi, <i>m.</i> studia.	Etude, <i>f.</i> étudier.
— Great en deus he studi.	Il a fait ses études.
Stulten.	Extravagance, idée folle, caprice.
Stultennuz, <i>adj.</i>	Bizarre, capricieux.
Stur, sturieur.	Le gouvernail, le timonier.
Sug, ar suiou, suguel-lou.	Les traits, une corde.
Suilla, <i>v.</i>	Rôtir, brûler, noircir.
Suna, <i>v.</i>	Sucer.
Sun-gamd, <i>m.</i>	Du chèvre-feuille.
Sutal, suta.	Siffler.
Sutaden.	Un sifflement, un coup de sifflet.
Sutel, <i>f.</i>	Un sifflet.

T

Ta, eta, deuit eta.	Donc, venez donc.
Tach, tacha.	Clou, <i>m.</i> clouer, <i>v.</i>
Tachat, pennad, <i>m.</i>	Tâche, <i>f.</i> morceau, <i>m.</i>
Tachen, <i>f.</i>	Parcelle de terre, champ de bataille.
Tad, tad-caer.	Père, beau-père.
Tad-koz, tad-kun.	Grand-père, bisaïeul.
Tadiou, tad paeron.	Trisaïeul, parrain.
Taga, <i>v.</i>	Mordre, attaquer.
Taken, <i>m.</i>	Goutte, <i>f.</i> morceau, <i>m.</i>
Takounat, <i>v.</i>	Rapetasser.
Tal, an tal.	Le front.
— E tal an nor ema.	Il est auprès de la porte ou devant la porte.
Tailla, <i>v.</i>	Tailler.
Tala, <i>v.</i>	Foncer, mettre un fond.
Talar, <i>m.</i>	Un foret.

Taladur, *f.*
Talar.
Talarou.

Talben, *m.*

Talben, tailler ar marc'h
Taled, *m.*
Talvezout, talvout, *v.*
Talvoudek, talvouduz,
adj.
Talvoudeguez, taloude-
guez.
Tamall, tamallout, *v.*

Tamm, eun tamm.
Tamoez, *m.*
Tamoezat, *v.*
Tan, an tan.
Tana, *v.*
Tano, *adj.*
Tantad, tantez, *m.*
Tan-goall, *m.*
Tanuz, *adj.*
Tanva, *v.*
Taol, *m.*
Taol, an daol.
Taolen, *f.*
Taouarc'hen, *f.*
Tarar, talar.
Targaz, *m.*
Taro, tirvi, *m.*
Tartezen, tarteze.
Tartouze, tartouzet.
Tarz, *m.*
Tarz-kurun.
Tarz-mor.

Tarz-an-deiz.

Herminette, *f.*
Le bout du champ.
Les sillons qui sont en
travers au bas d'un
champ.
Frontispice, pignon,
m.
La croupe du cheval.
Bandeau, fronteau, *m.*
Valoir.
Utile, profitable, avan-
tageux.
Valeur, utilité, *f.* prix,
m.
Blâmer, accuser, repro-
cher.
Un morceau.
Tamis.
Tamiser, sasser.
Le feu.
Allumer.
Mince, clair.
Grand feu, feu de joie.
Incendie, *m.*
Brûlant, échauffant.
Goûter, essayer.
Coup, *m.*
La table.
Tableau, *m.* image, *f.*
Motte (de terre).
Tarière.
Matou, *m.*
Taureau, *m.*
Galette de blé-noir.
Les mites, *f.*
Un coup violent.
Un coup de tonnerre.
Un coup de mer, une
grosse houle.
Le point du jour.

Tarza a ra ar mor.

Tarza, *v.*

Tarzet eo al leaz.

Tas, *tax.*

Tass, eun tass.

Tassa, *v.*

Tatinat, *v.*

Tatineur, *geapaer.*

Tavancher, *m.*

Tavantek, *adj.*

Tavarn, *f.*

Tavargnier, *m.*

Teac'h, an teac'h.

Tear, *adj. et adv.*

Tech, *m.*

Techet, *adj.*

Tec'hout, tec'het.

Tei, *v.*

Teil, *m.*

Teilat, *v.*

Teill, taillou.

Telt, *m.*

Tener, tenerediguez.

Teneraat, *v.*

Tenn, eun tenn fusuill.

Tenn, *adj.* labour tenn.

Tenna, *v.*

Teo, *adj.*

Teod, an teod.

Teotad, *m.*

Teoder.

Teol, louzaouen.

Teol.

Ter, brae, *m.*

La mer brise ou mou-
tonne.

Aigrir, tourner.

Le lait a tourné, s'est
aigri.

La taxe, le taux, le prix.

Une taxe, une coupe.

Taxer.

Railler.

Railleur, *m.*

Tablier, *m.*

Envieux, gourmand,
pauvre, effronté.

Taverne, *f.* cabaret, *m.*

Cabaretier, aubergiste.

La fuite.

Prompt, promptement.

Habitude, *f.* penchant.

Habitué, porté à.

Fuir, s'échapper, s'éloi-
gner.

Couvrir.

Du fumier.

Porter du fumier, fu-
mer.

Les impôts, *m.* les con-
tributions, *f.*

Tente, *f.* pavillon, *m.*

Tendre, tendresse.

Attendrir, s'attendrir.

Un coup de fusil.

Travail fatigant, rude.

Tirer, retirer.

Gros, grosse.

La langue.

Un coup de langue.

Grosueur, épaisseur, *f.*

De la morelle.

Tuile, *f.*

Du goudron.

Termen, *m.*
 Termi, termat, *v.*
 Terri, *v.*
 Tersien, an dersien.
 — Krena a ra an dersien.
 Test, *m.*
 Testeni, *f.*
 Teureguen, tillen, *f.*
 Teuz, an teuz.
 Teuzeur, *m.*
 Teuzi, *v.*
 Teveat, *v.*

 Teval, tenval, *adj.*
 Tenvalaat, *v.*

 Tenvalijen.
 Tevel, *v.*
 Teven, an tevegnou.
 Ti, ty, *m.*
 Ty-kear, *m.*

 Ty-kouez.
 Ty-fourn.

 Ty-soul.
 Ty-gard.
 Tyad.
 Tillen, *f.*
 Tyek, *m.*

 Tyeguez, *m.*
 Timad, *adv.*

 Tign.
 Timel, *f.*
 Tint ar c'h'eier.

 Tiz, *m.*

Terme, *m.*
 Haleter, être essoufflé.
 Rompre, casser, briser.
 La fièvre.
 Il tremble la fièvre.

 Témoin, *m.*
 Témoignage, *m.*
 Tique, *f.*
 La fonte.
 Fondeur, *m.*
 Fondre.
 Grossir, devenir plus gros.
 Noir, obscur, sombre.
 S'obscurcir, devenir plus sombre.
 Obscurité, ténèbres, *f. p.*
 Taire, se taire.
 Falaise, *f.* les falaises.
 Maison, *f.*
 Mairie, maison commune.
 La buanderie.
 Boulangerie, *f.* maison du four.
 Chaumière, *f.*
 Un corps de garde.
 Une maisonnée.
 Tique, *f.*
 Un fermier, un laboureur.
 Ménage, *m.* exploitation.
 Vite, promptement, aussitôt.
 La teigne.
 Tente, *f.*
 Le tintement des cloches.
 Allure, *f.* train, *m.*

Tizout, *v.*

— Ne dizin ket ober an dra-se.

Toaz, *m.*

Toen, *f.*

Toc, tok, *m.*

Toc'hor, *adj.*

Token, an doken.

Tokeur, *m.*

Tolzen vizin.

Tomder, an domder.

Tomm, *adj.*

Tomma, *v.*

Ton, ear.

Tonn.

Tonn-vizin.

Tonka, toncka, *v.*

Tonel, eun donel.

Tonelleur, *m.*

Tonnen

Torad, toraden, *f.*

Torfed, *m.*

Torfetour, *m.*

Torguen, eun dorghen.

Torguennec, *adj.*

Torgoz, *m.*

Torcha, *v.*

Torchad.

— Eun torchad kolo.

Tornaod, torrot.

Torr, eun tor.

Torrod.

Tors-vara.

Tort, *adj.*

Tosten, tostennou.

Atteindre, rejoindre, avoir le temps.

Je n'aurai pas le temps de faire cela.

Pâte, *f.*

Couverture, *f.*

Chapeau, *m.*

Faible, mourant.

La toque.

Chapelier, *m.*

Un tas de goëmon.

La chaleur.

Chaud, chaude.

Chauffer, se chauffer.

Ton, air.

Amadou, *m.*

Un radeau de goëmon.

Frapper dans la main pour conclure un marché.

Un tonneau.

Tonnellier, *m.*

La couenne.

Ventrée, couvée, portée.

Forfait, crime, *m.*

Malfaiteur, criminel, *m.*

Un tertre, monticule.

Montueux, raboteux.

Un homme groset court.

Essuyer.

Une touffe, un bouchon.

Un bouchon de paille.

Falaise, *f.*

Une fracture, une rupture.

Précipice, casse-cou.

Une tourte de pain

Bossu, tortu.

Du pain blanc rôti au beurre.

Tossen, *f.*
Tostaat, *v.*
Touella, *v.*
Touez, e-touez.
Toui, *v.*
— Eun toueur.

Touinel, *f.*

Touill.
Toulbapat, tourbapat.
Touign, *adj.*

Toull, *m.*
Tour.
Tourked.
Toussek, *m.*
Toussier, *f.*
Touz, *adj.*
Touza, *v.*
Tra, traou.
Tragas, trigas.

Tregassi, *v.*
Traon, an traon.
Traonien, *f.*
Traouill, *m.*
Traveil, treveil.
Tre-tre a ra.

Treac'h.
Treaz, *m.*
Trebez, *m.*
Trederen, *f.*
Trec'hi, *v.*
Trec'houeza, *v.*
Trei, *v.*
Treiz, *m.*
Treiziä, *v.*

Butte, *f.* tertre, *m.*
Approcher, s'approcher.
Charmer, séduire.
Le milieu, au milieu.
Jurer, blasphémer.
Un jureur, un blasphémateur.
Mauvaise auberge, gargotte.
Un chien de mer.
Bâtonner, fouiller.
Camard, qui a le nez plat.
Un trou, une cavité.
Une tour.
Le lien d'un balai.
Crapaud, *m.*
Nappe, *f.*
Tondue, ras.
Tondre, raser.
Chose, *f.* des choses.
Du tracas, de l'embaras.
Tracasser, embarrasser.
Le bas.
Vallée, *f.* vallon, *m.*
Dévidoir, *m.*
Travail, *m.* peine, *f.*
Il y a jasant; la mer commence à descendre.
Plus fort, supérieur.
Du sable fin.
Trépied, *m.*
Le tiers.
Vaincre, surpasser.
Haleter, souffler.
Tourner.
Passage, *m.*
Passer l'autre côté.

Treizieur, *m.*
 Tremen, tremenout, *v.*
 Tremen-amser, *m.*
 Tremeniad, tremeni-
 di.
 Tremenvan, *m.*
 Trenk, trenka.
 Treujen, *f.*
 Treust, *m.*
 Treuz, a dreuz.

 Treuz-didreuz.
 Treuz-c'heot.
 Treut, *adj.*
 Treuzi, *v.*
 Trik-heuzou.
 Trida, tridal, *v.*
 Trinchin.
 Trivia, drifia, *v.*
 Tro, eun dro.

 Tro, da lacat el leaz.
 Tro-bleg.
 Troad, treid.
 Troad benvek.
 Troada, *v.*
 Troatat, eun troatat.
 Troaz.
 Troaza, *v.*
 Trok.
 Treki, *v.*
 Troel, louzou.
 Troidel, troidellerez.
 Troidelluz, *adj.*
 Trompill, *f.*
 Tronoz.
 Tronsa, trounsa, *v.*
 Trott, an drott.
 Trottal, *v.*
 Trotteur.

Passager, batelier, *m.*
 Passer, traverser.
 Un^hpasse-temps.
 Passant, voyageur, *m.*

 Agonie, *f.* trépas, *m.*
 Aigre, s'aigrir.
 Tronc, *m.*
 Poutre, *f.*
 Le travers, ^hde ^htravers,
 par la traverse.
 De part en part.
 Du chiendent
 Maigre.
 Percer, ^htraverser.
 Des guêtres, *f.*
 Tressaillir de joie.
 De l'oseille, *f.*
 Tressaillir de peur.
 Un tour, une tournée,
 une niche.
 De la^hprésure.
 Mauvais tour.
 Pied, *m.*
 Le manche d'un outil.
 Emmancher.
 Un pied de long.
 Urine,
 Uriner.
 Troc, échange.
 Troquer, échanger.
 Du liseron.
 Ruse, tromperie, *f.*
 Rusé, fourbe.
 Trompe, trompette, *f.*
 Le lendemain.
 Trousser, retrousser.
 Le trot.
 Trotter.
 Trotteur, trotteuse.

Trouc'h, eun trouc'h.

Trouc'ha, *v.*¹

Trousken, trouskl.

Trouz, *m.*

Trouzal, trouzial, *v.*

Truant, *adj.*

Truanti, *v.*

Trubard, *adj.*

Trubarderez.

Trubuill, *m.*

Trubuilla, *v.*

Truez, *v.*

Trugarez.

Trugarezus, *adj.*

Truillou, *pl.*

Trum, *adv.*

Tu, an tu.

Tuellen, *f.*

Tufen, tuet.

Tun, *f.*

Turkez, eun durkez.

Tumpa he garr.

Turriat, *v.*

Turzunel, *f.*

Turnat, *v.*

Eun durgn.

Tud, an dud.

Tuzum, *adj.*

Une coupe, une coupe pure.

Couper, tailler.

Croute (qui s'élève sur une plaie).

Bruit, tapage, *m.*

Faire du bruit, du tapage.

Gueux, vagabond.

Gueuser, mendier.

Traître, porside.

Trahison, félonie, *f.*

Affliction, désolation, *f.*

Affliger, désoler.

Pitié, compassion, *f.*

Grâce, miséricorde, pardon.

Miséricordieux.

Guenilles, *pl. f.* hail-
lons, *pl. m.*

Promptement.

Côté, moyen, *m.*

Robinet, *m.*

Douve, *f.* merrain, *m.*

Colline, dune, falaise, *f.*

Des tenailles, *f.*

Chavirer sa charrette.

Fouir la terre ou la tan-
ge.

Tourterelle, *f.*

Tourner.

Un tour.

Des hommes, les hom-
mes.

Lourd, pesant.

U

Ufern, ufergnou.

Unani, *v.*

Les chevilles du pied.

Unir, accorder, pacifier.

— A unan em'int.

Urcha, *v.*

Urlou, an hurlou.

Urz, *m.*

Usien kerc'h.

Uzul, uzil, *m.*

Ils sont unis, ils sont d'accord.

Mettre de l'ordre, régler.

La goutte, des rhumatismes.

Ordre, arrangement.

Criblures d'avoine.

De la suie de cheminée.

V

Vak, *adj.*

Vad, *mad.*

Vaout, *f.*

Var.

Var-gorre.

Varc'hoas.

Var-dro.

Var-laez.

Varlerc'h.

Var-zu.

Vi, *m.* viou.

Vil, *adj.*

Vilaat, *v.*

Vinim, binim.

Vinima, binima, *v.*

Viss, *f.*

Vissa, guissa, *v.*

Vouela, lenva, *v.*

Vouelvan, gouelvan.

Vouarlene, varlene.

Oisif, fainéant.

Le bien, bien.

Voûte, *f.*

Sur, dessus.

Pardessus, sur le haut.

Demain.

Autour, environ.

En haut.

Après, à la suite de.

Vers, du côté de.

Un œuf, des œufs.

Vilain, laid.

Enlaidir.

Du venin, du poison.

Envenimer.

Une vis.

Visser, serrer.

Pleurer, gémir.

Pleurs, gémissements.

L'année passée.

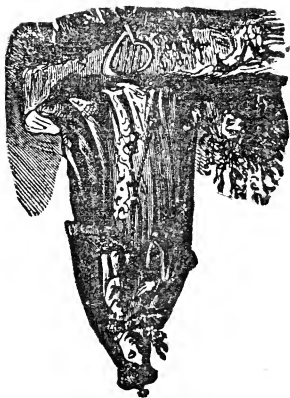
Z

Zo-ken, *adv.*

Même, de plus, pas même.

FIN.

Itren Varia Remengol,
Mirit ouz-imp na z-imp da goll.



E Breiz, ann heol dre ar wabreun
Zo lagad Doue a c'hoarz laouen.

Soun ar c'hleier, krozar mardoun
E Breiz zo duduz d'ar galoun

Evel bokedou war al lann,
E sav e Breiz dudi war boan.

Ne c'houlen ken ann holl dud keiz
Nemet beva, mervel e Breiz.

E Breiz enna ar brezounnek,
Iez ann dud vad ha kalounnek.

Mouez ann delenn garantezuz,
Ar brezounnek iac'h ha nerzus.

Ar vein a frail, ar mor a darz,
An env zigor, pa gan ar barz.

Ar menesioù oc'h he glevet
A skrij, a gren, a lamm spountet.

Ar brezounnek a zo e Breiz
Oc'h harpa, o tere'hel ar feiz.

Ar brezounnek, pa'z si da fall,
Ne vo ger gallek e Bro-C'hall.

Heb ober fae war ar gallek,
Gwell eo gan-cn ar brezounnek.

Breiz zo krog stardenn he baniel,
Ne dro morse gant gwall-avel.

Ar c'hision koz e Breiz a bad,
Ar map zo hevel oc'h he dad.

War ar c'herrek Breiz zo harpet
Evit skora penn braz ar bed.

Ha pa varveun war ar c'holo,
Breiz ha brezounnek me veulo.

E Breiz-izel ounn ganet,
Breiz zo va bro garet.

MILIN.

(Auteur.)

Brest, Moulet gant J. B. LEFOURNIER hena.

Z

V
V
V

V
V
V

Vi
Vi
Vi

Vi
Vi
Vi

Va
Va
Va

Va
Va
Va

Va
Va
Va

Va
Va
Va

Val

Uzu

Usi

Urc

— A

EN VENTE AUX MÊMES LIBRAIRIES

Le MÊME MANUEL, partie du Maître, traduction française, 1 vol. in-18, broché. . . . 0^f 90^c